

LUIGI CARLO UBERTAZZI  
**I materiali sulla convenzione austrosarada (\*)**

(\*) I materiali qui pubblicati sono tratti da L.C. UBERTAZZI, *I savoia e gli autori*, Giuffrè, Milano, 2000, 166ss.)

## INDICE

1. Dispaccio di Solaro 1663 dell'11 gennaio 1839 a Sambuy.
2. Estratto dal dispaccio di Sambuy 617 del 23 gennaio 1839 a Solaro.
3. Dispaccio di Solaro 1676 del 7 febbraio 1839 a Sambuy.
4. Testo della traduzione di Sambuy al suo primo progetto di convenzione, allegato al dispaccio di Sambuy 625 del 7 febbraio 1839 a Solaro.
5. Dispaccio di Solaro 1695 del 17 aprile 1839 a Sambuy.
6. Dispaccio della cancelleria sabauda 1706 del 17 maggio 1839 a Sambuy.
7. Dispaccio di Solaro 1814 del 26 giugno 1839 a Sambuy.
8. Dispaccio di Sambuy 779 del 18 dicembre 1839 a Solaro.
9. Dispaccio di Solaro 1749 del 23 dicembre 1839 a Sambuy.
10. Dispaccio di Sambuy 786 del 31 dicembre 1839 a Solaro.
11. Dispaccio di Solaro 1750 dell'11 gennaio 1840 a Sambuy.
12. Dispaccio di Solaro 1753 del 18 gennaio 1840 a Sambuy.
13. Dispaccio di Solaro 1761 del 14 febbraio 1840 a Sambuy.
14. Dispaccio di Solaro 1769 del 10 marzo 1840 a Sambuy.
15. Dispaccio di Solaro 1778 del 14 aprile 1840 a Sambuy.
16. Dispaccio di Solaro 1785 del 2 maggio 1840 a Sambuy.
17. Dispaccio di Solaro 1790 del 15 maggio 1840 a Sambuy.
18. Dispaccio di Solaro 1793 del 26 maggio 1840 a Sambuy.
19. Dispaccio di Solaro 1794 del 27 maggio 1840 a Sambuy.
20. Dispaccio di Solaro 1796 del 30 maggio 1840 a Sambuy.
21. Lettera confidenziale A di Solaro del 2 giugno 1840 a Sambuy.
22. Dispaccio di Solaro 1804 del 3 giugno 1840 a Sambuy.
23. Dispaccio di Solaro 1808 del 13 giugno 1840 a Sambuy.
24. Dispaccio di Solaro 1809 del 16 giugno 1840 a Sambuy.
25. Dispaccio di Solaro 1810 del 17 giugno 1840 a Sambuy.
26. Dispaccio di Solaro 1820 del 22 luglio 1840 a Sambuy.
27. Dispaccio di Solaro 1826 del 21 agosto 1840 a Sambuy.
28. Dispaccio di Solaro 1841 del 10 ottobre 1840 a Sambuy.
29. Dispaccio di Solaro 1852 del 28 ottobre 1840 a Sambuy.
30. Dispaccio di Solaro del 9 novembre 1840 a Sambuy (senza data, da Genova).
31. Dispaccio di Solaro 1863 del 4 gennaio 1841 a Sambuy.
32. Nota verbale di Sambuy del 2 febbraio 1839.
33. Nota verbale confidenziale a Sambuy dell'11 marzo 1839.
34. Lettera confidenziale a Sambuy dell'11 marzo 1839.
35. Lettera di Sedlnitzky 24 giugno 1839 a von Hartig, governatore della Lombardia, e relativa traduzione.
36. Lettera di von Hartig a Sedlnitzky, del giugno 1839, illustrativa del suo progetto di convenzione documento 70, e relativa traduzione.
37. Progetto di convenzione di von Hartig illustrato dalla sua lettera documento 69.
38. Istruzioni del 7 aprile 1840 a Vesque von Püttlingen per il negoziato con il governo sardo, e relativa traduzione.
39. Dichiarazione 23 giugno 1840 di Metternich.
40. Nota verbale a Sambuy del 7 settembre 1840.
41. Lettera di Metternich del 29 gennaio 1845 al conte von Buol, ambasciatore austriaco a Torino, e relativa traduzione.

I dispacci e le lettere confidenziali di Sambuy a Solaro Della Margherita (ministro degli esteri di Carlo Alberto) sono stati trascritti e ripubblicati da MARIO DEGLI ALBERTI, *La politica estera del Piemonte sotto Carlo Alberto secondo il carteggio diplomatico del conte Vittorio Amedeo Balbo Bertone di Sambuy ministro di Sardegna a Vienna (1835-1846)*, in Regia deputazione sovra gli studi di storia patria per le antiche provincie e la Lombardia. Biblioteca di storia italiana recente (1800-1870), vol. V, Fratelli Bocca, Torino, 1913, Tomo II. Alla convenzione austro-sarda ed alle relative tematiche si riferiscono in particolare i seguenti dispacci:

- 605 del 2 gennaio 1839, ivi, 1
- 606 del 3 gennaio 1839, ivi, 1ss.
- 617 del 23 gennaio 1839, ivi, 8ss.
- 625 del 7 febbraio 1839, ivi, 17ss.
- Confidentielle XXIV del 7 febbraio 1839, ivi, 19ss.
- 629 del 14 febbraio 1839, ivi, 22s.
- 675 del 24 aprile 1839, ivi, 83s.
- 682 del 9 maggio 1839, ivi, 102ss.
- 697 del 13 giugno 1839, ivi, 112ss.
- 769 del 5 dicembre 1839, ivi, 129
- Confidentielle XXXIX del 6 dicembre 1839, ivi, 131ss.
- 770 del 7 dicembre 1839, ivi, 141ss.
- 776 del 12 dicembre 1839, ivi, 145
- 777 del 14 dicembre 1839, ivi, 145ss.
- 779 del 18 dicembre 1839, ivi, 147ss.
- 786 del 31 dicembre 1839, ivi, 154ss.
- 787 del 2 gennaio 1840, ivi, 164
- 788 del 5 gennaio 1840, ivi, 164s.
- 799 del 21 gennaio 1840, ivi, 167
- 802 del 24 gennaio 1840, ivi, 171s.
- 810 del 4 febbraio 1840, ivi, 176
- 814 dell'11 febbraio 1840, ivi, 177
- 824 dell'1 marzo 1840, ivi, 185ss.
- 831 del 10 marzo 1840, ivi, 189
- 842 del 21 marzo 1840, ivi, 195s.
- 845 del 28 marzo 1840, ivi, 197s.
- 853 del 5 aprile 1840, ivi, 203
- 855 dell'8 aprile 1840, ivi, 205ss.
- 857 del 10 aprile 1840, ivi, 209ss.
- 858 del 10 aprile 1840, ivi, 211ss.
- 867 del 21 aprile 1840, ivi, 217s.
- 881 del 7 maggio 1840, ivi, 228s.
- 882 del 9 maggio 1840, ivi, 229s.
- 894 del 22 maggio 1840, ivi, 267s.
- 901 del 31 maggio 1840, ivi, 280
- 904 del 6 giugno 1840, ivi, 282
- 906 del 9 giugno 1840, ivi, 283
- 909 del 10 giugno 1840, ivi, 285
- 914 del 19 giugno 1840, ivi, 288s.
- 915 del 20 giugno 1840, ivi, 289s.
- 916 del 23 giugno 1840, ivi, 290
- 917 del 25 giugno 1840, ivi, 290s.
- 918 del 27 giugno 1840, ivi, 291ss.
- 920 dell'1 luglio 1840, ivi, 293
- 923 del 3 luglio 1840, ivi, 293s.

Qui di seguito ripubblico tels alcuni soltanto dei dispacci ora detti di Sambuy. Pubblico inoltre alcuni dei dispacci inviati da Solaro a Sambuy, e precisamente tutti quelli relativi alla convenzione austro-sarda che ho potuto trovare all'archivio di stato di Torino e che mi sembrano ad oggi inediti. Per questi dispacci inediti la trascrizione ha sciolto le abbreviazioni che compaiono nei documenti d'archivio; ha corretto gli errori di scritturazione e l'ha convertita all'ortografia di oggi; scrive in minuscolo tutte le parole diverse dai nomi propri; non riproduce la data del documento, il suo indirizzo, la frase finale di saluto e nemmeno l'indicazione delle firme dei diversi soggetti che hanno firmato o glossato il documento; per il resto è per quanto possibile fedele alla sua lettera; alcuni brevissimi passi di taluni documenti non mi appaiono leggibili, sono dunque omessi e sono indicati con il segno [\*\*].

1. *Dispaccio di Solaro 1663 dell'11 gennaio 1839 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 17].

Après avoir mis sous les yeux du roi votre dépêche du 3 de ce mois n. 606 je m'empresse de vous dire que suivant les intentions de S.M. nous sommes de notre côté tout à fait disposés à concourir à l'arrangement dont vous a parlé S.E. monsieur le prince chancelier afin de protéger et d'assurer la propriété littéraire d'abord entre les états de S.M. et le royaume lombard-vénitien et subséquemment s'il est possible avec les autres états de l'Italie. Cet arrangement pourrait avoir lieu au moyen d'une déclaration réciproque qui pourrait ainsi que l'a pensé S.A. être rédigée de concert en se servant pour base des dispositions qui ont été adoptées dans le même but par la confédération germanique. Il est toutefois à propos de vous prévenir qu'il conviendrait de nous en tenir à garantir les droits de la propriété sans toucher ce qui concerne les censures respectives dont l'exercice doit rester parfaitement indépendant. Je vous engage en conséquence, monsieur le comte, à donner suite à cette négociation en annonçant à S.E. le prince de Metternich, que nous entrons parfaitement dans ses sages vues sur les avantages essentiels de l'arrangement qu'il s'agit de prendre, et je vous prierais de m'envoyer ensuite le projet de déclaration que vous aurez concerté pour cet objet avec S.A.

2. *Estratto dal dispaccio di Sambuy 617 del 23 gennaio 1839 a Solaro.*

(Omissis) Passant à présent à l'arrangement lui-même dont il s'agit, je crois devoir vous transmettre ci-joint, sous le n. 1, copie de la traduction que j'ai faite de la décision de la Diète de Francfort du 9 novembre 1837, à laquelle il faut ajouter que, par une décision subséquente, le premier terme de dix ans porté par l'art. II devra être prolongé de 10 autres années sur la demande de l'auteur que cela concerne.

Vous voyez par sa lecture que, malgré cela, ce document qui doit nous servir de base, ou au moins de point de départ, ne saurait remplir notre but, puisqu'il n'assure que pendant un terme évidemment trop court la propriété des auteurs qui peuvent encore voir de leur vivant leurs ouvrages contrefaits. Cette insuffisance bien positive de cette loi de la Confédération Germanique provient de graves difficultés élevées contre elle par quelques Gouvernements et surtout par celui du Wurtemberg, dont les Etats font une grande contrebande littéraire à l'appât de laquelle ils ont beaucoup de peine à résister.

Je n'ai donc pas cru excéder les intentions que je dois supposer à notre Gouvernement, d'après ce que vous m'avez mandé à ce sujet, en convenant d'abord avec le Pr. Chancelier d'adopter une base plus large et plus efficace. La Prusse a déjà reconnu par sa législation la propriété littéraire, non seulement pour toute la vie des auteurs, mais encore pour 30 ans de plus à leurs ayant-cause. L'Autriche n'a pas encore publié de législation à cet égard, mais elle y travaille en ce moment et elle compte adopter également des conditions approchantes. Je crois que l'état de notre législation actuelle ne nous astreint point à aucune limite dans la fixation des termes.

L'art. I comprend explicitement les oeuvres d'art dans les objets dont on veut assurer ou protéger la propriété: il n'y a donc pas de doute sur le fait de les inclure dans notre arrangement, mais seulement sur le plus ou moins d'extension à donner aux explications nécessaires à ce sujet.

L'Autriche, qui y comprend naturellement aussi les oeuvres plastiques, ne les a pourtant pas crues suffisamment indiquées par la prohibition de contrefaçon des objets d'art indiquée par cet art. I et l'Empereur par son décret du 17 novembre dernier, communiqué par la Chancellerie aulique le 28 du même mois

et publié dans la feuille officielle de la Gazette de Vienne trois fois selon l'usage, et pour la dernière fois dans celle du 21 courant, a ordonné d'étendre et d'appliquer cette protection à tous les ouvrages de sculpture et notamment aux bas et haut reliefs, peut-être parce que ces ouvrages peuvent aussi se copier et se reproduire par des moyens non mécaniques, tandis que les procédés mécaniques sont les seuls prévus et contemplés dans l'art. I.

L'art. II démontre par l'expression *au moins*, souligné dans le texte allemand, les regrets de la Diète de fixer un terme si court, qu'elle espérait n'être appliqué que par les Etats seuls qui s'opposaient à l'adoption d'un autre plus considérable. L'application de ce terme aux ouvrages publiés pendant les dernières 20 années ne me paraît pas nécessaire pour nous si nous adoptons la base plus large que je propose. Le 3e paragraphe de ce même article est de nature, à ce qui me semble, à être conservé moyennant une bien légère modification.

L'expression *minimum*, soulignée à l'art. III, confirme le regret de son adoption, modifiée par une décision postérieure, ainsi que je vous l'ai indiqué plus haut: l'extension du terme et le recours à la Diète en certains cas pour sa prolongation sont des conditions inutiles pour nous et dont je n'avais point à m'occuper.

L'art. IV me paraît bon et mérite d'être conservé dans son entier.

Il en est de même, selon moi, de la première partie de l'art. V, mais non de la seconde, parce qu'on ne doit pas mettre en doute le droit des éditeurs et libraires de continuer à vendre les livres qu'ils ont déjà publiés avant que cela pût être qualifié de contrefaçon et parce qu'on ne doit pas donner à ces mesures, pas plus qu'à tout autre disposition législative, un effet rétroactif. La seule chose à faire à ce propos c'est d'empêcher de réimprimer ces mêmes ouvrages de la même manière et avec la même date de l'édition antérieure pour en continuer la vente comme si c'était toujours la même édition, mais il me semble que ce but et les mesures à adopter pour y parvenir doivent être dans chaque Etat le sujet de dispositions spéciales et ne doivent pas former l'objet d'arrangements internationaux, car chaque Gouvernement doit pouvoir changer ces dispositions à son gré, d'après sa législation particulière, pourvu qu'elles atteignent le but qu'on s'est proposé en commun.

L'art. VI doit être essentiellement modifié puisqu'il s'agit pour nous de deux parties contractantes et non d'une Diète à laquelle on doive un compte quelconque.

J'espère donc que vous reconnaîtrez vous-même, M. le Comte, qu'il y a bien peu de chose à prendre dans cette décision de la Diète, et que, tout en suivant en général les traces d'un travail aussi insuffisant, il fallait faire quelque chose de plus complet et véritablement utile. Le Pr. de Metternich, pénétré de cette vérité, me dit le 18 qu'il avait donné l'ordre de lui préparer un canevas qui pût servir pour former la base de notre rédaction. Je crus alors pouvoir contribuer de mon côté à la formation de ce canevas et je m'occupai par conséquent le 19 de rédiger quelques idées sous forme d'articles.

Tout en conservant autant que possible ce qu'il y a à prendre dans la décision précitée de la Diète Germanique, je n'avais pas encore des matériaux suffisants parce que je ne m'étais jamais occupé de pareilles matières et que je n'ai aucune connaissance spéciale là-dessus. Je crus donc bien faire d'examiner bien attentivement le nouveau projet de loi relatif à la propriété littéraire présenté par le Ministre français le 5 de ce mois à la Chambre des Pairs, dont j'ai trouvé le texte dans le *Journal des Débats* du 9 courant et l'exposé des motifs dans la feuille du 6 du même journal, puisque ces deux ouvrages étaient le résultat de beaucoup de travaux spéciaux et de l'examen de bien de Commissions et devaient me faire connaître dans tous leurs détails les droits et les intérêts dont il s'agit.

Cette lecture m'a prouvé que la propriété littéraire et artistique ne saurait être réglée comme les autres par le droit commun du code civil et qu'elle doit avoir une législation particulière.

Mais, j'ai dû reconnaître qu'à l'exception des art. 1, 7 et 9, qui établissent la propriété des auteurs et de ceux qui fixent la durée de la jouissance de cette propriété pour leurs héritiers, il y a bien peu de chose dans ce projet français pour le cas dont il s'agit. En effet, pour bonnes que puissent être en général les dispositions de ce projet, elles me semblent en général plutôt convenir à une loi, dont elles doivent effectivement faire partie, qu'à une espèce de traité qui ne doit pas s'immiscer dans les législations particulières des deux pays respectifs et encore moins dans les matières réglementaires et dans les moyens d'exécution. Aussi n'en ai-je adopté pour ma rédaction que trois petits paragraphes que je vous indiquerai plus loin.

C'est donc à peu près réduit à mes seuls moyens, bien insuffisants pour cette tâche, que j'ai formé le 19 courant un projet de convention que j'ai l'honneur de vous soumettre ci-joint (sous le n. 2). Il ne s'agit là ni de style, ni de termes plus ou moins convenables; nous n'en sommes point encore là; mais seulement d'exprimer quelques idées qui puissent servir de base pour la discussion.

Le premier paragraphe de l'art. I consacre le principe de la propriété littéraire et artistique, déjà reconnu chez nous par l'art. 440 du code civil. Comme je ne connais pas les lois et les règlements qui y sont relatifs, mentionnés dans le même article du code, je n'ai pu me conformer à leurs dispositions, ainsi que je l'aurais souhaité, mais vous pourrez me faire connaître, M. le Comte, en quoi je puis les avoir contrariées par mon projet afin que je puisse le modifier en conséquence. Il en est de même également pour la plupart des articles suivans.

J'ai cru devoir réunir trois autres paragraphes sous le même article pour y comprendre toutes les additions et exceptions qui doivent compléter et exprimer l'indication de tout ce qui doit s'entendre par l'expression générique de *productions littéraires et artistiques*. Si vous jugez qu'il vaille mieux d'en faire autant d'articles séparés, on pourra numéroter chaque paragraphe sans autre changement dans le projet.

Le deuxième paragraphe de l'art. I est relatif aux oeuvres musicales et dramatiques qu'on ne saurait sensément exclure et qui sont bien certainement *produzioni dell'ingegno umano* comme s'exprime notre code civil; il m'a paru néanmoins utile de les énumérer explicitement, afin d'ôter toute espèce de doute à cet égard et d'empêcher des interprétations diverses. Pourtant, les pièces de théâtre pouvant être soumises à des réglemens spéciaux dans les différens pays, quant à leur représentation et aux arrangemens respectifs à intervenir entre les auteurs et les troupes de comédiens et les entrepreneurs, j'ai cru devoir excepter tout ce qui peut s'y rapporter des dispositions générales à adopter par les deux Gouvernemens, afin de laisser à chacun d'eux toute la latitude possible en ce qui regarde leur régime intérieur, tout en consacrant aussi en thèse générale le principe de la propriété des auteurs relativement à la mise en scène de leurs ouvrages.

Les traductions dont je parle au paragraphe 3 de l'art. I, sont de deux espèces, abstraction faite de celles des anciens auteurs dont nous n'avons pas à nous occuper. Celles des ouvrages étrangers, qu'il est utile de favoriser sans ôter la concurrence, et celles des ouvrages publiés chez nous en langue étrangère par leurs auteurs, dont il faut respecter le droit de propriété. Voilà le triple but de la disposition que je propose.

Plusieurs procès qui ont eu lieu en France et en Allemagne et dont il me semble utile d'éviter les causes, m'ont donné l'idée du 4<sup>e</sup> paragraphe de l'art. I, dont on pourrait fixer autrement le volume des livraisons périodiques, n'ayant mis le nombre de 10 feuilles que par pure indication, parce que je n'ai pas là-dessus une connaissance de cause suffisante et d'après la seule induction que c'est la moitié du nombre de feuilles prescrit pour les ouvrages soumis à la censure par la loi sur la presse adoptée par la Diète de Francfort le 20 septembre 1819 encore en vigueur, de manière que cela devrait suffire pour cette espèce d'ouvrages périodiques.

L'art. II fixe les différens termes au bout desquels finit pour les ayant-cause des auteurs la jouissance de leur propriété. Le 1er paragraphe adopte le même terme donné comme *minimum* par la décision de la Diète du 9 novembre 1837, avec la seule différence indispensable de le faire commencer seulement à la mort des auteurs, puisqu'on ne peut les priver de leur propriété leur vie durant. Les auteurs ne pouvant jouir de leurs oeuvres posthumes, il m'a paru nécessaire d'en prolonger la jouissance à leurs héritiers dans le second paragraphe. Le troisième a été emprunté par moi du projet de loi français parce qu'il m'a semblé juste et même nécessaire pour avoir une règle sur des ouvrages qu'on ne pouvait assimiler aux autres. Le quatrième est le troisième de l'art. II dans la décision de la Diète, avec le seul changement que j'ai réduit de 3 à 1 le laps de tems à accorder entre la publication de 2 volumes ou livraisons du même ouvrage, d'abord parce que ce tems est certainement plus que suffisant, en second lieu pour ne pas favoriser la négligence ou les mauvaises intentions des éditeurs qui ont obtenu des souscriptions et qui voudraient manquer à leurs engagements. Le 5e n'a d'autre but que d'empêcher toute fausse interprétation du deuxième. Les 6e et 7e m'ont été suggérés par le projet de loi français: le 6e serait à peu près inutile si tout le monde pensait juste et avec réflexion, mais j'ai supposé qu'en pareille matière trop de clarté ne saurait nuire; le 7e me semble nécessaire, toutefois en le modifiant ainsi que je l'ai fait pour mettre la propriété du Gouvernement à l'abri de toute prétention.

Les art. III et IV sont la simple reproduction des art. IV et V de la décision de la Diète.

J'ai jugé utile la réciprocité établie par l'art. V, surtout vis-à-vis de la France qui prohibe l'importation sur son territoire des livres français, même d'une édition originale: pourquoi laisserait-on introduire chez nous des livres italiens imprimés en France au lieu de les réimprimer à l'avantage de notre librairie, ainsi que le font les Français pour ceux qui sont imprimés dans leur langue hors de France ?

L'art. VI, dont les dispositions font partie de l'art. V aussi de la résolution de la Diète, est nécessaire parce que chaque Etat adopte chez lui les mesures nécessaires à l'exécution de la convention et pour qu'il connaisse, ainsi que les personnes intéressées, comment elle sera garantie dans l'autre Etat, non moins que pour empêcher de nouvelles contrefaçons par l'imitation des anciennes.

La protection de la propriété dont il s'agit dans toute l'Italie étant un des principaux objets de la présente négociation, l'art. VII est destiné à en faciliter l'extension dans les autres Etats en simplifiant les moyens de pouvoir participer à la convention.

L'art. VIII m'a été indiqué par votre dépêche n. 1663 et il m'a paru toujours mieux d'en faire une mention explicite qui ne laisserait pas moins le principe comme sous-entendu si elle venait à être supprimée. (Omissis)

3. *Dispaccio di Solaro 1676 del 7 febbraio 1839 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 17].

(Omissis) S.M. ayant jugé à propos de charger une commission de quelques magistrats et hommes de lettres pour examiner le projet de convention relatif à la propriété littéraire et artistique qui était jointe à votre dépêche n. 617 tant sous le rapport légal que sous celui des avantages qu'un tel arrangement est destiné à produire je me réserve de répondre aux différentes questions soutenues dans votre dépêche précitée aussitôt que ladite commission aura énoncé son avis à ce sujet. (Omissis)

4. *Testo della traduzione di Sambuy al suo primo progetto di convenzione, allegato al dispaccio di Sambuy 625 del 7 febbraio 1839 a Solaro.*

**I.** — L'assoluta proprietà delle produzioni dell'ingegno umano d'ogni genere, sia di lettere o d'arti spetta nei due Stati agli autori, lor vita durante e non saranno pubblicate, stampate, ricopiate o riprodotte in qualsiasi guisa nei due dominj senza il consenso degli autori.

S'intendono fralle anzidette produzioni le opere musicali ed i componimenti drammatici, considerati come opere letterarie e dovendosi pubblicare dai loro autori, editori o libraj, ma non riguardo ai regolamenti vigenti o che saranno per emanare in avvenire circa alla teatrale rappresentazione delle opere predette nelle rispettive dizioni, i quali rimarranno in piena ed intera osservanza, ben inteso che tali rappresentazioni non si possono eseguire senza il consenso degli autori o di chi li rappresenta.

Le traduzioni delle opere estere o pubblicate in lingua straniera fuori del dominio dei rispettivi Stati sonoriguardate nelloro intero come produzioni originali ed i traduttori godranno in tal caso, pel solo proprio volgarizzamento, di tutti i diritti d'autore. Non sarà così delle versioni d'opere stampate nelle rispettive dizioni in lingua forestiera, per cui i traduttori dovranno ottenere il consenso degli autori.

Non sono compresi fralle produzioni contemplate nella presente disposizione gli articoli, estratti o traduzioni di giornali e d'opere periodiche, letterarie o scientifiche, i quali potranno liberamente riprodursi in altri fogli di simile natura, purché né gli uni, né gli altri non contengano più di 10 fogli di stampa e se ne citi il fonte.

**II.** — Il diritto di proprietà degli autori, traduttori o di chi li rappresenta, stabilito dall'articolo I si trasfonde nei loro eredi secondo le rispettive legislazioni, e sarà scambievolmente riconosciuto e protetto nei due Stati durante 10 anni, da computarsi dalla morte dell'autore o traduttore.

Questo spazio di 10 anni pelle opere date in luce in vita dagli autori, verrà protrato pelle opere postume a 20 anni da decorrere dall'epoca della pubblicazione.

Il termine sarà di 30 anni pelle opere anonime e per quelle dei Corpi dotti e delle società di letterati, da computarsi ugualmente dalla pubblicazione di dette opere.

Pelle opere che si danno successivamente a luce in più parti, i tre preannunciati termini si devono calcolare per tutta l'opera soltanto dall'uscita a luce dell'ultimo tomo o puntata, purché non iscorra più d'un anno fralla pubblicazione d'ogni volume o dispensa.

S'applicherà pertanto il termine di 20 anni alle opere di cui gli autori avranno principiato la pubblicazione che non avranno potuto terminare essi medesimi e che sarà stata proseguita dai loro eredi.

In caso di temporanea cessione di diritti d'autore, gli eredi rientreranno in possesso della di lui proprietà alla scadenza della cessione pel tempo rimanente ancora come sopra da decorrere.

Tutti i termini trascorsi, le produzioni di cui si tratta diverranno di pubblica ragione, eccettuandone le pubblicazioni fatte dai due Governi o d'ordine loro, di cui giammai perderanno l'esclusiva proprietà.

**III.** — Gli autori, traduttori, editori e libraj d'opere contraffatte, ricopiate o riprodotte nei rispettivi dominj, hanno diritto ad una compiuta indennità d'ogni danno che possa vere cagionato loro la contraffazione o riproduzione.

Oltre le pene incorse dai contraffattori a nome delle patrie leggi, s'ordinerà in ogni caso di sequestrare e di distruggere le copie od esemplari contraffatti, nonché le forme, stampe, modelli, rami, pietre ed altri oggetti destinati ad operare la detta contraffazione o riproduzione.

**IV.** — Lo spaccio di tutte le contraffatture e riproduzioni degli oggetti

indicati all'art. I, sieno state desse preparate nelle rispettive dizioni o fuori delle medesime, è vietato nei due Stati sotto comminazione della loro confiscazione e distruzione oltre alle altre pene portate dalle leggi del paese.

**V.** — E' vietata l'introduzione nei due Stati dei libri italiani pubblicati all'estero procedenti da territorj ov'è proibita l'introduzione dei libri stampati nella loro lingua in Italia.

**VI.** — Si parteciperanno i due Governi le leggi e regolamenti speciali da essi adottati onde porre ad esecuzione il presente convegno, ognuno nei propri dominj, non che le formalità rispettivamente approvate per istabilire e fare constare il carattere originale d'un edizione o pubblicazione e l'epoca in cui sarà uscita a luce, specialmente delle opere d'arti senza data.

**VII.** — Le due parti contraenti inviteranno gli altri Stati d'Italia ed il Cantone Svizzero del Ticino ad accedere a questa convenzione e la loro semplice adesione li farà riguardare come contraenti ed i loro territorj siccome contemplati nei precedenti patti.

**VIII.** — Le disposizioni del presente convegno non concernono le rispettive censure, di cui l'azione e l'esercizio sempre rimarranno del tutto indipendenti

5. *Dispaccio di Solaro 1695 del 17 aprile 1839 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 17].

La commission qui avait été chargée de s'occuper du projet de convention concernant la réciprocité à établir entre les états de S.M. et le royaume lombardo-vénitien et subséquemment les autres états de la péninsule pour y protéger la propriété littéraire et artistique ayant terminé son travail, j'ai l'honneur de vous transmettre le nouveau projet qui a été rédigé par elle accompagné d'un rapport contenant des explications spéciales sur les vues et les motifs qui ont donné lieu à chacun des articles proposés.

Ce nouveau projet quoiqu'il diffère quant à la forme de celui que vous aviez vous même rédigé pour servir de point de départ dans cette négociation, en a retenu néanmoins dans le fond les mêmes principes et les plus importantes dispositions en sorte qu'il pourra aisément être substitué à celui que vous avez remis le 20 janvier dernier à S.A. le prince chancelier. Je vous envoie 2 copies en français et 2 en italien de ce projet afin qu'il en reste une auprès de vous pendant les discussions auxquelles il pourrait donner lieu. Les observations contenues dans le rapport de la commission vous fourniront, monsieur le comte le moyen de motiver au besoin les dispositions des articles proposés par nous et vous mettront à même d'apprécier plus parfaitement l'importance qu'il convient d'attacher à chacun de ces articles proposés par nous et vous.

Notre législation quant à la propriété littéraire est encore à compléter et se borne actuellement à l'art. 440 du code civil. Il importait de mettre en harmonie le projet en question non seulement avec ledit article mais encore avec les dispositions qui devront servir de complément à celui-ci; et c'est aussi dans cette vue que monsieur le commandeur Avet membre de la section de la justice du conseil d'état et le comte Sclopis membre de la commission de législation ont été désignés avec le chevalier Cibrario substitut du procureur général pour s'occuper dudit projet dans lequel ils ont introduit les principes mêmes de la loi spéciale qui pourrait compléter l'art. 440 sauf à y ajouter quelques dispositions de détail et à étendre la durée du droit des héritiers.

Quant à la forme de l'arrangement qu'il s'agit de stipuler avec l'Autriche pour le royaume lombardo-vénitien, je pense comme vous qu'il serait préférable d'adopter celles des conventions ordinaires portant ratifications des souverains

respectifs en y ajoutant un article d'après lequel les autres états de l'Italie qui voudraient y prendre part n'auraient qu'à le faire par un simple acte d'accession. Je partage également votre avis sur la convenance de stipuler cette convention en langue italienne à moins que l'on ne trouve peut-être plus à propos encore de la faire dans les deux langues française et italienne. Si des observations vous sont faites sur les dispositions de ce projet et que le rapport ci-joint ne vous fournisse pas des arguments suffisants pour y répondre vous voudrez bien me les faire connaître et je m'empresserai de vous donner sur chaque point contesté de nouvelles instructions après avoir consulté la commission qui s'est déjà occupée de ce travail à pleine satisfaction de S.M.

Aussitôt que la négociation qui vous est confiée pour cet objet sera arrivée à son prochain terme j'aurai soin de vous envoyer les pleins pouvoirs du Roi pour conclure et signer la convention dont il s'agit.

6. *Dispaccio della cancelleria sabauda 1706 del 17 maggio 1839 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per l'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 17].

(Omissis) Quant aux deux points de notre projet de convention relative à la propriété littéraire que vous rappelez dans la dite dépêche [n.682] et qui avaient déjà été mentionnés dans celle précédente n. 675 si monsieur le comte de Solar se trouvait ici il pourrait vous donner une réponse positive et je dois me borner à vous faire remarquer que comme on a toujours énoncé de part et d'autre l'intention d'appliquer la dite convention au royaume lombardo vénitien et non au reste des états de S.M.I.R. cela doit continuer à être ainsi entendu et sera d'ailleurs expressément dit dans le préambule qui devra précéder les articles contenus dans le projet proposé par nous. Les observations que vous avez faites sur la durée de la propriété littéraire pour les corps savans me paraissent assez fondées mais si quelque objection s'élève à cet égard et que les motifs fournis par le mémoire de la commission ne soient pas trouvés suffisants, ce point pourra être examiné de nouveau ici avec les autres modifications qui vous seraient proposées et l'on s'empresserait de vous transmettre ensuite toutes les explications et les directions désirables. Il me paraît d'ailleurs que l'article spécial du plus ou moins de durée de la catégorie de propriété littéraire dont il s'agit est un de ceux sur lesquels on doit pouvoir assez facilement s'entendre. (Omissis)

7. *Dispaccio di Solaro 1814 del 26 giugno 1839 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 18].

J'ai reçu ce matin la dépêche que vous m'avez fait l'honneur de m'adresser le 20 du courant sous le n. 915 dans laquelle j'ai vu les démarches que vous vous étiez empressé de faire relativement à la légère addition à l'art. XIV de notre convention du 22 mai dernier dont je vous avais parlé par mon n. 1808. Ma dépêche postérieure n. 1810 n'aura pas tardé à vous faire connaître le parti que par déférence pour l'avis du prince de Schwarzenberg nous avons pris de renoncer à ladite addition; mais si elle a lieu de la part de l'Autriche en forme d'explication comme cela paraissait assez probable, elle pourra également être indiquée de la même manière aux différents sénats des états de S.M. et j'attends au reste de connaître comment après la réception de ma dépêche précitée n. 1810 la chose

aura été entendue à Vienne pour écrire en conséquence au garde des sceaux du Roi.

D'après ce que vous m'aviez mandé par votre dépêche n. 906 et ensuite par celle 909 relativement à la décoration destinée à monsieur le commandeur Avet je n'ai pas hésité à lui annoncer confidentiellement cette disposition bienveillante de S. M. I. R. A. Je désirerais vivement en recevoir l'annonce officielle ne doutant pas cependant que le retard qui a lieu à cet égard ne tient qu'aux formalités ordinaires en pareil cas.

D'après l'avis que nous en avons reçu ces jours derniers S.M. le roi de Wurtemberg doit arriver au commencement du mois prochain à Aix-les-Bains pour y prendre les eaux thermales pendant quelques semaines. Il doit partir de Stuttgart le 27 du courant mois et arriver en Savoie par la route de Genève sous le nom de comte Sech: il désire garder le plus strict incognito et sera accompagné de son grand chambellan, de son secrétaire de cabinet, d'un aide de camp le capitaine baron de Massenberct et de son médecin le docteur Bardegg. (Omissis)

#### 8. *Dispaccio di Sambuy 779 del 18 dicembre 1839 a Solaro.*

*Convention sur la propriété littéraire.* - Il me paraît nécessaire pour juger du cours et des phases de la discussion que je suis ici relativement au projet de la convention sur la propriété littéraire et artistique, que vous connaissiez aussi le contreprojet autrichien qui m'a été remis et qui contient à peu de choses près que je vous indiquerai ensuite, les demandes de la Chancellerie d'Etat. Je crois devoir vous en transmettre une copie que vous trouverez ci-jointe.

*Examen du contre-projet autrichien.* - Sans m'arrêter à la forme de ce contreprojet qui est celle de ma première minute de projet du 19 janvier dernier, ainsi que j'ai eu l'honneur de vous le faire remarquer par mon n. 777 du 14 courant, et qui présente par conséquent une subdivision d'articles insuffisante pour les développements exigés par le sujet, je dois pourtant observer que c'est encore là un motif de plus pour tenir à établir la discussion sur notre projet, sauf à le modifier.

Art. I. - La première différence qu'on trouve dans ce contreprojet, comparée au nôtre, c'est l'extension donnée par le second paragraphe de l'art. I, à la manière d'exprimer la nécessité de l'autorisation de l'auteur pour la représentation des ouvrages dramatiques, extension qui me paraît superflue, puisque la seconde partie de notre art. I et tout le contenu de l'art. 2 y pourvoient déjà suffisamment, à mon avis, et qu'il suffit que la disposition soit claire, sans la rendre prolixe.

Le troisième paragraphe du même art. I établit une exception à l'assimilation faite par notre art. 3 entre les traducteurs d'ouvrages étrangers et les auteurs. Cette exception s'appuie surtout sur la circonstance que des professeurs autrichiens publient quelquefois des ouvrages de législation en allemand en annonçant en même tems une traduction italienne pour paraître dans une époque déterminée, cas auquel il ne serait pas juste qu'un autre leur enlevât le fruit de leurs travaux en se hâtant de publier plutôt une traduction, même mauvaise peut-être. Il me semble donc qu'on pourrait ajouter cette exception à notre art. 3 sans aucun inconvénient.

Je pense que la rédaction du parag. 4 de l'art. I du contreprojet est trop détaillée et prolixe et qu'il vaudrait par conséquent beaucoup mieux s'en tenir à notre art. 4, si cela est possible. Néanmoins l'explication que l'extrait d'ouvrages périodiques reproduit n'excède pas 3 feuilles d'impression *de sa première publication* me paraît juste et de nature à devoir être acceptée et introduite dans notre art. 4, afin d'éviter que dans 3 feuilles d'édition compacte on ne reproduise la matière d'un demi volume. Cette légère addition me semble rentrer en outre tout-à-fait dans l'esprit de la convention.

Art. II. - L'art. II du contreprojet commence par établir le terme de 30 ans comme le moindre pour la durée du droit de propriété appartenant aux héritiers de l'auteur après sa mort. Comme nous étions également disposés à adopter ce terme et que ce n'était que faute de mieux que notre art. 16 proposait celui de 10 ans *au moins* que votre dépêche 1695 m'annonçait devoir être étendu davantage dans la loi spéciale destinée à compléter l'art. 440 du code civil, il n'y a pas, à mon avis, d'inconvénient à faire cette concession que j'ai cru pouvoir prendre sur moi d'après ce que j'ai eu l'honneur de vous mander à cet égard par mon n. 770 du 7 courant.

Ayant déjà triplé le premier terme de notre art. 16, le second parag. du même art. II n'ose plus augmenter dans une proportion aussi forte le terme proposé pour les oeuvres posthumes à 20 ans par le second parag. également de l'art. II de mon premier projet, déjà porté à 30 ans par l'art. 17. Je propose néanmoins à présent de la porter à 45 ans, parce qu'on peut bien raisonnablement calculer qu'un écrivain puisse jouir à terme moyen pendant 15 ans de la publication de ses oeuvres et que les héritiers possesseurs d'un ouvrage posthume souffriraient un véritable préjudice si cet ouvrage ne pouvait leur fructifier que pendant 30 tandis que ceux publiés du vivant de l'auteur peuvent être exploités de 30 à 60 ans ou peut-être même d'avantage. Il me paraît aussi en outre utile d'établir une moyenne arithmétique entre le terme de 30 ans de l'art. 16 et celui de 60 à l'art. 18, amené ainsi plus naturellement par une espèce de transition.

Le paragraphe 3 du même article du contreprojet établit aussi un terme de 30 ans pour les ouvrages anonymes et pseudonymes, sans préjudice de l'auteur ou de ses héritiers, s'il vient à se faire connaître. Je crois cette disposition virtuellement comprise dans l'art. 5 de notre projet, et, partant, point nécessaire. La Chancellerie d'Etat insiste néanmoins très fort pour sa stipulation explicite. S'il n'y a pas moyen de l'éviter ce serait le cas, selon moi, d'intercaler un nouvel article entre ceux qui portent les n. 16 et 17 dans notre projet.

Ce même terme de 30 ans est encore porté par le parag. 4 de l'art. II du contreprojet pour les ouvrages des Corps savans, je crois seulement parce que je l'avais proposé dans mon dernier canevas. J'espère donc de ne pas rencontrer de difficultés, au moins graves et sérieuses, à l'adoption du terme de 60 ans fixé par notre art. 18.

Le parag. 5 ayant triplé le laps de tems permis entre la publication du second volume ou seconde livraison du même ouvrage (par. 4, art. II de mon projet 19-20 janvier) et s'étant par là rencontré avec l'art. 19, ne donne lieu à aucune observation.

Le 6e paragraphe me paraît inutile comme virtuellement compris dans notre projet, par son esprit et par sa lettre.

Le 7e équivaut, selon moi, tout-à-fait à la disposition de notre art. 21.

Les paragraphes 8 et 9 correspondent à notre art. 22, si ce n'est que la Chancellerie d'Etat ne trouve pas la seconde partie de cet article assez explicite, ni assez étendue, les actes seuls des Gouvernemens s'y trouvant contemplés, tandis qu'elle veut y comprendre tous les ouvrages qu'ils pourraient faire publier directement à leur nom, soit sans intermédiaires. Ce serait donc le cas, à mon avis, d'étendre un peu la rédaction de cette partie pour y exprimer le développement demandé.

Art. III. - Les premiers paragraphes de l'art. III du contre-projet se trouvant compris dans le nôtre, ne doivent pas, ce me semble, donner lieu à discussion, pas plus que le troisième, qui doit avoir été suggéré par l'éditeur de musique de Milan, Ricordi, et dont le contenu devrait être rendu inutile par nos articles 6, 7 et 8. Malgré cela la Chancellerie d'Etat insiste pour le maintenir, si ce n'est tel quel, au moins en d'autres termes équivalents. Mon avis serait d'en faire à moins, car l'assimilation des réductions de morceaux de musique à des productions originales peut donner lieu à trop d'interprétations et d'arbitraire de la part des tribunaux ou des experts appelés à en décider et je crois d'ailleurs que, étant impossible de prévoir tous les cas qui peuvent amener des procès, on ne peut

entrer dans tant de détails dans une convention internationale, qui doit établir plutôt les maximes générales et les principes d'après lesquels devront ensuite décider les tribunaux, que prévoir des cas spéciaux, travail qu'on ne pourrait jamais compléter. Je trouve malgré cela que cette disposition de plus ou de moins ne doit pourtant pas arrêter la discussion et que, si on persiste à exiger cette stipulation, on pourrait l'ajouter à la troisième partie de l'art. 8.

Le parag. 4 de cet art. III me paraît, pour ainsi dire, une répétition inutile du second de l'art. I du même contreprojet et qu'il serait par conséquent mieux de supprimer, ainsi que le 5e, auquel notre art. peut suppléer.

Les paragraphes 6, 7, 9 et 10, contenant des instructions à la censure ou sur la manière d'exécuter la convention, me paraissent tomber plutôt dans le domaine du règlement et former l'objet des dispositions spéciales que chaque Gouvernement adoptera de son côté pour ses Etats respectifs, ainsi que cela est prévu par notre art. 23. J'opinerais de les élaguer et de n'en pas faire d'autre mention dans le texte de la convention.

Le parag. 8 reproduit à-peu-près notre art. 14, que je tâcherai dès lors de soutenir de préférence et dont le complément se trouve, au parag. 11, toujours de l'art. III du contreprojet, dont la partie relative aux amendes et à leur emploi me paraît du ressort de la législation particulière de chaque Etat et ne pas devoir être traité en commun, puisqu'il suffit dans notre but de stipuler que les parties lésées soient dédommagées et indemnisées.

Art. IV et V. - Je serais encore d'avis d'élaguer tout l'art. IV du contreprojet, comme purement réglementaire, trop détaillé et minutieux pour une convention, de même que le premier paragraphe de l'art. V.

Non seulement le grand principe de la non rétroactivité, mais encore, je pense, l'intérêt des libraires et imprimeurs des Etats de l'Empereur, où la contrefaçon était autorisée et protégée sous certaines conditions, a inspiré le second paragraphe de l'art. V, dont la Chancellerie d'Etat demande l'insertion au traité. Il me paraît difficile de s'y refuser entièrement et je crois qu'il faudra y consentir conditionnellement, c'est-à-dire seulement pour les ouvrages dont la publication est déjà commencée en fixant le terme le plus court pour l'achever en prenant en même temps toutes les précautions nécessaires pour que cela ne puisse favoriser aucune fraude, ni la réimpression d'anciennes contrefaçons.

Art. VI et VII. - L'art. VI du contreprojet me paraît pouvoir se réduire facilement aux termes de notre art. 23, ou à-peu-près, ainsi que l'art. VII à notre art. 25.

Quant à l'art. VIII, il est presque identique à notre art. 24 et il ne peut dès lors amener aucune discussion.

*Demandes rapport à notre projet.* - Ayant terminé ainsi de passer en revue le contreprojet autrichien et de vous faire connaître en même temps, non seulement les demandes de la Chancellerie d'Etat, mais encore celles auxquelles elle tient le plus, je dois encore, pour compléter à vos yeux la connaissance du terrain sur lequel la discussion est établie, vous exposer quelles sont les modifications qu'on me demande en outre de faire subir au texte de notre projet.

On désire d'abord la suppression de la première partie de notre art. 10. On la considère comme trop minutieuse et inutile et on croit ici que le plus ou moins de culpabilité de l'usurpation d'un titre devrait se livrer à l'appréciation des tribunaux, auxquels il faudrait toujours également recourir, quand bien même on laisserait subsister cette disposition, afin qu'ils déclarent s'il y a contrefaçon ou non et le degré de culpabilité du défendeur. Si on consentait à cette demande il faudrait modifier ou bien supprimer aussi la seconde partie du même article.

On me conteste ensuite la justice de la seconde phrase de l'art. II. Tout en reconnaissant que les copies que l'on fait d'un ouvrage d'art ne constituent pas positivement une contrefaçon, on m'observe qu'elles sont pourtant une reproduction de l'ouvrage, dont le bénéfice ne doit pas être enlevé à l'auteur à moins de cession de sa part. On m'a demandé si, après cette restriction posée à la maxime générale qui protège la propriété des oeuvres artistiques, il sera loisible

au premier venu de graver, lithographier, mouler, couler, une peinture, dessin ou sculpture et de vendre ces copies, qui ne cherchent nullement à induire le public en erreur sur leur identité avec l'original, sans l'autorisation de l'auteur. On sollicite d'après cela la suppression de cette seconde partie de l'art. II, d'autant plus, m'a-t-on fait remarquer, que la disposition qu'elle contient implique contradiction avec le commencement de l'art. 12, puisque personne n'achètera le droit de reproduire un objet d'art si on peut le copier sans cela, et rend par conséquent illusoire la faculté qu'il paraît accorder aux auteurs. Quoique ces deux articles soient longuement motivés dans le rapport de la Commission, je n'y ai pas trouvé néanmoins des argumens assez forts pour réfuter victorieusement toutes les objections qui m'ont été faites contre les parties qu'on en attaque, parce que les motifs sont puisés dans un tout autre ordre d'idées et n'ont pu prévoir ces objections.

Voilà les deux seuls retranchemens sur lesquels la Chancellerie d'Etat insiste à l'égard des dispositions proposées par nous.

On serait bien aussi disposé à retrancher notre art. 25, quoique reproduit à l'art. VII du contreprojet, comme superflu, son contenu devant s'entendre de soi-même et être toujours sous-entendu, une convention ne pouvant apporter aucun changement au réglemens intérieurs de chaque pays à moins que cela n'y soit positivement et explicitement exprimé, mais on ne m'en a pas fait la demande formelle.

Les deux suppressions indiquées plus haut avec les additions mentionnées auparavant et tirées du contreprojet, forment l'objet de la négociation actuelle, dont je ne manquerai pas de vous faire connaître le résultat aussitôt que je le pourrai, pour avoir sur lui votre avis, ou bien celui de la Commission nommée par le Roi, si cela sera nécessaire.

Il faudrait encore y ajouter la question qui s'est élevée sur l'extension ou non de l'application de la Convention aux provinces allemandes des Etats de l'Empereur, que j'avais déjà traitée dans mon n. 617 du 23 janvier dernier. Mais elle me paraît maintenant plus politique presque, que littéraire, et subordonnée surtout aux exceptions qu'on voudrait y mettre. Je la crois donc de nature à être traitée tout-de-suite séparée et préalablement et voilà pourquoi j'ai déjà eu l'honneur de vous consulter sur ce point isolé par mon précédent n. 777.

Si je parviens à concerter un nouveau projet avec la Chancellerie d'Etat, ou à modifier le nôtre de commun accord, il sera ensuite transmis à la Chancellerie aulique réunie qui le fera examiner entr'autres aussi par le Comité de Législation et par le Département de la Justice pour tout ce qui se rattache à la législation. Ce travail sera naturellement fort long, motif pour lequel il me paraît qu'on pourrait toujours le commencer tout-de-suite pour gagner du tems, en attendant que vous me fassiez parvenir vos instructions ou l'avis de la Commission sur les changemens qui se trouveront dans le projet que j'espère ne pas devoir tarder trop longtems à vous soumettre.

P.S. - M. de Vesque vient de me demander encore deux modifications à quelques expressions de notre projet pour nous mettre d'accord sur leur sens précis. La première serait de substituer à l'art. 7, aux mots *au préjudice*, etc., ceux-ci: *sans le consentement* de l'auteur ou des ses ayant droit, parce qu'il pourrait se présenter des cas où la reproduction licite d'un ouvrage, qui ne serait pas une contrefaçon, pourrait tourner néanmoins au préjudice de l'auteur et parce que ce seul fait de préjudice ne suffit pas pour constituer une contrefaçon. La seconde consisterait à changer à l'art. 12 les mots *en cas de vente* (*vendendosi*), qui se trouvent au commencement de la seconde partie de cet article, en ceux de *en cas d'aliénation* (*alienandosi*), parce qu'on pourrait se dépouiller volontairement d'une propriété par beaucoup d'autres moyens que par celui de la vente, et qu'un auteur peut donner, céder et transférer ses droits de bien des manières à d'autres personnes.

9. *Dispaccio di Solaro 1749 del 23 dicembre 1839 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 17].

(Omissis) J'ai l'honneur de vous annoncer la réception de vos dépêches des 14 et 17 de ce mois n. 777 et 778. Sans pouvoir encore vous donner une réponse définitive relativement à la question contenue dans la première de ces deux dépêches touchant à l'extension à donner à la convention sur la propriété littéraire je serais assez d'avis qu'il serait bon de l'étendre à tous les états de S.M.I.R. Je me réserve néanmoins de vous répondre incessamment d'une manière plus positive sur ce point. (Omissis)

10. *Dispaccio di Sambuy 786 del 31 dicembre 1839 a Solaro.*

*Convention sur la propriété littéraire.* - Je croirais abuser de votre tems et de votre patience si je vous transmettais copie des mémoires que M. le Conseiller Vesque et moi avons échangé relativement à la discussion du projet de convention pour la propriété littéraire et artistique. Ces mémoires étant nécessaires et mêmes indispensables, pour préciser et établir d'une manière invariable les points en litige et la solution que l'examen et la discussion en offriraient, non moins que pour recueillir le résultat des différentes conférences et parvenir par ce moyen tous les deux, chacun de notre côté, à une rédaction commune et unique à la fois, comme je le désirais, dans le but d'abrèger la négociation et de ne pas être forcés de demander pour chaque article successivement de nouvelles instructions ou une approbation partielle.

A présent que nous sommes parvenus à nous mettre à-peu-près d'accord sur la rédaction du projet dont il s'agit, il est de mon devoir de vous rendre compte de ce qui s'est fait et de ses motifs, sans vous importuner de la relation de toutes les discussions qui sont restées sans résultat ou après lesquelles on a cédé d'un côté ou de l'autre.

Je vous transmets par conséquent ci-joint, M. le Comte, le nouveau projet qui vient d'être rédigé ici, vous priant de vouloir bien le transmettre, s'il y a lieu, à la Commission spéciale nommée par le Roi à cet effet, non seulement avec le présent rapport, mais encore avec la partie de ma dépêche du 14 courant, n. 777, relative à cet objet et avec mon n. 779 et le contreprojet autrichien qui y était annexé, puisque c'est de cette pièce surtout que partent, pour ainsi dire, les principaux changemens qu'a dû subir notre projet.

Ainsi que j'ai eu l'honneur de vous le mander par mon n. 777, mon premier soin a été d'obtenir de faire porter la discussion sur notre projet de préférence plutôt que sur le contreprojet, et j'y ai réussi, de manière que le nouveau projet se rapproche nécessairement beaucoup plus du premier que du dernier, qu'il en suit même tout-à-fait la marche et la distribution et qu'on peut aller plus loin et dire que c'est toujours le même, à quelques modifications près. Quoique celles-ci se trouvent déjà pour la plus grande partie rapportées et examinées dans mon n. 779, néanmoins, de nouvelles considérations, un examen plus mûr et des exigences plus récentes étant encore survenues depuis, je dois passer ici en revue la nouvelle rédaction, soit pour vous signaler les changemens qui ont été faits à l'ancienne, que pour vous en exposer les causes et vous expliquer les motifs qui m'ont porté ou bien à adhérer à la modification, ou bien à consentir à son insertion quoique je ne l'approuve point.

Art. I. - L'art. I est presque en entier celui de la Commission; il n'y a de changé que les mots *e riproduzione in qualsivoglia modo*, qui le terminaient, qui ont été retranchés.

La Chancellerie d'Etat aurait désiré la suppression de toute la seconde phrase de cet article, comme faisant double emploi avec l'art. 7 et parce que la disposition qu'elle contient se trouve reproduite plus tard et par conséquent suffisamment consacrée.

J'ai cru mieux pourtant de conserver cette phrase et j'y ai réussi en consentant toutefois à en sacrifier les derniers mots ci-dessus cités, d'après l'observation qui m'a été faite que *si toute reproduction de quelle manière que ce soit* était prohibée, on ne pourrait pas tirer les copies d'objets d'art permises par la seconde partie de l'art. II, avec lequel le premier serait en contradiction.

Art. II. - Les mots *I componimenti di musica*, qui commençait notre art. 2, retranchés du nouveau, sont le seul changement qu'il a éprouvé. La musique, comme *production de l'art*, est déjà comprise dans l'art. I et elle se trouve de plus encore spécialement mentionnée à l'art. 6, de manière qu'on regardait cette énonciation à l'art. II comme superflue et la musique de théâtre continue à s'y trouver comprise comme ouvrage théâtral.

J'ai cru de ne pas devoir me refuser à cette légère modification, au fonds, n'en apporte aucune dans l'économie du projet.

Art. III. - Je vous avais déjà fait pressentir le 18 courant que je ne pourrais éviter de consentir à ajouter à notre art. 3 une exception pour les auteurs qui voudraient publier eux-mêmes les traductions de leurs ouvrages, ainsi que cela était dans le contre-projet. Elle s'est exprimée dans la seconde partie ajoutée à cet article.

J'ai dû me borner seulement à tâcher que les sujets du Roi ne souffrissent que le moins possible de ce droit réservé à l'auteur, en le soumettant aux deux conditions qu'il soit sujet d'une des hautes parties contractantes et qu'il publie sa traduction dans leurs Etats, ce qui a été admis dans la nouvelle rédaction, différente en cela de celle du contre-projet.

Art. IV. - Le texte de notre art. 4 est reproduit tout entier dans le nouvel art. IV, avec la légère addition après les mots *tre fogli di stampa* des autres suivans *della loro prima pubblicazione*. Cette petite variante, provenant du contre-projet, vous a déjà été indiquée par moi et motivée dans l'examen que je vous ai adressé le 18.

Art. V et VI. - Les art. 5 et 6 de la Commission sont restés intacts et ils continuent à garder les mêmes numéros.

Art. VII. - Outre la modification indiquée la première au postscriptum de mon n. 779, à introduire dans notre art. 7, et sur laquelle la Chancellerie d'Etat a insisté, elle en a encore exigé une autre qui consiste à substituer les mots *con mezzi meccanici* à ceux *in qualsivoglia modo*.

Elle a allégué deux motifs pour cela: 1° cette expression de reproduction par des *moyens mécaniques* est déjà consacrée par tout ce qui s'est fait à cet égard en Allemagne, où cette condition est toujours exprimée, parce qu'on ne croit pas qu'une copie à la main d'un livre soit une *contrefaçon*, ni que cela puisse être prohibé, et parce qu'il est licite aussi d'écrire les sermons ou les discours que l'on entend prononcer; 2° la reproduction *in qualsivoglia modo* étant déclarée contrefaçon, les copies permises par la deuxième partie de l'art. II, seraient alors aussi des contrefaçons et par là prohibées.

L'autre variante consiste à avoir remplacé les mots *a pregiudizio* par ceux *senza il consenso*.

Ces deux changemens ne m'ont pas paru assez importants pour m'y refuser obstinément.

Art. VIII. - Le texte de l'art. 8 de la Commission est conservé tel quel sans aucune altération.

Des trois paragraphes qui le composent, la Chancellerie d'Etat ne voulait rien moins que supprimer les deux derniers et ne conserver que le premier tout seul, auquel se serait réduit en ce cas l'article tout entier.

Elle partait de l'axiome *Res periculosa definitio* pour opiner que, plus la définition de la contrefaçon contenue dans notre art. 8 serait large et générale,

plus l'application en serait facile. Elle jugeait d'après cela la première partie suffisante. Elle observait ensuite que la réduction d'un poème en prose ou la mise en vers d'un ouvrage en prose, ainsi que la composition d'un *libretto* d'opéra d'après une autre pièce dramatique préexistante, ne sont pas des contrefaçons, puisqu'il n'y aurait pas de *somiglianza perfetta*, tandis que la deuxième partie du même article les y classerait, comme ayant *identità d'oggetto e lo stesso ordine d'idee e di parti*. Elle croyait enfin qu'il fallait laisser de pareilles appréciations aux tribunaux, auxquels la première partie seule laisserait plus de latitude dans leur jugemens.

Quoique je partage en général ces deux opinions de s'en tenir à des principes larges et d'une appréciation facile et de laisser aux tribunaux la décision des cas spéciaux, je n'ai pourtant pu consentir à limiter ainsi au seul premier paragraphe tout le contenu de l'art. 8. En effet, si on laissait pour unique condition de la contrefaçon l'expression de *somiglianza perfetta*, ce serait resserrer certainement dans des limites trop étroites le cas de contrefaçon et un juge pourrait être embarrassé à condamner une contrefaçon lorsqu'elle serait faite dans un format différent, avec d'autres caractères, enfin lorsqu'il n'y aurait pas en tout *una somiglianza perfetta*; d'ailleurs les cas supposés par la Chancellerie d'Etat comme pouvant être qualifiés de contrefaçon par le second paragraphe quoiqu'ils n'en soient pas une, me paraissent devoir être trop rares, si jamais ils se présentent, pour contrebalancer les inconvéniens fréquens qui pourraient résulter de l'omission de ce même paragraphe.

Voilà pourquoi j'ai cru devoir insister pour la conservation de notre article en son entier et j'ai fini par l'obtenir.

Ainsi que j'ai eu l'honneur de vous l'écrire le 18, je n'étais pas d'avis d'ajouter à notre art. 8 un quatrième paragraphe pour y insérer la disposition contenue dans le troisième paragraphe de l'art. III du contre-projet. Je me suis débattu à cet égard autant que j'ai pu. J'ai représenté par écrit dans un mémoire qu'il serait vraiment dommage d'ajouter encore quelque chose au texte de nos trois articles 6, 7 et 8, dont le premier concerne spécialement les compositions musicales et de théâtre et dont les deux suivans comprennent tout ce qui peut raisonnablement s'établir dans la convention à l'égard des contrefaçons; qu'il faut laisser ensuite aux tribunaux, ou aux experts par eux désignés, l'appréciation des différens cas spéciaux et de décider s'il y a contrefaçon ou non, puisqu'il est d'ailleurs impossible de prévenir tous les cas particuliers de procès qui peuvent se présenter et qu'on ne pourrait jamais en compléter même la seule énumération; qu'en outre dans le cas où on adopterait cette nouvelle disposition, il faudrait pourtant aussi recourir aux tribunaux pour leur faire décider dans chaque circonstance si la réduction d'un morceau de musique est une contrefaçon ou bien si elle est devenue par elle-même une oeuvre originale. Dès qu'il faut s'adresser à la justice, ajoutais-je, autant vaut que ce soit pour le premier que pour le second cas et, puisqu'on ne peut pas en épargner l'intervention il paraît préférable d'omettre cette disposition, qui pourrait donner lieu à d'innombrables interprétations et même à des jugemens qui seraient toujours plus ou moins arbitraires. Je terminais en observant que, si après avoir examiné de nouveau mûrement la question, et malgré mes objections, on persistait encore, je désirerais qu'on prît les ordres du Pr. Chancelier à cet égard et qu'on me communiquât ensuite la rédaction que l'on aurait formulée pour introduire cette nouvelle disposition dans le projet, pour me mettre à même de la transmettre à Turin et de demander sur elles les ordres de mon Gouvernement.

On me répondit d'abord que cette stipulation était d'autant plus nécessaire que c'est déjà ainsi que l'on en agit dans les Etats de l'Empereur en fait de réductions d'ouvrages de musique, et qu'une loi récente de la Hesse Grand-Ducale la consacre également pour faire exécuter les décisions de la Diète Germanique à ce sujet.

Il m'a été depuis lors répondu par écrit que, sans méconnaître la justesse de mes observations, et que, tout en croyant qu'à la rigueur les dispositions

concernant la contrefaçon des oeuvres musicales se trouvent implicitement comprises dans les articles généraux 6, 7 et 8, il en serait néanmoins à-peu-près de même des produits de la peinture, de la sculpture, etc., dont on a pourtant cru devoir parler en particulier dans les articles 11 et 12; qu'il faut songer en effet à la difficulté de décider les questions de contrefaçon en matière d'art et à l'utilité d'avoir des règles sur cet objet. Cette difficulté, me dit-on, existe aussi à l'égard de la musique, comme on peut s'en convaincre en observant la divergence d'opinions dans lesquelles se partagent les mêmes gens de l'art et les procédés en usage dans les différens pays. C'est ainsi qu'en France on ne peut faire paraître des potpourris, des quadrilles, des valse, etc., sur les thèmes d'opéra sans le consentement du compositeur de l'opéra ou de ses ayants cause. En Allemagne, au contraire, on ne considère point de telles productions comme des contrefaçons parce qu'on y regarde comme une oeuvre originale le travail qui a donné une forme nouvelle à des thèmes étrangers. On croit donc utile d'insérer un article spécial sur les productions musicales comme on l'a fait à l'égard de la peinture et des autres branches du dessin. On concluait en me proposant à cet effet, au lieu du troisième paragraphe de l'art. III du contre-projet, la disposition contenue dans la loi récemment promulguée par le Grand-Duché de Hesse, conforme à ce qui se pratique en Autriche et dans toute l'Allemagne et reproduit dans l'article additionnel suivant:

*É permessa la riproduzione d'opere musicali in forma differente tostochè la procreazione della forma nuova può essere considerata come produzione dell'ingegno. Ma se quella procreazione non è che di nature meccanica, sta allora sotto la proibizione della contraffazione.*

Après m'être bien assuré qu'il n'y aurait pas moyen de se refuser à l'introduction d'une disposition de ce genre, trouvant pourtant que la rédaction qui m'était proposée pouvait avoir plusieurs inconvéniens et que celle du contreprojet lui-même (annexe à mon n. 779) était préférable, j'en proposai de mon côté une troisième exprimant en même tems l'opinion que ce n'était pas que j'approuvasse la chose, ni que j'y prêtasse mon consentement, mais simplement pour arrêter la rédaction qui me parût offrir le moins d'inconvéniens, afin de vous la transmettre pour avoir vos instructions à l'égard de la stipulation qu'elle contenait. Ma proposition n'ayant pas été agréée, nous avons fini par en revenir peu-à-peu à la disposition du troisième paragraphe de l'art. III du contre-projet, légèrement modifiée.

Nous l'avons placée à la queue de l'art. VII, dont elle forme le quatrième alinéa, parce que, contenant une exception au deuxième paragraphe de ce même article, il paraît que c'est là l'endroit où elle est le mieux, puisqu'elle ne paraît pas assez conséquente pour en faire un article à part à elle seule.

Art. IX. - L'art. IX a été conservé entièrement comme il se trouvait dans le projet de la Commission.

Art. X. - Je suis parvenu, non sans peine, à maintenir intact aussi le texte de l'article suivant, dont je vous avais écrit le 18, qu'on nous demandait la suppression.

On persistait encore dans cette opinion et on ajoutait aux motifs donnés alors, les suivans, longuement développés dans un mémoire écrit que je ne ferai qu'indiquer ici sommairement.

On y observe que le cas mentionné dans la première partie de l'article n'est point une contrefaçon et devait par conséquent rester étranger à la convention dont il s'agit; que la seconde partie s'entend d'elle-même et qu'elle est dès lors superflue, d'autant plus qu'on ne peut confondre les titres généraux avec un titre spécial.

Néanmoins m'appuyant sur l'adage *superflua non nocent*, quand bien même on ne voudrait pas convenir que l'usurpation d'un titre pourrait être nuisible aux auteurs dans de certains cas et ne pas l'être dans d'autres, ce qui rendrait une distinction nécessaire, ainsi que l'indication de la manière de considérer ces cas particuliers, j'ai obtenu grâce pour cet article, mais plutôt par

un effet de complaisance, je dois l'avouer, que par conviction, quoique j'eusse fondé mon avis sur une foule de considérations aussi concluantes que décisives, ainsi que le sont également, selon moi, celles du rapport de la Commission, dont je n'ai pas manqué de me servir.

Art. XI. - La vive opposition qui s'était élevée d'abord contre la deuxième partie de l'art. II, ainsi que j'eus l'honneur de vous rendre compte par mon n. 779, s'appuyant surtout sur une contradiction que l'on croyait y voir avec l'art. 12, est tombée devant un nouvel examen plus approfondi de ces dispositions.

D'après le rapport qui a été fait à S.A. le Pr. Chancelier de la divergence d'opinions qui s'était manifestée sur cette question, il s'en est occupé lui-même avec M. de Vesque et il est tombé d'accord avec la Commission que les copies d'un tableau, d'un dessin ou d'un ouvrage plastique ou d'architecture, ne constituent point une contrefaçon, mais en ajoutant qu'il faut pourtant à ces copies deux conditions, la première que, par respect pour le droit de propriété du possesseur de l'original, on ne fasse pas les copies sans sa permission et à son insu, et la seconde que le copiste ne fasse pas passer son ouvrage pour l'original, supercherie dont il y a des exemples. Cette dernière condition ayant déjà été par la fin de la seconde phrase de notre art. II, le Pr. de Metternich s'est borné à demander l'addition de la troisième phrase par laquelle se termine à présent l'art. XI du nouveau projet, à quoi il m'est paru pouvoir consentir.

Art. XII. - Il n'y avait plus dès lors de changemens à opérer au commencement de notre art. 12 qui est resté dans son entier, sauf la substitution au commencement de la deuxième phrase, du mot *alienandosi* au mot *vendendosi*, qui m'avait déjà été demandé et dont je vous avais rendu compte à la fin du Postscriptum de mon n. 779, où j'en ai exposé les motifs, que je n'ai pas pensé devoir combattre, puisque, à mon avis, cette variante ne nuit point, ni à l'esprit, ni à la lettre de la disposition dont il s'agit.

Art. XIII. - En examinant, le 18 courant, le deuxième paragraphe de l'art. V du contre-projet autrichien que je vous transmettais, je vous avais déjà informé que la Chancellerie d'Etat exigeait absolument l'insertion d'un article sur la non rétroactivité de la convention.

Elle est de droit, pour autant que je puis en juger, et si on ne plaçait pas une stipulation expresse à cet effet, on ne pourrait pas d'avantage donner une force rétroactive aux dispositions de la convention qui nous occupe.

Il m'a paru, puisqu'on voulait la consécration explicite de ce principe, qu'il fallait au moins tâcher que, sous prétexte de respecter des droits acquis, on ne risquât pas de favoriser la fraude. J'ai demandé par conséquent qu'on se bornât à désigner les entreprises déjà véritablement commencées, comme les ouvrages dont un volume ou une livraison au moins auraient déjà paru, et pourvu que les volumes ou livraisons successives parussent ensuite à quatre mois de distance pour chaque volume et dans le terme d'un mois pour chaque cahier.

On s'est refusé à admettre ces restrictions et on n'a pas voulu absolument se départir de la rédaction qui m'a été proposée et qui forme l'art. XIII du nouveau projet.

On s'est fondé pour cela sur la tolérance accordée jusqu'ici aux contrefaçons des libraires et sur le respect dû aux droits acquis par ceux qui ont en cours des entreprises qui ne sont pas terminées; que la justice veut qu'ils puissent les mener à fin d'après le fin qu'ils s'étaient proposé et sans qu'on puisse gêner leur spéculation en les astreignant après coup à des conditions et à des termes qu'ils n'avaient pas pu prévoir et qui pourraient leur causer des dommages dont ils seraient fondés de demander une indemnité au Gouvernement. A ces argumens par écrit, on m'a ajouté verbalement que je pouvais être tranquille quant au danger que cela facilitât la fraude, parce que la censure, qui est unie en Autriche à la Police, a des moyens positifs et efficaces de l'empêcher et de savoir tout ce qui s'imprime ainsi que tout ce qui se débite, ce qu'elle surveille activement de manière à ce qu'aucune réimpression ne puisse passer inaperçue, que les libraires demandant eux-mêmes des lois contre la contrefaçon et les attendant avec

impatience, il n'est pas probable qu'ils songent encore à en préparer et qu'il n'est par conséquent pas probable de voir arriver le cas d'appliquer l'article dont il s'agit, à moins que ce ne soit peut-être pour quelques anciennes entreprises non encore entièrement terminées; que ce n'est d'ailleurs qu'une mesure transitoire.

J'aurais pourtant désiré au moins quelque limitation de tems et de plus la suppression des mots "*coll'approvazione dell'autorità competente*", par lesquels se termine l'article et qui sont au moins inutiles, puisque sans cela, il n'y aurait pas de publication licite ni tolérée.

N'ayant pu réussir en cela, la disposition voulue par le Département de la Police et de la Censure et par la Chancellerie d'Etat a dû être insérée au projet et j'ai déclaré par écrit que, cette disposition concernant la reproduction illimitée des contrefaçons commencées ou seulement même projetées ne pouvant être consentie par moi, je prendrais sur elle les ordres de mon Gouvernement.

Quant à l'endroit où elle devrait être placée, il me semble qu'elle doit suivre l'art. XII, qui ferme la marche de ceux qui s'occupent spécialement des contrefaçons, puisqu'elle les complète.

Voilà pourquoi elle a été intercalée entre cet article et le 13<sup>o</sup> dont elle a pris le numéro et auquel elle a fait prendre celui qui suit immédiatement.

Art. XIV, XV et XVI. - Par suite de ce qui précède les art. 13e, 14e et 15e de notre projet sont devenus les XIV, XV et XVI, sans subir aucune autre espèce de changement quelconque.

Art. XVII. - Notre art. 16, devenu à présent le n. XVII, n'a éprouvé d'autre modification que l'addition des mots "*per successione*" relatifs au droit qui ne peut être déféré au fisc, afin que celui-ci n'hérite pas, en cas d'une succession vacante qui viendrait à lui échoir faute d'héritiers, de la propriété d'un ouvrage dont il ne saurait probablement que faire et que celui-ci retombe plutôt dans le domaine public à l'avantage général. Cela ne me paraît nullement contraire au reste du contenu de cet article et j'ai pensé y adhérer.

Je ne regarde pas comme un changement fait à cet article la modification du terme de 10 ans exprimé par notre Commission et porté à présent à 30 ans puisque nous sommes tous d'accord sur cette extension plus large à donner à la durée de la jouissance de la propriété littéraire et artistique.

Art. XVIII - XXII. - D'après cette même considération le terme de 30 ans de nos art. 17e et 20e a été porté à 45 ans aux art. XVIII et XXI, seules variantes à remarquer dans les quatre articles qui portaient les n. de 17 à 21 inclus et qui sont désignés à présent du n. XVIII au XXII, lesquels sont restés pour tout le reste comme les avait rédigé la Commission. Ce seul changement, auquel on a procédé de commun accord, ne saurait plus amener de discussions ultérieures à ce qu'il me paraît.

Ç'aurait été le cas d'introduire ici la disposition spéciale pour fixer aussi explicitement un terme pour les oeuvres anonymes et pseudonymes, ainsi qu'elle se trouve au paragraphe 3e de l'art. II du contre-projet autrichien, indiqué dans mon n. 779, et comme persistait à le demander M. de Vesque dans un mémoire écrit, représentant qu'on pourrait élever le doute si un auteur en se faisant connaître, entre en pleine jouissance de ses droits ou s'il ne peut les exercer que pour le tems qui resterait encore aux héritiers de l'éditeur, et qu'on serait fort embarrassé si un auteur ne se faisait connaître qu'après que son ouvrage serait déjà tombé dans le domaine public. J'y ai objecté que l'art. 5 et le droit commun y pourvoient déjà suffisamment et qu'il ne fallait pas courir le risque de toucher volontairement aux lois sur les différens genres de prescriptions en allant peut-être à notre insu plus loin que nous ne le voulions, d'autant plus que ce qu'il était nécessaire de faire se trouvait déjà virtuellement dans la convention. Tant y a que M. de Vesque a bien voulu se rendre à mes représentations et renoncer à l'insertion de ce nouvel article qu'il proposait.

Art. XXIII. - Quant à l'ancien article 22 devenu XXIII, nous n'avons fait qu'ajouter à la fin les mots: *e le opere pubblicate da essi direttamente, o d'ordine loro, qualora ciò risulti dalle opere medesime.*

C'est là à-peu-près l'objet du 9e et dernier paragraphe de l'art. II du contre-projet, qui me paraît utile, ou du moins sans inconvénient, puisque le Gouvernement peut toujours renoncer à de pareilles propriétés s'il le désire ou s'il y a pour cela des motifs.

Art. XXIV et XXV. - Nos art. 23 et 24 n'ont fait que suivre le sort commun de leurs voisins en changeant de numéro; il n'y a aucune modification. On m'a fait la demande formelle d'omettre notre art. 25, comme tout-à-fait surabondant, ainsi que je vous l'avais marqué dans mon rapport du 18. Je n'ai pas cru devoir combattre ce désir, puisque je crois que cette disposition de plus ou de moins ne fait absolument rien à la chose, qui subsiste toujours qu'elle soit exprimée ou non. Néanmoins on n'attache pas ici une grande importance à cette suppression et on consentirait sans de grandes difficultés, je pense, à rétablir cet article si nous en exprimions le désir ou si nous avons quelque motif pour y tenir.

Art. XXVI. - L'art. 26 du projet de la Commission est maintenu intact et il conserve même son numéro par l'omission du précédent.

Toutes les autres dispositions contenues dans le contre-projet autrichien et les demandes indiquées dans mon n. 779, qui ne se trouvent pas mentionnés dans le présent rapport, ont été écartées d'une manière définitive et il n'en est plus question.

*Récapitulation.* - En me résumant je vous ferais remarquer, M. le Comte, que des 26 articles qui composent le projet de la Commission, il n'y en a qu'un seul de retranché (le 25e) et cela non à cause du moindre dissentiment, mais parce qu'on le regarde comme sous-entendu et, partant, inutile.

Il n'y en a que 2 (les 1r et 2d) auxquels on ait retranché quelques mots, ce qui n'en change au reste aucunement le sens et la portée.

Il n'y en a que 2 (les 7e et 12e) auxquels on a substitué un mot à la place d'un autre pour plus de clarté et de précision et en croyant mieux rendre l'esprit de la convention.

Il n'y en a que 3 (les 4e, 11e et 16e) auxquels on ait fait de légères additions qu'on peut presque appeler insignifiantes.

Il n'y en a que 3 (les 3e, 8e et 22e) auxquels on a ajouté de nouvelles dispositions ou mieux encore des explications qui ressortent de la convention elle-même.

Il y en a 15 enfin (les 5e, 6e, 9e, 10e, 13e, 14e, 15e, 17e, 18e, 19e, 20e, 21e, 23e, 24e, 26e) auxquels on n'a touché d'aucune manière, car l'extension donnée aux termes ayant été désirée également des deux côtés, on ne saurait la considérer comme une concession demandée par une des parties contractantes.

Un seul article a été ajouté (le XIIIe), mais son contenu existait virtuellement déjà dans la convention.

Somme toute le nouveau projet que j'ai l'honneur de vous transmettre aujourd'hui est dans le fait toujours le même que celui qui a été soigneusement élaboré par la Commission et si les termes n'en sont plus identiquement les mêmes, il n'y a pourtant absolument rien de changé dans son économie générale, ni même dans ses dispositions accessoires.

*Conclusion.* - Mon devoir était de le faire conserver dans son entier autant que possible; j'y ai mis tout le zèle dont je suis capable et si j'ai cru pouvoir adhérer quelques fois à des variantes sans importance, c'est parce qu'elles m'ont paru ne pas être contraires aux intentions du Gouvernement du Roi. J'ai fait d'ailleurs mes réserves sur le tout jusqu'à ce que vous me fassiez connaître si je dois consentir à tous ces changemens, ou bien s'il y en a sur lesquels il soit nécessaire de revenir.

Comme dans le fait cela ne me paraît guère le cas, tout en attendant votre réponse à cet égard, qui ne se fera pas attendre longtems, je pense, je crois qu'on pourrait donner cours ici à l'affaire et l'on sera toujours à tems de présenter les observations qu'on voudra faire prendre ultérieurement en considération.

Ce que je dois faire observer, M. le Comte, c'est que si on nous a demandé quelques légères modifications à notre projet, on n'a exigé dans le fait que deux

additions, dont on pouvait considérer le contenu comme implicitement compris dans la convention, tandis qu'on a bien voulu me sacrifier au contraire presque toutes les dispositions du contreprojet qui ne se trouvaient pas dans notre projet, et même renoncer aux suppressions qu'on m'avait demandé dans ce dernier. Je dois donc me louer infiniment en général de la complaisance et de l'esprit de conciliation qu'on m'a manifesté dans tout le cours de cette négociation, ce qui me paraît devoir nous obliger aussi de notre côté à un retour de bons procédés.

Ce n'est pas que je veuille dire par là qu'on ne doive plus toucher au projet dans son état actuel; mais il me semble qu'il serait à désirer qu'il ne subît plus de modifications essentielles sans une véritable nécessité ou une utilité bien démontrée. Je n'entends pas limiter par cela les corrections à faire à la rédaction pour le style et la langue, puisque nous ne nous en sommes guère occupés ici, nous arrêtant principalement aux choses plutôt qu'aux mots, de manière qu'il sera bien qu'on rende au texte l'unité de diction qu'il doit avoir et qu'on lui donne une propriété d'expressions dont quelques parties manquent peut-être.

Il paraît après cela difficile que le Comité de Législation et le Département de la Justice ne veuillent pas proposer aussi de leur côté quelques changemens. On peut donc prévoir que ce projet reviendra encore une fois de nouveau sur le tapis pour un dernier examen; mais je crois qu'il ne s'agira alors que de le coordonner à la législation existante en Autriche et à celle qu'on veut établir sur la matière et peut-être encore de quelques mesures d'exécution. Ce sera donc, je pense, d'un bien petit nombre de dispositions dont il faudra s'occuper à cette époque et qui ne porteront aucune atteinte à l'esprit et au but de la convention.

En attendant qu'on me réponde officiellement de la Chancellerie d'Etat que la rédaction ci-jointe du projet que je lui ai transmise le 27 de ce mois est parfaitement conforme aux intelligences prises à cet égard et qu'on n'a plus aucune objection à y faire, comme S.A. le Pr. de Metternich a bien voulu me le dire verbalement, je commence par vous l'envoyer pour gagner du temps. J'attendrai maintenant votre réponse sur ce projet et le contenu de la présente dépêche, puisque je ne présume pas que la Commission aulique pour les affaires de Justice et de Législation puisse finir auparavant son examen et son rapport sur la convention dont il s'agit.

Reste toujours le point sur l'extension à donner à son application, en y comprenant tous les Etats de l'Empereur, qui n'est pas encore déterminé. Le Gouvernement autrichien persiste toujours dans son opinion, en cela conforme à la vôtre, M. le Comte, qu'une telle extension serait utile. Je n'en disconviens point, mais j'insiste de mon côté pour qu'elle soit pleine et entière, sans restrictions et sans limitations.

11. *Dispaccio di Solaro 1750 dell'11 gennaio 1840 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 17].

Quoique je n'aie rien de particulier à vous mander aujourd'hui, je ne veux pas laisser s'écouler plus longtemps sans vous écrire pour vous remercier des notions intéressantes que m'ont fournies vos dernières dépêches n. 779 à 788 qui me sont régulièrement parvenues: le travail que j'ai trouvé dans vos dépêches n. 779 et 786 concernant la convention projetée en faveur de la propriété littéraire ne me paraît rien laisser à désirer quant à la manière dont la discussion des différents articles a été conduite et comme le nouveau projet qui était joint à votre n. 786 n'offre plus que de légères différences avec celui de la commission royale sera sans doute facile de tomber pleinement d'accord à ce sujet et d'arrêter définitivement les termes de cet arrangement. Je viens de communiquer à ladite commission ce nouveau projet ainsi que les observations contenues dans vos dépêches précitées. (Omissis)

12. *Dispaccio di Solaro 1753 del 18 gennaio 1840 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 17].

(Omissis) Je viens de recevoir de monsieur le commandeur Avet une réponse relativement à l'extension de la convention en faveur de la propriété littéraire à tous les états de S.M.I.R.A. mentionnée dans votre dépêche n. 777. Je joins ici une copie de cette réponse par laquelle vous verrez que votre avis sur cette question est pleinement partagé, mais en même temps qu'il convient en admettant ladite extension qui ne peut être que d'un avantage réciproque d'insister pour le maintien des articles étrangers; je m'en réfère à cet égard aux développements contenus dans la pièce ci-jointe qui vous fournira de nouveaux arguments pour la discussion du point dont il s'agit. (Omissis)

13. *Dispaccio di Solaro 1761 del 14 febbraio 1840 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 18].

La commission royale m'a transmis ces jours derniers le résultat de l'examen au quel elle s'est livrée à l'égard du projet de convention pour la protection de la propriété littéraire et artistique qui était annexé à votre dépêche n. 786 et que je lui avais communiqué ainsi que quelques autres de vos dépêches précédentes qui se rapportaient au même objet. Je m'empresse de vous envoyer ce travail qui se compose du texte en français et en italien dudit projet de convention et d'un rapport raisonné sur chacun des changements qui y ont été introduits ou sont proposés par la commission royale; les plus importants de ces changements se réfèrent à la rétroactivité de la convention et au maintien de l'article sur la censure: ils ont pour résultat la suppression de l'art. XIII proposé par l'Autriche et dont vous aviez vous même reconnu la non admissibilité et l'addition de l'art. XXVI du projet ci-joint. Quelques observations m'ayant été communiquées séparément sur l'art. 3 relatif à la traduction par monsieur le commandeur Avet je vous les transmets sur une feuille à part. Vous remarquerez, monsieur le comte qu'elles tendent à faire modifier la dernière partie dudit article si l'on ne peut en obtenir la suppression ce qui serait encore préférable. Ces observations ainsi que celles contenues dans le rapport de la commission me paraissent développées avec trop de clarté, de justesse et de force de raisonnement pour que je puisse rien y ajouter. Je m'y réfère par conséquent entièrement et vous n'aurez monsieur le comte qu'à vous y tenir dans les discussions que vous aurez de nouveau à soutenir sur le petit nombre de points à l'égard desquels il existe encore quelque divergence d'opinion. Je ne doute point que vous ne parveniez à faire prévaloir celle qui est énoncée de notre part, mais dans tous les cas comme vous avez déjà ramené les termes de cette négociation à un point de rapprochement. (Omissis)

14. *Dispaccio di Solaro 1769 del 10 marzo 1840 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 18].

(Omissis) J'ai vu avec satisfaction par votre dépêche n. 824 que les observations que vous avez été dans le cas de présenter à l'appui des modifications proposées de notre part sur quelques uns des articles du projet de la convention relative à la propriété littéraire ont été accueillies par la chancellerie

impériale d'Etat et les modifications admises. Nous n'insisterons pas sur l'insertion du texte français dans l'original du traité; il sera selon l'usage publié chez nous dans cette langue pour les provinces où elle est usuelle. Quant au préambule nous ne voulons pas mettre trop d'importance à faire prévaloir celui que nous avons proposé: il était à la vérité en harmonie avec la déclaration de principe qu'on trouve dans l'art. 440 du code civil mais puisque l'Autriche a d'autres maximes à cet égard nous sommes disposés à accepter toute modification conciliable avec l'état commun de la législation des deux pays. Le contreprojet que nous a remis monsieur de Vesque ne paraît pas avoir tranché la difficulté soulevée de la reconnaissance trop explicite de la propriété de l'auteur: la déclaration d'une possession exclusive va peut-être plus loin que le droit de propriété limité et modifié: on peut mettre de bornes à la propriété elle-même, on n'en peut admettre dans ce qui est exclusif. (Omissis)

15. *Dispaccio di Solaro 1778 del 14 aprile 1840 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 18].

En recevant la dépêche que vous m'avez fait l'honneur de m'adresser le 5 de ce mois sous le n. 853 j'y avais remarqué avec satisfaction l'espoir fondé de [\*\*] voir prochainement porté à son terme la conclusion de notre projet de convention relative à la propriété littéraire et artistique. La détermination que vous m'annoncez par votre n. 855 d'envoyer ici monsieur le conseiller Vesque de Püttlingen est une nouvelle preuve de l'empressement que le cabinet impérial apporte de son côté à la conclusion de cette affaire et nous n'avons pu l'apprendre qu'avec plaisir. Dès qu'il sera arrivé à Turin je m'empresserai de le mettre en rapport avec le commandeur Avet et l'on parviendra bientôt je n'en doute pas à s'entendre sur tous les points qui resteraient encore à fixer. (Omissis)

16. *Dispaccio di Solaro 1785 del 2 maggio 1840 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 18].

J'ai l'honneur de vous annoncer la réception de votre dépêche du 26 avril n. 872 qui m'est parvenue par la poste de ce matin. Ainsi que je m'étais réservé de le faire par ma dépêche d'hier je m'empresse de vous transmettre ci-joint une copie des différents articles de la convention relative à la protection de la propriété littéraire et artistique dans lesquels vous remarquerez plusieurs modifications qui ont été concertées de commun accord entre monsieur le conseiller de Vesque et monsieur le commandeur Avet: ces messieurs se sont livrés à de nouvelles discussions et au plus soigneux examen des différents points qui étaient susceptibles de quelque amendement pour mieux atteindre le but proposé. Ces modifications étant également dans l'intérêt des deux hautes parties contractantes je ne doute pas que la conclusion définitive de cette négociation n'ait lieu incessamment par la signature de ladite convention. monsieur de Vesque attend toutefois avant de quitter Turin d'avoir reçu de sa cour une réponse d'après laquelle il soit assuré que le projet ainsi modifié est complètement admis. Je dois dire que monsieur le conseiller a apporté dans la discussion des articles controversés un esprit éclairé et tel qu'on pouvait le désirer pour arriver sûrement à un résultat le plus satisfaisant pour les deux états. (Omissis)

17. *Dispaccio di Solaro 1790 del 15 maggio 1840 a Sambuy* [AST, Core, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157,

registro copia lettere 18].

(Omissis) Quoique je n'aie à mander d'intéressant aujourd'hui, je ne veux cependant pas différer, en vous remerciant du contenu de vos dépêches précitées, de vous transmettre un extrait du projet de la convention relative à la propriété littéraire contenant les art.: 18-19- et 20. Vous pourrez en comparant cet extrait avec la copie du projet tout entier de ladite convention reconnaître si par inadvertance quelque inexactitude se serait effectivement glissée dans l'art. 20ème comme vous en avez l'idée. Au reste il peut se faire que certains articles dont la rédaction italienne a été exclusivement concertée entre monsieur le commandeur Avet, et monsieur le conseiller de Vesque laissent quelque chose à désirer sous le rapport de la langue, mais il sera facile de les rectifier. (Omissis)

**18.** *Dispaccio di Solaro 1793 del 26 maggio 1840 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 18].

Les dépêches que vous m'avez fait l'honneur de m'adresser les 19 et 20 de ce mois sous les n. 892 et 893 me sont exactement parvenues: j'ai vu avec plaisir par la dernière que nous pouvons maintenant regarder comme assurée et comme devant avoir très incessamment lieu la conclusion formelle de notre convention en faveur de la propriété littéraire. Puisque cette stipulation ne peut avoir que de bons et utiles résultats, il est bien à désirer qu'elle soit en vigueur le plus tôt possible. (Omissis)

**19.** *Dispaccio di Solaro 1794 del 27 maggio 1840 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 18].

(Omissis) Je m'empresse de vous annoncer l'arrivée du M. Moncrivello après un bon et rapide voyage. Il m'a remis l'expédition dont il était chargé et dans laquelle j'ai trouvé avec plaisir la convention que vous avez signée avec S.A. le prince chancelier le 22 de ce mois concernant la propriété littéraire. L'on s'occupe à préparer les ratifications royales que je ne tarderai pas à vous expédier. (Omissis)

**20.** *Dispaccio di Solaro 1796 del 30 maggio 1840 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 18].

(Omissis) J'ai l'honneur de vous annoncer la réception de la dépêche que vous avez bien voulu m'adresser le 23 du courant sous le n. 897. S.M. ayant apposé sa signature aujourd'hui même à l'acte de ratification de la convention du 22 du courant relative à la protection de la propriété littéraire et artistique je m'empresse de vous en faire part et de vous prévenir en même temps que je compte vous expédier cet acte par le M. Moncrivello mardi prochain au soir. J'espère que du côté du cabinet impérial les ratifications de cette convention auront aussi pu dans l'intervalle être soumises à la signature de S.M.I.R. et qu'à l'arrivée du M. Moncrivello à Vienne l'échange de ces actes pourra s'effectuer sans retard. (Omissis)

21. *Lettera confidenziale A di Solaro del 2 giugno 1840 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 18].

Je dois vous adresser bien des félicitations pour la prompte conclusion de la convention relative à la propriété littéraire, conclusion qui est principalement due au zèle et à l'activité que vous avez employés dans le cours de la négociation. Je n'attends que l'avis de l'échange des ratifications pour la communiquer aux différentes légations de S.M. en Italie auxquelles j'adresserai en même temps la dépêche dont je vous envoie ci-joint copie pour que vous connaissiez les instructions que je leur donne.

Comme il ne s'agit par pour les autres cours d'entrer en négociations ni en discussions sur les articles de cette convention à laquelle elles seront simplement invitées à accéder, leur acte d'adhésion doit naturellement être donné soit à Vienne soit à Turin par les représentants de ces cours et un acte d'acceptation devra leur être remis par les cabinets respectifs d'Autriche et de Sardaigne. Pour ces cours accédantes la convention aurait son effet à dater du jour de l'échange des ratifications desdits actes d'adhésion et d'acceptation. En suivant cette marche nous mettrions le cabinet autrichien hors du cas de tenter de vous enlever l'initiative et de s'emparer de la direction des démarches qui restent à faire.

Comme toutefois il faut agir d'accord avec l'Autriche je n'enverrai la dépêche dont le projet est ci-joint qu'après avoir reçu votre réponse, vous pourrez ainsi me faire encore les observations qui vous sembleront utiles. Il est fort probable que le prince de Metternich qui veut toujours paraître le régulateur des cabinets italiens cherche de quelque manière à nous faire marcher à sa suite en cette circonstance et c'est ce qui ne nous convient aucunement, vous voudrez bien faire attention par conséquent de ne prendre avec lui aucun arrangement qui ne nous ne mette pas en parfaite parité avec l'Autriche. Pour ce qui regarde la mise en exécution de la convention maintenant qu'elle est signée et ratifiée c'est l'affaire des autres dicastères à s'en occuper et je vais la leur communiquer. Le garde des sceaux en a connaissance préalable par le commandeur Avet qui en a conféré avec lui. Quant à vous et à moi notre tâche est terminée pour ce qui regarde son accomplissement dans les états du roi. Je suis tout à fait persuadé que cette convention aura du retentissement dans toute l'Europe et surtout dans le monde littéraire, le besoin de semblables stipulations est généralement senti depuis bien longtemps, mais nous sommes les premiers qui ayons réussi à les porter à terme. Je vous félicite donc de nouveau pour la part que vous y avez prise. Il est sans doute superflu de vous dire que cette dépêche ne doit point être vue, je vous en adresse sur le même sujet une autre que vous pourrez mettre sous les yeux du prince chancelier.

22. *Dispaccio di Solaro 1804 del 3 giugno 1840 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 18].

M. Moncrivello par le retour duquel je vous ai expédié les ratifications royales de la convention du 22 mai dernier sur la propriété littéraire est parti déjà hier vers les 11 heures du soir, et comme il ne comptait point s'arrêter en route il arrivera sans doute à Vienne avant la présente. Je crois cependant à propos de vous prévenir à tout événement de son départ et de vous annoncer qu'il est chargé de nos dépêches précédentes, du n. 1797 à 1803. (Omissis)

23. *Dispaccio di Solaro 1808 del 13 giugno 1840 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 18].

J'ai reçu successivement les dépêches que vous m'avez fait l'honneur de m'adresser les 4, 6 et 7 de ce mois sous les n. 900 et 904 et 905 dans la dernière desquelles j'ai vu avec plaisir que le M. Moncrivello est heureusement arrivé à Vienne le 7 au matin. En me réservant de vous transmettre les règlements spéciaux mentionnés dans l'article 25 de la convention du 22 mai dernier et qu'on s'occupe actuellement ici à rédiger je dois vous dire que dans la rédaction de l'article XIV de cette convention il s'est glissé une omission de quelques mots qui sans changer aucunement le sens de la phrase sont cependant nécessaires pour le rendre plus clair, et qui étaient évidemment dans la pensée des rédacteurs ainsi que je m'en suis assuré auprès du commandeur Avet. Cette omission a eu lieu au second alinéa dudit article où après le mot *purché* il faut ajouter *in caso di rifiuto i medesimi dichiarano etc.* Ces mots servent à distinguer le cas où l'auteur ou ses ayant-droits accordent leur consentement, de celui où, ne l'accordant pas, ils sont tenus à vendre et tandis qu'en omettant ces mêmes mots le cas de la vente a l'air d'être confondu avec celui du consentement: il vous sera facile d'en juger ainsi, relisant attentivement ledit article. Comme cette addition de pure rédaction toute nécessaire qu'elle soit pour la clarté ne change cependant aucunement les dispositions qui font l'objet de l'article précité il ne saurait y avoir la moindre difficulté à l'admettre dans la publication de la convention. Je vous prie d'en parler sans retard à S.A. le prince chancelier et de mon côté je vais y faire ajouter les mots dont il s'agit ne doutant pas qu'il ne soit de même à Vienne.

24. *Dispaccio di Solaro 1809 del 16 giugno 1840 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo n. 157, registro copia lettere n. 18].

J'ai l'honneur de vous accuser la réception de trois dépêches que vous m'avez fait l'honneur de m'adresser en date du 9 de ce mois sous les n. 906, 907 et 908 ainsi que de celle du n. 909 qui m'annonce que l'échange des ratifications de la convention du 22 mai a eu lieu le 10 du courant; S.M. l'a appris avec une vraie satisfaction. J'ai vu avec plaisir par votre n. 906 précité que le projet des dépêches que je vous avais transmis ait été trouvé parfaitement convenable et que S.A. le prince chancelier ait jugé à propos de s'en servir pour écrire aux légations impériales à Florence, à Rome et à Naples. Je vais de mon côté adresser cette dépêche circulaire aux légations du Roi auprès desdites cours et suivant l'avis commun des deux cabinets nous attendrons le résultat de ces premières démarches pour en faire d'analogues auprès des autres cours d'Italie et du canton du Tessin.

25. *Dispaccio di Solaro 1810 del 17 giugno 1840 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 18].

Ayant entretenu ce matin monsieur le prince Schwarzenberg de la légère addition à faire à l'article XIV de la convention du 22 mai, au sujet de laquelle j'ai eu l'honneur de vous écrire le 13 de ce mois, ce ministre tout en reconnaissant qu'elle rendait plus clair le sens du dit article a remarqué qu'une telle addition

n'était cependant pas indispensable et comme d'un autre côté il est plus régulier de faire la publication de ladite convention exactement dans les termes de l'original j'ai pris le parti de m'abstenir de faire ladite addition et attendu qu'il ne convient pas d'ailleurs de retarder cette publication puisque la convention a commencé à être en vigueur à dater du 10 du courant je n'ai pas cru devoir attendre votre réponse à mon n. 1808 et je viens de solliciter auprès du garde des sceaux les dispositions nécessaires pour son exécution et sa publication sans l'addition en question. Je m'empresse de vous en prévenir pour que vous puissiez en faire part à S.A. le prince chancelier avec lequel vous pourrez convenir par un échange de notes qu'en cas de doutes sur le sens précis du second alinéa de l'article XIV il sera entendu comme si après le mot purché la dite addition y soit insérée. (Omissis)

**26.** *Dispaccio di Solaro 1820 del 22 luglio 1840 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 18].

Ainsi que je m'étais réservé de le faire, j'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint un projet de patentes royales destinées à établir les règlements relatifs à l'exécution de la convention du 22 mai dans les états de S. M. En joignant à cette pièce la copie des art. 440 du code civil et des art. 406-407 et 408 du code pénal vous serez à même de faire au cabinet de Vienne la communication mentionnée à l'art. XXV de ladite convention. Ce projet rédigé pour monsieur le commandeur Avet ayant déjà été soumis au garde des sceaux il est très probable qu'aucun notable changement n'y sera apporté lors qu'il passera au conseil d'état. En transmettant ces pièces au cabinet impérial vous voudrez bien monsieur le comte, demander qu'une semblable communication nous soit réciproquement faite et nous ne doutons pas de trouver dans le projet des règlements autrichiens des garanties analogues à celles que nous consentons à donner de notre côté. Si ces règlements contenaient aussi quelques dispositions qu'il fût utile d'adopter également ici nous n'hésiterions pas à les ajouter à notre projet. Je crois à propos de vous transmettre encore ci-joint l'extrait d'une lettre de monsieur le commandeur Avet qui accompagnait l'envoi de ce projet et qui contient quelques observations dont il est bon que vous ayez connaissance. Je dois vous dire à cette occasion que le gouvernement toscan tout en reconnaissant l'utilité de la convention du 22 mai et en se montrant disposé à donner suite à l'ouverture qui lui a été faite par les légations sarde et autrichienne, paraît cependant avoir l'intention de proposer des modifications notables à ladite convention et entr'autre d'ajouter un article d'après lequel les productions littéraires et artistiques qui seraient publiées dans l'un des états contractants seraient admises dans les autres. Une telle disposition ne saurait être accueillie sans danger et sans porter atteinte aux attributions des censures respectives. Aussi, je m'empresse de répondre au ministre Carrega qu'il ne peut être question d'aucune modification et qu'on doit s'en tenir au texte même de la convention du 22 mai. (Omissis)

**27.** *Dispaccio di Solaro 1826 del 21 agosto 1840 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 18].

D'après les communications qui ont eu lieu de votre part avec la chancellerie de cour et d'état relativement aux mots in caso di rifiuto à ajouter à l'article 14 de la convention du 22 mai le garde des sceaux de S.M. a cru à propos

de donner à cette légère addition la même publicité qu'à la convention. En conséquence un billet royal a été adressé aux différents sénats des états de S. M. en date du 10 juillet dernier pour leur ordonner de publier la déclaration relative à cette addition ainsi que la chose a été faite par un manifeste de chaque sénat.

A Florence et à Naples les démarches qui ont été faites jusqu'ici pour amener ces cabinets à accéder purement et simplement à ladite convention du 22 mai ont écarté après quelques discussions les objections qu'on y avait d'abord présentées et nous avons lieu de croire que très prochainement ces deux cours s'associeront de la manière que nous l'avons demandé, à ladite convention. Quant à la cour de Rome elle ne paraît pas encore disposée à cette accession, mais il est cependant à présumer qu'elle ne tardera pas à suivre l'exemple de la Toscane et de Naples.

Quoique je sois persuadé que vous ne perdez point de vue la communication des projets des règlements relatifs à cette convention que vous avez faite au cabinet impérial le 29 juillet, je dois cependant vous engager à solliciter autant que possible quelque réponse à ce sujet afin qu'on puisse s'occuper ici de fixer définitivement ces règlements qui sont essentiels pour l'exécution de la convention même et sur lesquels il serait utile de connaître auparavant les observations auxquelles ils auraient donné lieu à Vienne. (Omissis)

**28.** *Dispaccio di Solaro 1841 del 10 ottobre 1840 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 18].

J'ai eu l'honneur de vous mander sous ma dépêche du 21 août dernier que les démarches qui avaient eu lieu pour engager les gouvernements de Naples et Florence à accéder à notre convention littéraire, étaient encore retardées par quelques objections de leur part. La difficulté qui suspendait l'accession du gouvernement grand-ducal était son éloignement à accéder purement et simplement à la convention, moyen qu'il ne trouvait pas convenable pour sa dignité. Le ministre toscan ayant témoigné le désir de conclure au contraire une convention spéciale à cet égard entre la Toscane, l'Autriche et la Sardaigne, d'une teneur du reste entièrement conforme à celle du 22 mai, le ministre Correga a été autorisé à accéder à cette demande pourvu que le ministre d'Autriche n'y vit pas de difficultés. Celui-ci ayant exprimé la persuasion que le gouvernement impérial y adhérerait également, cette négociation peut être considérée comme au moment d'être terminée par la conclusion de ladite convention, j'ai déjà envoyé à cet effet des pleins pouvoirs au ministre Correga. Il m'avait fait part de l'idée de faire une convention entre la Sardaigne et la Toscane, et une entre la Toscane et l'Autriche, mais il m'a semblé qu'il était plus convenable et plus conforme à l'esprit de celle du 22 mai, d'en faire une collective entre les trois cours et je lui ai écrit dans ce sens.

Quant à l'accession du gouvernement de S.M. sicilienne à cette convention, elle éprouve encore un nouveau retard. Je viens d'apprendre que la proposition en ayant été portée au conseil d'état ordinaire, la majorité s'est prononcée pour le renvoi à la consulta, qui a été en conséquence formellement décrété. Cette résolution causera nécessairement un assez long retard, puisque à raison des fêtes ce conseil ne pourra pas commencer à s'en occuper avant le mois de novembre prochain. A cette occasion je dois vous dire, monsieur le comte, que monsieur le commandeur Avet à qui j'ai fait connaître la promesse qu'on vous a faite à Vienne de vous communiquer le travail de la commission autrichienne qui s'occupe du règlement pour l'exécution de la convention pour la propriété littéraire, m'a témoigné nouvellement le désir de recevoir le plus tôt possible communication de ces délibérations, afin de juger s'il y aura peut-être quelque chose à imiter ou à modifier dans le projet des lettres-patentes dont je vous ai

transmis une copie précédemment. On différera donc d'y donner cours jusqu'à ce que vous receviez le travail de la commission autrichienne. (Omissis)

29. *Dispaccio di Solaro 1852 del 28 ottobre 1840 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 18].

(Omissis). P.S. Je vous envoie copie de l'adhésion du Saint-Siège à la convention pour garantir la propriété littéraire: il ne me paraît pas qu'elle puisse suffire, car comme elle doit avoir chez nous force de loi et être publiée, il ne faut pas que ce document soit en forme de réponse à une note du comte Broglia; mais bien plutôt un acte d'adhésion pur et simple ainsi qu'il est d'usage en diplomatie et dans la teneur observée par d'autres cours en différentes accessions à des traités dont elles n'étaient pas parties constituantes. Je vous prie de faire observer la chose au cabinet impérial (Omissis)

30. *Dispaccio di Solaro del 9 novembre 1840 a Sambuy (senza data, da Genova)* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 18].

J'ai reçu les dépêches que vous m'avez adressées directement jusqu'au n. 1006 inclusivement, et je vous offre tous mes remerciements pour leur contenu.

Avant mon départ de Turin je vous ai adressé une dépêche pour vous donner connaissance de diverses observations que j'avais cru devoir faire présentes au gouvernement pontifical sur les conditions qu'il voulait mettre à son adhésion à la convention du 22 mai relative à la propriété littéraire et artistique, et je vous ai fait connaître les raisons qui nous faisaient désirer de voir ces conditions modifiées. Je viens maintenant d'apprendre par le chargé d'affaires de S.M. à Florence que le ministre d'Autriche près de la cour de Toscane lui a communiqué une dépêche de son cabinet par laquelle on lui annonce qu'à Vienne on a trouvé parfaitement analogue aux dispositions de l'article 27 de la convention, l'acte d'adhésion donné par le cardinal secrétaire d'état, et qu'on pense que la forme devrait même en être adoptée pour l'accession des états de Modène et de Lucques.

Puisque le cabinet impérial n'a pas eu de difficulté à admettre les conditions auxquelles la cour de Rome a subordonné son accession, je ne crois pas devoir rester sur les observations que j'avais chargé le comte Broglia de faire à cet égard dans un but d'intérêt commun et pour le meilleur résultat de la chose. Je viens en conséquence d'écrire à ce ministre que son collègue d'Autriche à Rome a reçu l'ordre de faire connaître au gouvernement de Sa Sainteté que le cabinet impérial accepte l'acte d'adhésion donné par son éminence le cardinal Lambruschini. Je l'autorise, dans la vue de ne pas apporter de retard à l'issue de cette négociation à se désister des observations que je l'avais chargé de faire et à accepter lui-même un acte semblable d'accession. J'ai ajouté toutefois que si d'après les observations que je vous ai prié, monsieur le comte, de faire de votre côté à Vienne, le gouvernement autrichien avait envoyé peut-être dans ce sens d'autres instructions à son ministre à Rome, lui comte Broglia devrait regarder ma dépêche comme non avenue et vous en tenir aux directions que j'ai mentionnées en la commençant. (Omissis)

31. *Dispaccio di Solaro 1863 del 4 gennaio 1841 a Sambuy* [AST, Corte, materie politiche per rapporto all'estero, lettere ministri, Austria, mazzo 157, registro copia lettere 18].

(Omissis). La cour de Rome a fait demander dernièrement au cabinet de Toscane ainsi qu'au chargé d'affaires de S.M. à Florence si l'acte d'adhésion donné par les différentes puissances d'Italie à la convention du 22 mai suffisait pour assurer à chacune d'elles le bienfait de cette convention à l'égard de toutes les autres puissances, ou s'il était nécessaire qu'après avoir remis lesdits actes d'adhésion à l'Autriche et à nous une pareille formalité doit encore avoir lieu avec tous les autres états qui se sont associés à cette stipulation. Je viens de répondre au ministre Carrega que les termes mêmes de l'art. 27 de la convention précitée ne laissent pas de doute à ce sujet et que nous pensons comme le cabinet de Florence que l'acte d'adhésion remis à notre cour et à celle d'Autriche suffit pour en assurer l'application réciproque avec tous les autres états co-adhérents. Je m'empresse de vous informer de cette circonstance bien persuadé que l'opinion du cabinet impérial ne saurait différer sur ce point de la nôtre. (Omissis)

**32.** *Nota verbale di Sambuy del 2 febbraio 1839* [HHStA, Staatskanzlei, Sardinien, Karton 77, varia 1839, p.17].

Le comte de Sambuy envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de S.M. le roi de Sardaigne ayant reçu de son gouvernement l'ordre de solliciter de celui de S.M.I. et R.A. une réponse à la demande relative à la révocation de l'ordre qui défend l'entrée des états autrichiens aux sujets sardes les s.rs Defilippi François, Regaldi Joseph, Canova Ange, et Falconi Jacques, et qui formait l'objet d'une dépêche confidentielle dont il a eu en son temps l'honneur de donner communication à son altesse le prince de Metternich, s'empresse de rappeler cette affaire au souvenir de la chancellerie intime de cour et d'état de la dite majesté, en la priant de vouloir bien recommander auprès des autorités compétentes la prompt solution de la demande surindiquée. (Omissis)

**33.** *Nota verbale confidenziale a Sambuy dell'11 marzo 1839* [HHStA, Staatskanzlei, Sardinien, Karton 77, varia 1839, p.16].

Le prince de Metternich chancelier, ayant reçu du département compétent les renseignements nécessaires pour être à même de répondre à la démarche faite dans le temps par monsieur le comte de Sambuy, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire. de S.M. le roi de Sardaigne, dans le but d'obtenir la révocation de la mesure qui exclut de l'entrée dans les des états de S.M. l'empereur les sujets sardes, les sieurs François De Filippi, Joseph Regaldi, Ange Canova et Jacques Falconi, s'empresse d'avoir l'honneur de porter à la connaissance de monsieur le comte de Sambuy le résultat des informations qui ont été prises: Les ss. De Filippi et Regaldi, exclus des états territoires autrichiens, l'un en 1835, l'autre en 1834 seront, vu la recommandation que le gouvernement du roi leur accorde, admis désormais dans les états de l'empereur; il sera toutefois défendu au sieur Regaldi de débiter publiquement comme improvisateur, soit à Milan, soit dans tout centre ville du royaume lombard-vénitien. Le gouvernement de S.M. l'empereur ne saurait étendre cette même faveur aux ss. Canova et Falconi, attendu que l'empereur S.M. à qui la requête du premier de ces individus a été soumise, n'a pas cru devoir donner suite à la demande du pétitionnaire et que, relativement au sieur Falconi, il subsiste en Autriche une loi qui défend l'entrée dans la monarchie à tous les colporteurs et commis-voyageurs trafiquant de livres, brochures, gravures et d'autres articles soumis à la censure. Le sieur restera donc exclu du territoire autrichien aussi long temps qu'il s'occupera de ce

commerce illicite, mais rien ne s'opposera à son entrée dans les états de S.M., dès qu'il pourra prouver que son voyage en Autriche a un but différent. (Omissis)

34. *Lettera confidenziale a Sambuy dell'11 marzo 1839* [HHStA, Staatskanzlei, Sardinien, Karton 77, varia 1839, p. 20].

Comme c'est dans les voies confidentielles que vous m'avez communiqué la dépêche de monsieur le comte de Solar, sur laquelle était basée votre note du 2 février, je n'ai pu en faire mention dans ma note responsive de ce jour. J'ai trouvé toutefois dans la dépêche de monsieur de Solar un passage que je crois devoir relever, à cause des interprétations dont il serait susceptible. Il y est dit: "l'amnistie accordée récemment par l'empereur ayant ouvert l'accès des états autrichiens à des individus compromis et même condamnés, M. De Filippi qui se trouve seulement sous le poids d'un soupçon pense que cette grâce lui est sans doute accordée par le fait même de l'amnistie." Nous ne saurions admettre qu'il y ait aucune espèce de connexité entre l'acte de grâce du 6 septembre et la réadmission de sujets étrangers exclus du territoire autrichien. En effet, l'acte du 6 septembre ne concerne que les sujets de l'empereur; il ne saurait s'appliquer à des étrangers, et moins encore à des étrangers qui ne sont pas exclus du territoire autrichien par voie de punition, mais simplement par mesure de précaution. On ne saurait d'ailleurs trop le répéter, l'acte de Milan est strictement un acte de clémence politique, suffisamment justifié par l'attitude forte du gouvernement; mais on se tromperait fort si l'on croyait y voir une déviation des principes ou un changement de système. Le but de ces réflexions tout à fait confidentielles n'est pas d'ergoter, mais uniquement de bien établir une vérité sur la quelle nous désirons qu'on ne se trompe pas. (Omissis)

35. *Lettera di Sedlnitzky 24 giugno 1839 a von Hartig, governatore della Lombardia* [ASMI, presidenza di governo, cart. 229, fasc. 257/geh, n. 624], e relativa traduzione.

Laut des schätzbaren Schreibens vom 2. Febr./21.März v.J. Z. 299/f fanden sich Eure Exzellenz durch das bei seiner k.k. Majestät eingebrachte Gesuch der Mailänder Buchdrucker und Buchhändler um eine allgemeine Verfügung zum gegenseitigen Schutz des literarischen Eigentums in den Staaten Italiens, ungeachtet dieses Gesuchs der a.f. Bezeichnung nicht teilhaftig geworden, veranlaßt, mit Rücksicht auf die Wichtigkeit und Zeitgemäßheit seines Gegenstandes weitere Erhebung darüber anzuordnen und auf der Grundlage ihres Ergebnisses sowohl, als der aus den früheren Verhandlungen über diesen Gegenstand hervorgehenden Erörterungen im allgemeinen den Antrag zu äußern: Daß das Prinzip der Sicherstellung des literarischen Eigentums gegen Nachdruck auch in Italien seine Anerkennung finden und daß sonach dem obigen Gesuche der Mailänder Buchdrucker und Buchhändler eine weitere Folge geleistet werden möchte. Zugleich aber fügten Eure Exzellenz die Bemerkung bei, daß, falls Ihr diesfälliger Antrag hierorts angenommen würde, Sie jeden Augenblick bereit wären, einen Entwurf der diesfalls in Vorschlag zu bringenden und den diplomatischen Verhandlungen zum Grunde zu legenden Bestimmungen vorzulegen. Seine kaiserliche Hoheit der durchlauchtigste Herr Erzherzog Vizekönig gereichten in dem höchsten Rescripte vom 6. März v.J. Z. 324 / Se, mit welcher höchst dieselben das Schreiben Eurer Exzellenz an mich leiteten, Ihrem Antrage mit dem Beisatze beizustimmen, daß die projektierten Maßregeln gegen den Nachdruck in Italien auch auf die dortlandes erscheinenden Kupferstiche und lithographischen Abbildungen auszudehnen und daß Eure Exzellenz aufzufordern

wären, den am Schlusse Ihres Berichts angedeuteten Entwurf so bald als tunlich vorzulegen. Aus dem hierartigen Schreiben vom 9ten März v.J., mit welchem sich das eingangs allegierte Schreiben Eurer Exzellenz gekreuzt hat, werden Hochdieselben entnommen haben, daß die Frage wegen des gegenseitigen Schutzes des literarischen Eigentums in den k.k. italienischen Provinzen und dem Königreich Sardinien zwischen den Herren Haus-, Hof- und Staatskanzler und dem königlichen sardinischen Gesandten am hiesigen Hofe, wenngleich nur erst im confidentiellen Wege, bereits zur Sprache gekommen ist und die von dem Ergebnis zu der im vertraulichen Wege über die Nützlichkeit und Rätlichkeit sowohl des Abschlusses einer solchen Konvention mit dem kön. sardinischen Hofe als der Annahme des derselben zu Grunde zu legenden Entwurfes eingeleiteten Verhandlungen die Beantwortung der Fragen abhängen wird: Ob diesem Projekte eine [\*\*] Folge zu geben und in Beziehung darauf sowohl mit den inländischen betreffenden Behörden als mit dem kön. sardinischen Hofe in Unterhandlungen zu treten sein dürften? Bei dieser Sachlage ist somit dem von Eurer Exzellenz in dem eingangs bezogenen schätzbaren Schreiben geäußerten Antrage wegen Annahme des Grundsatzes der Sicherstellung des literarischen Eigentums in Italien und ebenso auch der Ansicht seiner kais. Hoheit des durchlauchtigsten Herrn Erzherzogs Vizekönig in Betreff der an Eure Exzellenz zu erlassenden Aufforderung zur Vorlegung des diesfälligen Entwurfes dem Zwecke nach bereits im vorhinein in entsprochen worden, und ich muß es dem Ermessen Eurer Exzellenz überlassen, bei Würdigung der obigen Vorfragen und namentlich bei der Prüfung des Ihnen mitgeteilten Entwurfes über eine mit Sardinien diesfalls abzuschließende Konvention jene Bestimmungen geltend zu machen, welche Sie bei der Initiative über diesen Gegenstand in Vorschlag zu bringen gesonnen sind und welche nach dem ausdrücklichen Wunsche seiner kais. Hoheit sich auch auf die Sicherstellung von Kupferstichen und lithographischen Abbildungen gegen den Nachdruck zu erstrecken hätten. Zwar handelt es sich in dem gegenwärtig erwähnten Falle erst um die spezielle Frage: Ob und inwiefern eine solche Konvention mit Sardinien nützlich und annehmbar wäre? Allein ist einmal diese Frage mit Erfolg entschieden, so dürfte es dann keinen Schwierigkeiten unterliegen, auch die übrigen Staaten Italiens für zweckmäßige Annahme des diesfälligen Systems zu bewegen. Indem ich schließlich die Beilage des mehrerwähnten Schreibens, welche Eurer Exzellenz bei der ferneren Erörterung des Fragegegenstandes zu benützen in dem Falle sein dürfte, im Anschlusse gegen geneigte Reproduktion mit verbindlichem Danke zurückstelle, habe ich die Ehre, mit ausgezeichnete Hochachtung zu sein Eurer Exzellenz gehorsamster Diener.

Traduzione:

Secondo la stimabile lettera 2 febbraio-21 marzo di quest'anno Z.299/f la richiesta presentata dai tipografi e dai librai milanesi a sua maestà imperial regia per avere una protezione generale reciproca della proprietà letteraria negli stati italiani e l'importanza ed attualità del suo oggetto ha spinto sua eccellenza ad ordinare un'ulteriore inchiesta su di essa e ad esprimere (in base ai suoi risultati ed ai lavori precedenti) in via generale la proposta che il principio della protezione della proprietà letteraria contro le ristampe sia riconosciuto anche in Italia e che dunque si dia seguito all'istanza presentata dai tipografi e librai milanesi. vostra eccellenza ha tuttavia soggiunto che, ove questa proposta venisse accolta, sarebbe pronto in ogni momento a predisporre un progetto delle disposizioni da presentare come proposta e da porre a base dei negoziati diplomatici. Sua altezza reale il serenissimo arciduca vicerè mi ha ordinato con rescritto del 6 marzo di quest'anno Z.324/Se, con cui mi ha trasmesso la lettera di vostra eccellenza, di consentire alla sua richiesta con la precisazione che le regole progettate contro la ristampa in Italia debbono estendersi anche alle incisioni su rame ed alle litografie e di invitare vostra eccellenza a presentare il progetto al più presto possibile. La lettera 9 marzo, che si è incrociata con quella di vostra

eccellenza, le avrà certo segnalato che il cancelliere (di casa, corte e stato) e l'ambasciatore reale sardo alla corte di Vienna hanno già iniziato a parlare, sia pure per il momento in via solo confidenziale, della questione della protezione reciproca della proprietà letteraria nelle province italiane imperialregie e che la risposta alle seguenti questioni dipenderà dai risultati delle trattative avviate in via confidenziale sull'attività e l'opportunità di concludere tale convenzione con la corte reale sarda e di accogliere il progetto di quest'ultima: e precisamente le questioni se occorra dare seguito a questo progetto e se occorra avviare a questo fine negoziati sia con le autorità nazionali che con la corte reale sarda. In questa situazione ho già dato una risposta alla richiesta della stimata lettera già ricordata di vostra eccellenza, di accogliere il principio della protezione della proprietà letteraria in Italia, come pure all'opinione di sua altezza imperiale il serenissimo arciduca vicere, secondo cui vostra eccellenza deve esser invitata a presentare il relativo progetto [di convenzione]. Lascio naturalmente libera vostra eccellenza, dopo aver valutato le questioni ora dette ed esaminato il progetto inviatole di una convenzione con la Sardegna, di predisporre le clausole che meglio ritenga e che secondo il desiderio espresso di sua altezza imperiale debbono estendersi alla protezione delle incisioni su rame e delle litografie. Certo in questo caso si pone anzitutto la questione speciale se ed in che misura tale convenzione con la Sardegna sia utile ed accettabile. Non appena tale questione sia stata decisa con successo, non dovrebbe esser difficile muovere gli altri stati d'Italia ad aderire al sistema. Mentre dopo averne tratto copia mi dichiaro suo obbligato e le restituisco con un ringraziamento l'allegato della lettera sopra ricordata, che vostra eccellenza potrebbe utilizzare per l'ulteriore approfondimento del tema, ho l'onore di essere con specialissima stima di vostra eccellenza l'obbediente servitore.

**36.** *Lettera di von Hartig a Sedlnitzky, del giugno 1839, illustrativa del suo progetto di convenzione documento 70, e relativa traduzione [ASMI, presidenza di governo, cart. 229, fasc. 257/geh, n.586].*

(omissis) Dem verehrten auf die Eure beabsichtigte Übereinkunft mit den italienischen Regierungen zum Schutz des literarischen Eigentums bezüglichen Auftrage, welcher mir mit dem hohen Erlasse k.k. vom 9./11. März d.J. zukam, entsprechend, säumte ich nicht, das nötige zu dessen Vollziehung einzuleiten. Um hierbei die mir befohlene Geheimhaltung des eigentlichen Anlasses zu dieser Verhandlung zu beobachten, ließ ich den mir gütigst übersandten Entwurf der Übereinkunft ins Italienische übersetzen und teilte denselben, nach den nötigen Modifikationen und mit Hinweglassung des 7. §, welcher seinen Ursprung aufgedeckt hätte, den Sachverständigen, deren Gutachtung hierüber einzuholen sind, unter Hinweisung auf die diesfälligen Bitten hierländiger Buchhändler als nächste Veranlassung zu dieser Verhandlung mit. Nachdem ich auf diese Weise das Gutachten der [\*\*], der drei Zensoren Stellisonn, Roida und Lichtenthal sowie meistgeachteter Buch-, Kunst- und eines Musikalienhändlers, hernach jenes des Vizebibliothekars der Brera Rossi erhalten, vernahm ich über dieses Material der Verhandlung den Kammerprokurator Hofrat Gori und trug ihm dabei auf, die zum Schutz des literarischen Eigentums bereits in Österreich sowie in den italienischen Staaten bestehenden gesetzlichen Normen anzuführen. Da uns der diesfällige Bericht des Hofrats Gori soeben zugekommen ist, so werde ich nicht weiter säumen, k.k. die Ergebnisse der eingeholten Gutachten in der Anlage vorzulegen, und hieran nach reiflicher Prüfung dieses ebenso wichtigen als interessanten Gegenstandes meine [\*\*] Ansicht zu reihen, wobei es mir die Übersicht zu erleichtern scheint, wenn ich die allgemeine auf den Fraggegenstand Bezug nehmenden Betrachtungen oder die äußere Seite der Verhandlungen voraus sende und darauf in die spezielle Beurteilung der einzelnen Punkte der zu

schließenden Übereinkunft mit Vorlegung eines Entwurfes, welcher das Resultat sämtlicher [\*\*] der eben gepflogenen Verhandlungen in sich faßt, eingehe. Über den begründeten Anspruch der Autoren und deren Rechtsnachfolger auf den gesetzlichen Schutz ihrer Geisteserzeugnisse sowie über die Angemessenheit, diesen Schutz durch Übereinkunft mit den betreffenden Regierungen auf den gesamten Umfang des nationalen Gebiets auszudehnen, glaube ich mich nicht weiter umständlich aussprechen zu dürfen, so k.k. sowie S.D. der Fürst von Metternich laut des eingangs erwähnten Erlasses diese Angemessenheit vollkommen erkannt haben und ich bereits mit meinem ergebensten Dienstschreiben vom 21. Febr. d.J. z. 299 P diesem erleuchteten Ansinnen entgegenzukommen glücklich war. Ich darf mich daher darauf beschränken, hier nur dasjenige anzudeuten, was Hofrat Herr Torresani in seinem beiliegenden Berichte über diesen Punkt umständlich auseinandersetzt. Baron Torresani bemerkt darin, daß die Abschließung einer solchen Übereinkunft der allgemeine und laut ausgesprochene Wunsch der italienischen Bevölkerung sei und daß deren Sympathie sich sicher jenem Staate zuwenden werde, welcher die Initiative dabei ergreift. Darum sei es in politischer Beziehung umso wünschenswerter, daß sich Österreich voranstelle, als die Übelwollenden gerade unserer Regierung eine feindselige Tendenz gegen die italienische Nationalität und deren Geistesproduktionen vorwerfen; zweckmäßig erscheine es darum, unserem solchen Entschlusse wenigstens indirekt die möglichste Öffentlichkeit zu erteilen. Auch in volkswirtschaftlicher Beziehung sichere die fragliche Übereinkunft dem lombardisch-venezianischen Königreich größeren Vorteil als irgend einem anderen italienischen Staat, da eben jenes Königreich in literarischer und artistischer Beziehung produktiver als die übrigen Teile Italiens sei und die gediegene Beschaffenheit seiner Erzeugnisse dem ausländischen Nachdrucke, dessen Einschränkung bei der ungünstigen Gestaltung der Grenzlinie schwer zu überwachen sei, eine reichlichere Nahrungsquelle darbiere. Eben deshalb aber würden die wohltätigen Folgen dieser Übereinkunft für die Provinzen desto umfassender sich gestalten, je weiter der Schutz des literarischen Eigentums hierdurch ausgedacht würde, und je mehr italienische Staaten der Konvention beiträten. Die Frage über die diesfällige Wichtigkeit der einzelnen Staaten Italiens sowie über die vorauszusehenden größeren oder minderen Schwierigkeiten, deren Beitritt zu erhalten, wird am schicklichsten bei der Erörterung des betreffenden Paragraphs des von k.k. mir gütigst übersandten Entwurfs zur Sprache kommen. Vorläufig [\*\*] daher nur auf die Prüfung der Frage eingehen, wie weit sich die Haltung der Übereinkunft [\*\*] der Monarchie zu erstrecken habe und in welcher Weise die Abschließung derselben mit den übrigen Staaten vor sich gehen solle; ebenso werden die Prinzipien, welche der Übereinkunft zur Grundlage zu dienen haben, festgestellt und die Beziehungen der letzteren zu den in den einzelnen Staaten bestehenden oder vorzubereitenden Gesetzen angedeutet werden müssen. Aus dem Eingang des verehrten Erlasses k.k. vom 9. März scheint hervorzugehen, daß durch die fragliche Übereinkunft zunächst nur der Schutz des literarischen Eigentums im lombardisch-venezianischen Königreiche zu erzielen beabsichtigt wird und daß daher die Übereinkunft nur für diesen Teil der österreichischen Provinzen gelten soll. Hofrat Baron Torresani bemerkt, daß in konsequenter Ausführung der zum Grund liegenden Absicht die Übereinkunft auch auf jene Provinzen der Monarchie ausgedehnt werden sollte, wo italienisch gesprochen und geschrieben wird, das heißt auf Südtirol, das Küstenland und Dalmatien. Nach meinem Dafürhalten jedoch bestehen wichtige Gründe dafür, daß die Übereinkunft für die gesamte Monarchie oder doch auf die nichtungarischen Länder derselben, wenn in den Ungarn einverleibten Gebieten sich Schwierigkeiten dagegen ergeben sollten, Geltung erhalte. Denn es dürfte ohnehin nicht in der Absicht der k.k. Regierung liegen, den Nachdruck italienischer Werke nach Abschlusse der Konvention in den darin nicht begriffenen Provinzen zu gestatten; sie müßten demnach diesen Nachdruck in letzteren Provinzen durch eine Verfügung verbieten, wodurch sie aber diesen

Provinzen alle Nachteile der Konvention und keinen ihrer Vorteile zuwenden würden. Überdies versetzte sich Österreich den übrigen kontrahierenden italienischen Regierungen gegenüber in eine weit günstigere Stellung, wenn es mit den weiten Umfange seiner [\*\*] hauptaaten der südlichen nicht zum l.-v. Königreiche gehörigen Provinzen die italienische Literatur unser in Aufnahme kommt und selbst Erzeugnisse liefert, dankbare Würdigung fand. Es unterliegt keinem Zweifel, daß Österreich durch dieses Angebot einen größeren Einfluß in Durchsetzung seiner Absichten bei Abfassung der Übereinkunft erhalte, da der Vorteil, welcher den anderen kontrahierenden Regierungen hierdurch zugewendet würde, offenbar ist. Der bestehende deutsche Länderbeschluß vom 9. November 1839, welcher übrigens dem vorliegenden Entwurf deutlich nachgebildet ist, möchte in keiner Weise zu der gewünschten Ausdehnung der italienischen Konvention im Wege stehen. Eine Abscheidung der österreichischen Provinzen nach dem Antrage Torresanis erscheint nicht angemessen, da dieselben Gründe, welche man etwa der Ausdehnung des Vertrages auf den gesamten Kaiserstaat entgegenhalten wollte, auch auf jene Abscheidung Anwendung finden und dieselbe doch nicht die gleichen Vorteile wie jene gewährte. Der Wortlaut des mir herabgelangten Entwurfes selbst gibt über diese Frage keine hinreichende Aufklärung, da es zwar in der Überschrift heißt: pour la protection ... dans les etats de S[a]M[ajesté] le Roi de Sardaigne et le Royaume Lombardo-Venétien, aber im Kontrakt immer die Wortfügung: dans les deux etats gebraucht wird; das lombardisch-venezianische Königreich aber ist kein Staat, sondern nur die Provinz eines Staats, welcher dennoch als ein Ganzes seinem gesamten Umfange nach gemeint sein dürfte. Sollte indes aus was immer für Gründen die Ausdehnung des Vertrages auf die ganze Monarchie nicht beliebt werden, so läßt sich der angedeutete Zweck doch noch, wenn auch mit minderm Vorteil, dadurch erreichen, daß in dem allgemeinen Gesetze über den Nachdruck, welches aus den bald zu entwickelnden Gründen ohnehin bei oder nach Abschlusse der Konvention wird kundgemacht werden müssen, die Zusicherung gegeben wird, vermöge welcher dasselbe auf die in einem fremden Staate erschienenen Werke in dem Maße Anwendung erhalten solle, als die in demselben festgestellten Rechte der in den k.k. Staaten erschienenen Werke durch das Gesetz jenes Staates ebenfalls gewährt werden. Dann hinge es nur von den fremden Regierungen ab, ihren Untertanen den erwünschten Schutz in Österreich durch eine gleiche Beschützung der österreichischen Untertanen in ihrem Land zu geben. Oder es könnte auch [\*\*] in der Kundmachung, womit diese Konvention Gesetzeskraft in Österreich erhalten wird, die Bestimmungen derselben auf sämtliche Provinzen der Monarchie ausgedehnt werden, wie Preußen die Bestimmungen des deutschen Länderbeschlusses vom 9. Mai 1839 in seinem Gesetze vom 29. Mai 1839 auch auf die nichtdeutschen Provinzen des Staates ausdehnte.

Über die Abfassung der Übereinkunft selbst erlaube ich mir noch die Bemerkung, daß dieselbe, da sie ausschließlich italienische Regierungen betrifft, am geeignetsten in italienischer Sprache zu geschehen hätte. Es würde dies der italienischen Nationalität, deren Wahrung und Achtung doch durch den Vertrag zunächst beabsichtigt wird, schmeicheln und gewährt den praktisch wichtigen Vorteil, daß hierdurch vielfach unrichtige Auslegungen des Wortlautes beseitigt würden, die unbezweifelt stattfänden, wenn die Vertragsurkunde französisch abgefaßt wäre. Wenigstens lehrt die Erfahrung, daß die italienischen Rechtsanwälte nur zu häufig zu inhaltlichen Ausflüchten greifen. Das Verfahren des deutschen Bundes stimmt ganz mit diesem Vorschlag überein.

Hinsichtlich der Art und Weise der Unterhandlung mit den einzelnen Regierungen behufs der Abschließung dieser Übereinkunft steht mir eigentlich nicht zu, eine besondere Meinung zu äußern, indem laut des [\*\*] hohen Erlasses Fürst Metternich bereits die Absicht ausgesprochen hat, über diesen Gegenstand vorläufig mit dem Turiner Hof zu unterhandeln und erst nachdem mit diesem eine Konvention abgeschlossen wäre, dieselbe wo möglich auch auf die übrigen italienischen Staaten auszudehnen. Da indessen Hofrat Baron Torresani seine

Meinung dahin äußert, daß zuerst jedem der italienischen Staaten der Entwurf mitgeteilt werden solle und deren Kommissare sich dann, mit den nötigen Funktionen versehen, irgendwo zusammenzukommen hätten, um, mit Vorbehalt der Ratifikation, die Konvention abzuschließen, und da mit dieser Ansicht sich auch der Kammerprokurator vereinigt, indem seiner Meinung nach ohne den Beitritt der vorzüglichsten Staaten Italiens diese Konvention in ökonomischer Hinsicht mehr schaden als nützen und die nicht beitretenden Staaten allen Nutzen davon ziehen, sohin in ihrer Weigerung sich nur noch bestärkt fühlen würden, so dachte ich mich verpflichtet, hierüber auch meine Meinung an den Tag zu legen. Mir scheint nämlich das Gelingen der Unterhandlung auf dem im k.k. verehrten Erlasse angedeuteten Wege weit mehr gesichert zu sein als auf dem vom [\*\*] Kammerprokurator angetragenen. Denn an der Bereitwilligkeit der sardinischen Regierung zur aufrichtigen Mitwirkung zum Zwecke eines vollständig gesicherten Schutzes des literarischen Eigentums läßt sich nicht zweifeln; es wird daher leicht sein, sich mit ihr über die Abfassung des Übereinkommens zu verständigen. Ist mit ihr die Konvention einmal abgeschlossen und werden die übrigen Regierungen nachher eingeladen, derselben beizutreten, so finden sich diese in die Alternative versetzt, sich entweder unbedingt anzuschließen oder den Beitritt zu verweigern, welche Weigerung in der öffentlichen Meinung einen so ungünstigen Eindruck hervorbringen würde, daß wohl kaum eine oder zwei Regierungen diese Weigerung werden aussprechen wollen. Übersandte man hingegen vorläufig den Entwurf der Konvention an die einzelnen Regierungen, so dürfte wohl jede derselben besondere Begehren stellen, verschiedene Ansichten äußern und durch hartnäckiges Festhalten an ihren Forderungen den definitiven Abschluß auf lange verzögern oder gar vereiteln.

Nach diesen ehrfurchtsvollen Bemerkungen über die äußere Seite des Gegenstandes der Verhandlung erlaube ich mir, auf den Inhalt selbst überzugehen. Hier zeigt sich vor allem die Notwendigkeit, das klar erkannte Prinzip, dessen Ausdruck und Folgerung die Bestimmungen des Vertrags bilden sollen, festzustellen, weil nur hierdurch Einigkeit in diese Bestimmungen gebracht und dieselben zu einem gleichförmigen Ganzen gestaltet werden können, so wie eben hiermit die Möglichkeit gegeben ist, auf die unwandelbare Grundlage des Prinzips der Bestimmungen die von fortschreitender Zeit gesonderten Entwicklungen zu gewähren. Anerkennung und Sicherung des Rechtes der Schriftsteller und Künstler an ihren Erzeugnissen, gesetzliche Gleichstellung der geistigen Tätigkeit und ihrer Früchte mit den Früchten der körperlichen Anstrengungen liegt den Bestimmungen des Entwurfes in rechtlicher, das Bestreben, auf die Richtung der Literatur in wissenschaftlicher und staatlicher Hinsicht geistig einzuwirken, in politischer Beziehung zum Grunde. Es ist daher keine Gnadenkonvention an die Beschützten, sondern die Subsumierung ihrer zivilrechtlichen Ansprüche unter das allgemeine Gesetz, welcher Ansicht die gegenwärtig noch festgesetzte beschränkte Dauer ihrer Rechte nicht entgegensteht, da ja auch manch andere Rechte aus höherem Zweck der Gemeinschaft in der Ausübung beschränkt sind und nicht entgegensteht, daß in späterer Zeit, bei scharfer Bezeichnung des Rechtsbegriffes und wachsender Geltung der literarischen Tätigkeit, die Beschränkung vermindert oder gar aufgehoben werde. Daß aber den Schriftstellern und Künstlern ein Recht an ihren Erzeugnissen zusteht, wird von fast allen Gesetzgebungen zugegeben, dies erhellt namentlich aus dem von Österreich mitunterzeichneten deutschen Länderbeschlusse vom 9. Mai 1837, aus den §§ 1164-1171 des Allgemeinen Bürgerlichen Gesetzbuches und gleicherweise aus den § 440 des neuen sardinischen Gesetzbuches, welches ausdrücklich das Eigentum an den Geisteserzeugnissen ihrem Urheber zuerkennt. Ebenso ist in dem herabgelangten Entwurf sowie dem hohen Erlasse k.k. von der Sicherung des literarischen Eigentums die Rede, der Begriff des Eigentums aber kann ohne das darin enthaltene Recht, welches nichts anderes als die Geltendmachung desselben ist, nicht gedacht werden.

Auch in formeller Beziehung ist es wichtig, vorhin die Grundsätze festzustellen, nach welchen bei Abfassung der Konvention vorgegangen werden soll. Dabei drängt sich zunächst die Frage auf, ob eine Übereinkunft selbst nur die allgemeinen Hauptpunkte, nach welcher das diesfällige Verfahren zu regeln, angedeutet werden oder darin auch alle daraus sich ergebenden Folgerungen mit der Anwendung auf die einzelnen Fälle begriffen werden sollen. Der Kammerprokurator Hofrat Gori spricht sich dahin aus, daß nur die einfachsten leitenden Bestimmungen zur Sicherung des literarischen und künstlerischen Eigentums in die Konvention aufzunehmen, das Detail und die Modalitäten der Anwendung aber den einzelnen Gesetzen, welche jeder der kontrahierenden Staaten für sein Gebiet diesfalls zu erlassen hätte, vorzubehalten wären. Dies Verfahren ist dem Zweck der Verhandlung vollkommen angemessen und entspricht dem Vorgang des deutschen Länderbeschlusses, dessen Bestimmungen dem herabgelangten Entwurfe zum Vorbild gedient haben. Das vorausgesetzt, muß nun der gegenwärtige Zustand der in Italien über diesen Zweig bestehenden Gesetzgebung, welche, beiläufig gesagt, noch in ihrer Kindheit steht, in Erwägung gezogen werden und die daraus sich ergebende Notwendigkeit hierzu leiten, daß die Gesetze der einzelnen Staaten zur Sicherung und Geltendmachung der Bestimmung der Übereinkunft in den erforderlichen Einklang gesetzt werden. Gori führt umständlich aus, daß in den meisten Staaten der Halbinsel das literarische Eigentum nur in Folge einer gewichtigen gezielten Privilegierung von Fall zu Fall gesetzlich anerkannt und bei dem Mangel diesfälliger genereller Anordnungen dem gemeinen Rechte entzogen ist. Bloß Sardinien stellt in seinem Gesetzbuch den Begriff dieses Eigentums fest, gewährt ihm aber in der Praxis auch nur sehr bedingte und beschränkte Geltung. Am meisten wird er im lombardisch-venezianischen Königreiche geschützt, wo er durch ein noch geltendes Gesetz vom 19 Aprile IX auf die Lebensdauer des Autors und auf 10 Jahre nach seinem Tod ausgedehnt wird; das spätere Gesetz vom 30. November 1810, welches diesen Termin auf 20 Jahre nach dem Tod erstreckt, ebenso wie die bezüglich Artikel des italienischen Strafgesetzbuches, welches die Beeinträchtigung dieses Eigentums als ein Vergehen erklärt und das Verfahren von Amts wegen zu seiner Bestrafung anordnet, ist aufgehoben, wofür die Bestimmungen der öster. Gesetzgebung Wirksamkeit erhielten, welche dem Beschädigten bloß eine Entschädigung auf dem Zivilrechtswege gestattet. Gori weist nach, daß dieses Verfahren die Beschädigten meist in die harte Notwendigkeit versetzt, den Nachdruck ungeahndet zu lassen, um sich nicht einer langwierigen, kostspieligen und bei der eigentümlichen Schwierigkeit, die Größe des erlittenen Schadens nach den Formen der Gerichtsordnung zu erweisen, in seinem Erfolge sehr ungewissen Prozesse auszusetzen, wie denn auch die Erfahrung dartut, daß, obgleich der Nachdruck häufig stattfand und die bekannten lauten Klagen der Verleger hervorrief, dennoch die Zahl der deshalb bei den Handelsgerichten anhängigen Klagen äußerst gering ist: Dieses durch die Eigentümlichkeit des Objektes bedingte ungenügende Resultat des rechtlichen auf den Zivilweg gewiesenen Schutzes selbst bei der [\*\*] österreichischen Gerichtsverwaltung läßt mit Bestimmtheit voraussagen, wie wenig bei den bestehenden Gesetzen die Verweisung auf den Zivilweg den Autoren in den meisten italienischen Staaten nutzen würde, so bekanntlich die Justizverwaltung auf einer sehr niedrigen Stufe steht und die unüberwindliche Schwierigkeit oder Kostspieligkeit der Geltendmachung der gemeinen Rechte des Recht selbst vernichtet. Es scheint mir jedoch überflüssig, hierbei in eine umständliche Diskussion der Frage einzugehen, welches Verfahren, das Einschreiten vom Amts wegen oder die Weisung auf den Zivilprozeßweg, an sich den Vorzug verdiene, weil diese Frage nur in Ländern, wo Postfreiheit herrscht, von praktischer Wichtigkeit ist. Die gegebenen Verhältnisse der italienischen Staaten, für welche die Konvention zunächst abgeschlossen werden soll, weisen von selbst auf das dabei einzuschlagende Verfahren hin. Da in diesen Ländern mit einziger Ausnahme des Kantons Tessin die Zensur einrichtung besteht, so bedarf es nur

einer geeigneten Wirksamkeit dieser Staatsanstalt, um die wesentlichsten diesfälligen Schwierigkeiten aus dem Wege zu räumen und ohne eine besondere diesfällige Änderung in der bestehenden Gesetzgebung, die Rechte der Autoren gegen Nachdruck zu schützen. In diesen Staaten darf kein Werk erscheinen oder falls es anderswo erschienen, in Umlauf gesetzt werden, ohne daß das Zensuramt es zugelassen hat. Man weise diese Ämter an, kein Werk, welches sich als Nachdruck darstellt, zuzulassen, und trage ihnen überdies auf, die Verleger neu erscheinender Werke zum Ausweise über die Zustimmung des Autors zu verhalten. So ist die hauptsächlichste Quelle der Beeinträchtigung der Autoren verstopft. Geschieht die Veröffentlichung oder der Verkauf eines Werkes ohne die vorläufig erlangte Genehmigung der Zensur, so verfällt der Übertreter ohnehin sofort den Strafbestimmungen der Zensurgesetze, und das Zensuramt schreitet seiner Funktion gemäß von Amts wegen gegen denselben ein und verfügt die Beschlagnahme der Gegenstände der Übertretung, die der Nachdrucke und der hierzu gebrauchten Vorrichtungen. Wird aber an einem Werk die Eigenschaft unerlaubter Nachbildung erst nach erfolgter Zulassung der Zensur erkannt, dann bleibt es den Beschädigten noch immer frei, den Nachdrucker und Verkäufer gerichtlich zu belangen und die Sequestur der Nachdrucke und Vorrichtungen hierzu auszusprechen; in welchem Falle dann, wenn das Urteil zugunsten des Klägers ausfällt, gegen die sachfällig Gewordenen nebst der Konfiskation auch eine Geldstrafe erkannt zu werden hätte, um hierdurch desto mehr von dem Nachdrucke abzuhalten. Dies wäre in der Konvention auszusprechen. Diese Verrichtungsweise entspräche vollkommen den in Österreich bestehenden Zensurvorschriften und insbesondere dem hohen Erlasse k.k. vom 20. Juni 1825, womit angeordnet wurde, daß die Zensur- und Bücherregisterämter, wenn sie zur amtlichen Kenntnis eines Nachdruckes der in Österreich erschienenen Werke gelangen, dem Nachdruck die hierländige Verbreitung nicht gestatten dürfen.

Ein anderer nicht minder wichtiger Punkt, welcher in der Übereinkunft festgestellt werden sollte, ist das Verfahren zur Konstatierung der Originalität eines Werkes und des Zeitpunktes seines Erscheinens; da erst hiermit das objektive unter den gesetzlichen Schutz gestellte Recht des Autors seinen Anfang nimmt, so würde ein ungleichförmiges Verfahren bei dieser formellen Begründung des Rechts den Schutz des Eigentums an Geisteserzeugnissen noch immer von der Willkür der Regierungen abhängig machen und den Eingriffen schlauer Spekulanten bloßstellen. Diese Formalität ist so einfach und aus der Ratio des Gegenstandes hervorgehend, daß die Antworten derselben in der Konvention wohl von keiner Seite her Anstand finden dürften.

Nach diesen einleitenden Bemerkungen erlaube ich mir, zur Prüfung der Bestimmungen des Entwurfes selbst überzugehen, wobei zur Gewinnung einer leichteren Übersicht es zweckmäßig erscheint, bei jedem einzelnen Artikel die Meinung der darüber Befragten anzuführen und hiernach meine ergebnissten Anträge über die Fassung derselben auf der Grundlage der vorstehenden Bemerkungen her folgen zu lassen. Um diese Anträge in ihrem Zusammenhange darzustellen, habe ich dieselben in einem in italienischer Sprache abgefaßten Entwurf zusammengefaßt, welcher mit möglichster Genauigkeit den Bestimmungen des von k.k. mir mitgeteilten Prospektes folgt, und dem gemäß, wenn er der hohen Genehmigung wert gefunden wird, der gegenseitigen Erklärung, die laut dem verehrten Erlasse k.k. vom 9. März diesfalls zwischen der italienischen Regierung stattfinden soll, zum Grunde zu legen wäre. Diesen Entwurf erlaube ich mir, in der Anlage zur Kenntnis k.k. zu bringen; ein gleiches Verfahren beobachtete der Kammerprokurator, welcher seinem Gutachten einen doppelten Entwurf, nämlich einen in den allgemeinsten Ausdrücken abgefaßten und einen umso detaillierteren beilegt.

Die Überschrift des herabgelangten Prospektes lautet: *Projet de la Convention pour la protection de la propriété littéraire*; da indes gleich in der ersten Zeile des ersten Artikel des Prospektes der gesetzliche Schutz auf die productions littéraires artistiques de toute espèce ausgedehnt wird, so dürfte es

angemessen sein, die Überschrift damit in Einklang zu bringen. Der Titel des französischen kürzlich den Kammern vorgelegten Entwurfs eines denselben Gegenstand betreffenden Gesetzes lautet: *Projet de loi sur la propriété littéraire*, es wurde aber von der berichterstattenden Kommission der Kaiserkammer dessen Änderung dahingehend vorgeschlagen: *Projet de loi relative aux droits des auteurs par leurs productions dans les lettres et les arts*. Das preußische Gesetz vom 11. Juni 1817 hat zur Überschrift: *Gesetz zum Schutz des Eigentums an Werken der Wissenschaft und Kunst gegen Nachdruck und Nachbildung*. Der deutsche Bundesbeschluß vom 9. Mai 1837 bezieht sich, dem Eingange derselben zufolge, auf die im Umfange der Bundesgebiets erscheinenden literarischen und artistischen Erzeugnisse. Es dürfte daher auch die Überschrift des vorliegenden Entwurfs am besten also lauten: *Progetto di Convenzione per la protezione sulla proprietà letteraria ed artistica*.

Der erste Artikel des Entwurfes stellt den Gegenstand der durch die Übereinkunft zu schützenden Rechte fest. Die ersten beiden Absätze dieser Artikel erklären die literarischen und künstlerischen Erzeugnisse als Eigentum ihres Verfassers und verbieten ihre Veröffentlichung und Nachbildung ohne dessen Zustimmung. Das Eigentum wird auch auf die dramatische und musikalische Produktion ausgedehnt und dabei des doppelten Ausflusses dieser Eigentumsrechte, sie zu vervielfältigen und sie zur Aufführung zu bringen, gedacht. (Omissis)

Bei der Abfassung meines ergebenst angeschlossenen Entwurfes ging ich von der Ansicht aus, den Hauptgrundsatz, welcher der Konvention zur Basis dient, möglichst klar und einfach auszudrücken, und zwar, daß sich alle weiteren Bestimmungen daraus in natürlicher Folgerung von selbst ergeben. Da nur die Konvention nicht zum Zwecke hat, das Eigentümerrecht an geistigen Erzeugnissen zu verschaffen, denn es wird als Bestand vorausgesetzt, sondern es im Vereinsgebiete zu schützen und ihm Geltung zu gewähren, so begründet sich hierdurch die von mir vorgeschlagene Abfassung. Der Beisatz volles Eigentumsrecht scheint mir mit dem zweiten Artikel der Konvention, welche ihm nur eine in der Zeit beschränkte Dauer zugesteht, nicht übereinstimmend. Ebenso wenig glaubte ich dabei der abgeleiteten Befugnis der ausschließenden Veröffentlichung Erwähnung tun zu sollen, denn einesteils ist ja eben diese Befugnis der wesentliche Ausfluß des an die Spitze gestellten Eigentumsrechtes, sohin in demselben enthalten, andernteils aber wird dieselbe durch das im dritten Artikel enthaltene Verbot seiner Beeinträchtigung vollkommen gewährleistet. Der musikalischen und dramatischen Komposition müßten dabei im zweiten Absatz [\*\*] hin ausdrücklich gedacht werden, sowohl wegen der zweifachen eigentümlichen Beschaffenheit der Nutzung der daran klebenden Rechte als auch wegen des Vorbehalts der besonderen die Aufführung betreffenden reglementarischen Vorschriften in den einzelnen Staaten.

Die weitere Bestimmung des Originalentwurfes, welche das Eigentumsrecht den Autoren für ihre Lebenszeit sichert, handelt von der Dauer dieses Rechts und wird daher folgerichtiger in den zweiten Artikel einbezogen. Feineres Detail schiene mir bei diesen Absätzen der ersten Artikel nicht angemessen.

Der dritte Absatz des Originalentwurfes bezieht sich auf das Eigentumsrecht an den Übersetzungen. Er sichert den Übersetzern fremder Werke oder solcher, die in fremder Sprache außerhalb der Vereinsgebiets bekanntgemacht werden, das Autorrecht an ihren Übersetzungen. Die Übersetzungen der in fremder Sprache geschrieben und innerhalb der Vereinsländer herausgegebenen Werke dürfen ohne Genehmigung der Verfasser der Originalwerke nicht veröffentlicht werden; hinsichtlich der Übersetzung inländischer, in der Nationalsprache herausgegebener Werke, welche man in eine fremde Sprache übersetzen will, enthält der Originalentwurf keine Bestimmung. Von den befragten Sachverständigen bereichern diesen Punkt nur der Viezebibliothekar Rossi, welchem zufolge die Herausgabe der italienischen

Übersetzung eines in den Vereinsländern erschienenen, in einer toten Sprache geschriebenen Werkes, so wie die Übersetzung eines dergleichen italienischen Werkes in einen italienischen Provinzdialekt dem Autor des Originals vorbehalten bleiben sollte, und der Kammerprokurator Gori, welcher das von der Zustimmung des Autors unabhängige Recht zur Bekanntmachung von Übersetzungen auf die außerhalb der Vereinsländer in fremder Sprache erschienenen sowie auf die innerhalb derselben herausgegebenen, aber schon öffentliches Eigentum gewordenen Werke beschränkt Diese Ansicht begründet er durch die Bemerkung, daß durch die Übertragung eines poetischen Werkes in den Volksdialekt dem Rechte des Autors geschadet und der Absatz des Originals beeinträchtigt werden kann, sowie daß bei der verbreiteten Kenntnis der französischen Sprache in Italien eine französische wohlfeile Übersetzung eines wichtigen, in der Landessprache geschriebenen Werkes dem Vertriebe des Originals bedeutenden Abbruch tun kann. Meines Erachtens ist wohl der Staat nicht berufen, den Autoren einen ausnahmsweisen Schutz gegen gewisse Übersetzungen zuzuwenden, insoweit derselbe die allgemeine Sicherung des materiellen Eigentums an ihren Erzeugnissen überschreitet. Der Übersetzer bedient sich nur anderer Kommunikationsmittel als der Autor, er wendet sich an ein anderes Publikum, das gleichfalls dabei interessiert ist, sich Genüsse und Kenntnisse zu verschaffen, welche ihnen doch ein in einer anderen Sprache schreibender Autor nicht gewährt. Glaubt der Autor dennoch, daß sein Gewinn durch eine solche Übersetzung beeinträchtigt wird oder daß dieselbe, von ihm selbst veranstaltet, Vorteil verspricht, so steht es ihm frei, sein Werk selbst in dieser Übersetzung erscheinen zu lassen, wodurch er daran das ausschließende Recht erwirbt. Alles, was er fordern kann, ist, daß man ihm daran die möglichste Erleichterung gewährt. Diese Ansicht liegt der Fassung des betreffenden Absatzes in meinem Entwurf zum Grunde, welcher mit den besseren in andernorts hierüber bestehenden Gesetzen übereinstimmt. Der deutsche Länderbeschluß vom 9. Mai 1839 und der französische von der Kaiserkammer bereits angenommene Gesetzentwurf enthalten gar keine Beschränkung hinsichtlich der Übersetzung, das preußische Gesetz nimmt von der allgemeinen Übersetzungsbefugnis nur die in toten Sprachen abgefaßten Werke aus und enthält im übrigen die Bestimmung, welche in meinem Entwurf aufgeführt wird. Durch diese Fassung entgeht man auch den Schwierigkeiten, die sonst hier und da in der Anwendung sich ergeben würden, wie zum Beispiel in Sardinien, wo im allgemeinen die italienische, in Savoyen aber die französische die Landessprache ist, oder in der kk. Monarchie, falls die Konvention auch auf andere als die lombardisch-venezianischen Provinzen ausgedehnt werden sollte. Dieser Absatz erscheint übrigens nur von untergeordneter Wichtigkeit, und es könnte, falls Sardinien auf der Fassung des Originalentwurfs bestünde, unbedenklich dieselbe angenommen werden. Wichtiger ist der letzte Absatz des ersten Artikels, welcher die periodischen Künste von der allgemeinen Regel ausnimmt und ihr freie Bewegung sichert. Dem Originalentwurfe zufolge sollen alle Aufsätze, die in periodischen Schriften literarischen oder wissenschaftlichen Inhalts sowie in Zeitungen enthalten sind, in andere dergleichen frei übertragen, ausgezogen oder übersetzt werden können, wenn sie (die Aufsätze) nur nicht mehr als 10 Druckbogen ausmachen. Diese letztere Bestimmung erschien fast allen hierüber Einvernommenen zu weit. Das Zensuramt, der Buchhändler Fusi und Hofrat Baron Torresani wünschen das Maximum der übertragbaren Artikel auf fünf Bogen zurückgeführt, Gori beschränkt es in seinem Entwurf auf drei Bogen und knüpft die Befugnis seiner freien Benutzung an die Bedingung, daß ein solcher Artikel nicht schon für sich abgedruckt sei und hiervon in dem Journale Erwähnung geschehe. Die periodische Presse ist heutiger Tage der vorzüglichste Träger der Wissenschaft und der Kanal, wodurch wichtige Erfindungen und gediegene, in größeren, oft kostspieligen und seltenen Werken enthaltene Ausarbeitungen schnell zur Kenntnis des Publikums gebracht werden, und eben diese schnelle Verbreitung wird bei solcher Mitteilungen durch die periodische Literatur zumeist

beabsichtigt; sie verdient daher eine besondere Berücksichtigung der Regierung, wodurch übrigens das Autorrecht nicht vernichtet würde, da es dem Autor unbenommen bleibt, seinen Artikel abgesondert in Form einer selbständigen Schrift herauszugeben und hierdurch sich alle Rechte daran zu sichern. Nichtsdestoweniger muß auch hier Vorsorge getroffen werden, daß die Rücksichten für die periodische Literatur als Ausnahmen von der Gewährleistung des Autorenrechts nicht dieses selbst durch eine Umgehung des Gesetzes zugrunderichten. Dies würde größtenteils der Fall sein, wollte man dem Originalentwurf zur Folge die freie Übertragbarkeit der Erzeugnisse der periodischen Presse bis auf Artikel von zehn Druckbogen ausdehnen. Der Nachdruck würde sich dann unbezweifelnd auf die periodischen Literatur werfen und unter dem Schutz begünstigender Umstände [\*\*] sein Raubgeschäft ausgedehnter als je betreiben. Eine Beschränkung dieser Bestimmung ist daher notwendig und dürfte selbst den Absätzen, welche jenem Originalentwurf zum Grunde liegen, nicht entgegenstehen, wenn man bedenkt, daß gegenwärtig Journalartikel von 10 Bogen Ausdehnung äußerst selten vorkommen (die Hefte selbst haben in der Regel keinen größeren Umfang) und daß daher auch wenige dergleichen übertragen werden können; verliert auf dieser Seite das Publikum wenig durch eine diesfällige Beschränkung, so würde andererseits ohne dieselbe das Autorrecht allzusehr bloßgestellt. Darum vereinige ich mich mit dem Kammerprokurator auf die Beschränkung von drei Bogen und glaube überdies den Nachsatz der Fassung Goris auslassen zu sollen.

Der zweite Artikel der Originalentwürfe setzt die Dauer des literarischen und künstlerischen Eigentums rechtlich fest und enthält die Bestimmungen über das Erlöschen desselben. Es wird auf 10 Jahre nach dem Tod des Autors für Werke, welche bei dessen Erbgütern unter seinem Namen erscheinen, auf 20 Jahre für posthume, auf 30 Jahre für anonyme und von gelehrten Gesellschaften herausgegebene Werke gestellt. Publikationen der Staatsverwaltung bleiben immerwährend deren Eigentum. Fast allen Befragten erscheint die Frist von 10 Jahren nach dem Tod des Autors zu beschränkt, der Zensor Rooida und Hofrat Baron Torresani wollen sie auf 20 Jahre, Hofrat Gori auf 30, der Buchhändler Fusi auf 100 Jahre nach dem Tode des Autors erweitert und der Zensor Lichtenthal das Eigentum unbeschränkt anerkannt wissen. Bei den anonymen Werken gibt der Zensor Bellisoni gar kein Eigentumsrecht zu, und der Buchhändler Fusi wünscht es dem Verleger vorbehalten. Rooida und Fusi bemerken überhaupt, daß in diesem Artikel der Verleger nicht gedacht sei, Rossi beschränkt das Eigentumsrecht an den Ballettkompositionen auf die Erfinder, ohne daß es auf die Erben übergehe. Gori nimmt die Dauer des Eigentumsrechtes für posthume und anonyme und pseudonyme Werke auf 30 Jahre an (hinsichtlich der letzteren zugunsten der Verleger) und bestimmt bei letzteren überdies daß wenn sich vor Ablauf dieses Zeitraumes der Autor in Einklange mit dem Verleger vereint, er in alle Autorrechte eintritt, wenn dies aber erst nach seinem Tod von seinen Erben und Rechtsnachfolgern geschieht, dieser die Autorrechte nur bis zum Ablauf [\*\*] Zeitraums in Anspruch nehmen könne. Eine der vorzüglichsten Absichten, welche der Konvention zum Grunde liegen, bezwecke den günstige Einfluß auf die Richtung der Literatur, daß nämlich die Schriftsteller und Verleger von den oberflächlichen und verderblichen Flugschriften, welche ihrer schnelleren Verbreitung halber bei mangelhaftem Rechtsschutze die mindestgefährdeten Gremien versprechen, abgezogen und zu gediegeneren Werken von größerem inneren Werte, deren kostspielige Unternehmung gegenwärtig allen Beeinträchtigungen des Nachdrucks ausgesetzt ist, hingezogen werden. Mit dieser Absicht steht die beschränkte Dauer des Eigentumsrechtes auf 10 Jahre nach dem Tode des Autors nicht in Übereinstimmung, da hierdurch gerade die gründlichen, umfassenden Werke, welche mehr Fleiß, Zeit- und Geistesaufwand erfordern, am wenigsten Schutz erhalten. Denn es liegt am Tage, daß dergleichen gediegenere Werke, welche gewöhnlich erst in der späteren Lebenszeit des Verfassers zur Vollendung

kommen, daher während seiner Lebensdauer ihm nur beschränkten Vorteil abwerfen und oft auch erst nach einer geraumen Zeit erweiterten Absatz finden, mit ihrem vollem Ertrage auf die Zeit nach dem Tod des Autors angewiesen sind, wobei ihnen nur noch eine zehnjährige Frist vorbehalten bleibt, wobei Schriften leichteren Inhalts schneller in Umlauf kommen und auch in früherem Alter des Autors verfaßt werden können. Jene ihrer Zeit vorschreitende Geister aber, deren Erzeugnisse oft erst nach einem Menschenalter die ihnen gebührende Anerkennung finden, würden hiermit ganz von der Rechtsschutze ausgeschlossen sein. Aus diesen Gründen erscheint mir die Dauer des Eigentumsrechtes an geistigen Erzeugnissen auf 30 Jahre nach dem Tode erstreckt und sohin im Gefolge auf zwei Menschenalter ausgedehnt am angemessensten. Diese Frist ist diejenige, welche von der neueren Gesetzgebung in der Regel festgesetzt wird. Der deutsche Länderbeschluß vom 9./11. Mai sichert mindestens von 10 bis 20 Jahre, Königreich Sardinien gewährt mit dem Gesetz vom 28. Februar 1826 unter Beobachtung gewisser Förmlichkeiten den Schutz auf 25 Jahre, die Vereinigten Staaten von Nordamerika unter gewissen Bedingungen mit dem Gesetz vom 3. Februar 1831 auf 42 Jahre. Die im britischen Unterhaus gemäß angenommene bill auf 60 Jahre, das österreichische Allgemeine Bürgerliche Gesetzbuch und der badische Civilkodex beschränken ihn auf die Lebensdauer der Verfasser, das niederländische Gesetz vom Jahre 1819 ersetzen denselben auf 20 Jahre nach dem Tod des Verfassers (ein früheres holländisches Gesetz vom Jahre 1807 hatte das unbeschränkte Eigentum des Autors an ihren Erzeugnissen anerkannt), die russische Ukase vom Jahre 1830 auf 25 Jahre, das preußische Gesetz vom 11. Juni 1837 und der französische eben in der Kaiserkammer angenommene Gesetzentwurf auf 30 Jahre nach dem Tode des Autors (im preußischen Gesetz jedoch mit Ausnahme der dramatischen und musikalischen Kompositionen, welche nur 10 Jahre nach des Verfassers Tod ein Eigentum der Erben bleiben). Dänemark, Bayern und Sizilien erkennen das Eigentumsrecht der Autoren an, ohne eine Frist dafür ausdrücklich zu bestimmen. Mit der Bestimmung der Dauer des literarischen Eigentumsrechtes bis auf 30 Jahre nach dem Tode des Verfassers steht es nicht Einklangs, wenn man das Eigentumsrecht an den anonymen und pseudonymen Werken (zugunsten der Verleger) und der literarischen Gesellschaften (zugunsten der Körperschaft) auf 30 Jahre annimmt, denn da dabei das Leben des Verfassers nicht in Betracht kommen kann, so genügt der Zeitraum, welcher von dem Leben derselben unabhängig ist, nämlich 30 Jahre oder eine Generation. Das preußische Gesetz gewährt den anonymen und pseudonymen Schriften nur ein 15jährige, der literarischen Gesellschaft eine 30jährige Frist, der französische Gesetzentwurf nimmt bei beiden 30 Jahre an. Hinsichtlich der anonymen Werke schien es nun überflüssig, in das von Gori angeführte Detail einzugehen. Denn zum Teil ist es eine unmittelbare Folgerung aus den aufgestellten Grundsätzen, zum Teil gehört es in das spezielle Gesetz eines jeden Staates oder bleibt es dem rechtlichen Berufe vorbehalten. Bei den heft- oder bandweise erscheinenden Werken wird in dem Originalenwurfe und in jenem Goris die Frist von dem Erscheinen des letzten Bandes oder Heftes an gerechnet, wenn zwischen der Herausgabe der einzelnen Bände der Hefte nicht mehr als ein Jahr verstrichen ist. Ich erweiterte in meinem Entwurf dem deutschen Bundesbeschlusse folgend diese Zwischenfrist auf drei Jahre, weil eben von den gediegensten Werken gelehrter Gesellschaften wie zum Beispiel von den Sammlungen der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtsforschung oder der Turiner Gesellschaft für vaterländische Geschichte, die den Schutz des Staates am allermeisten verdienen, nicht immer alljährlich ein Band erscheinen kann und der größte Sammler- und Forscherfleiß nicht ungünstiger behandelt werden darf. Bei der Bestimmung der Dauer des Eigentumsrechtes an den nach dem Beschlusse der Konvention erscheinenden Geisteserzeugnissen muß meiner Ansicht nach auch festgesetzt werden, inwiefern diese auf die große Masse der vor jenem Abschlusse erschienenen und noch vorhandenen Werke Anwendung findet. Die Gleichheit der gesetzlichen Gründe will, daß diese Erzeugnisse ebenso wie die

jetzt bekannt gemachten unter den Schutz der Übereinkunft gestellt werden, wobei indes die Tatsache der früheren Erscheinung meinen doppelten Zusatz an die Hand gibt, nämlich 1. daß diese Werke in den letzten 30 Jahren erschienen seien, weil bei den früher herausgegebenen Werken das Eigentum oft schwer nachzuweisen sei und das somit hierüber viele Rechtsklagen veranlassen würde, 2. daß die nicht von dem Leben des Autors abhängige, sondern an eine bestimmte Frist gebundene Dauer des Eigentumsrechtes erst von dem Tag der abgeschlossenen Übereinkunft an berechnet wird, da die wenngleich früher erschienenen Werke doch vor dem Beschlusse der Konvention ein Eigentumsrecht daran in den Vereinsländern nicht gelten machen konnten. Nach diesen Änderungen ist der sechste Absatz dieses Artikels meines Entwurfes gefaßt. Die letzten Die folgenden drei Absätze dieses Artikels bedürfen keiner Erörterung, nur hinsichtlich des letzten, welcher dem Staate das unbeschränkte Eigentum der auf seine Veranlassung erscheinenden Werke vorbehält, schien mir der Zusatz erforderlich, "wenn aus dem Werke selbst erhellt, daß es auf Anordnung des Staates herausgegeben wurde". Die Regierungen finden sich oft in der Lage, Schriften erscheinen zu lassen, ohne daß man ihren Ursprung daraus entnehmen könne und ohne daß solches auch nur von den Regierungen gewünscht werde. Wie soll ein Verleger, der eine solche Schrift nach 30 Jahren wieder auflegen will, entnehmen, daß dieselbe ein immerwährendes Eigentum des Staates ist, wenn es aus dem Werke selbst nicht zu erfahren ist, und unbillig wäre es, in solchem Falle ihn der Möglichkeit der Bestrafung als Nachdrucker auszusetzen.

Der dritte und vierte Artikel der Originalentwürfe enthalten die Reaktion der vorhergehenden Bestimmungen. Es erteilt nämlich der dritte Artikel den Autoren [\*\*] das Recht auf volle Entschädigung für den durch den Nachdruck und die unerlaubte Nachbildung ihnen zugegangenen Nachteil und verhängt gegen die Nachdrucker nebst den durch das Gesetz der einzelnen Staaten hierauf gesetzten Strafen in jedem Falle die Sequestration und Zerstörung der nachgebildeten Exemplare und der Formen, Tafeln und anderen zur Hervorbringung der Nachdrucke dienenden Vorrichtungen. Der vierte Artikel belegt den Verkauf der Nachdrucke mit der Konfiskation und Vernichtung derselben unter Vorbehalt der übrigen von den einzelnen Gesetzgebungen dagegen verhängten Strafen - die über diesen Gegenstand Einvernommenen bemerken fast einstimmig, daß, soll die Übereinkunft den Autor in seinem Rechte wirklich beschützen, gegen den Nachdruck das Einschreiten von Amts wegen erforderlich sei und auf die Verübung desselben eine Geldstrafe verhängt werden soll. Der Autor sei selten in der Lage, sich auf den langwierigen und kostspieligen Wege des Zivilrechtes bei einer Beweisführung von eigentümlicher Schwierigkeit Recht zu verschaffen, und die Geldstrafe, zugunsten des Beschädigten verhängt, werde in der meisten Fällen das einzige Mittel sein, sich schadlos zu halten. Die Geldstrafe wäre nach dem Werte von 1500 - 2000 Exemplaren des Originaldruckes zu bestimmen. Ricordi wünscht im besonderen die Geldstrafe auf die Verfälscher und Nachdrucker der Opernpartituren und auf die Theaterinszenierungen, welche sich dieser unerlaubten Nachbildungen bedienen, ausgedehnt. Hofrat Baron Torresani will nebst den Nachdrucken und dem Verkaufe der Nachdrucke auch die Anzeige eines nachgedruckten Werkes mit einer verhältnismäßigen Geldstrafe verpönt wissen. Hofrat Gori bemerkt, daß der Schutz des Autorrechts bei Aufrechthaltung des zivilrechtlichen Weges nicht viel mehr als illusorisch sei und die österreichischen Untertanen gegen jene der anderen Mächte in entscheidenden Nachtheil bringen würde, weil die Justizverfassung bei letzteren weit weniger Rechtssicherheit gewähre. Das angetragene Strafverfahren von Amts wegen erschien auch in Italien, wo es zufolge der französischen Gesetze bereits bestand, keine Neuerung, mindestens falls die Beschlagnahme der vorgefundenen Nachdrucke und die Verhängung der Strafe von Amts wegen erfolgen, die Entschädigungsklagen aber auf Verlangen der Beeinträchtigten verhandelt werden. Nebst der Verübung des Nachdrucks soll

auch der Verkauf, die wissentliche Einführung nachgedruckter Werke, ja sogar der Besitz von Seite der Buchhändler und Verleiher mit einer Strafe belegt werden, ebenso die Aufführung eines Stückes ohne Bewilligung des Autors. Der französische Gesetzentwurf setzt das Verfahren und die Bestrafung des Nachdrucks von Amts wegen, der dortigen Gerichtsverfassung angemessen, fest, das preußische Gesetz hingegen läßt die Einleitung des Verfahrens nur auf Antrag des Verletzten zu. Ich erlaubte mir bereits im Eingange dieses ergebensten Gutachtens zu beurkunden, daß diese Sache durch die Benutzung der bestehenden Zensuranstalten die einfachste und zusagendste Lösung finde. Nach dieser an der bezeichneten Stelle entwickelten Ansicht habe ich den betreffenden Artikel meines Entwurfes abgefaßt, im übrigen aber bin ich dabei der Zitierung des Projekts von Gori gefolgt. Es schien mir nämlich angemessen, die Begriffsbestimmung der unerlaubten Nachbildung und der verschiedenen Absätze derselben, worunter ich den Verkauf von Nachdrucken, das Arrangement [\*\*] musikalischer Kompositionen und die Dichteraufführung der dramatischen und Tonwerke ohne Genehmigung des Autors begreife, vorauszusenden. Bei dem zweiten Absatze, welcher sich auf den Verkauf des Nachdrucks bezieht, bin ich Gori nicht bis zur Verpönung des Bezuges und des bloßen Besitzes, wobei er offenbar zu weit geht, gefolgt, wohl aber habe ich, dem preußischen Gesetze zufolge, nicht nur den schon verübten Verkauf eines Nachdruckes, sondern auch die Vorrätighaltung zum Verkauf einbegriffen, weil ohne diesen Beisatz der Verkäufer des Nachdruck sich meist der Ahndung entziehen würde, wie die Erfahrung hinsichtlich der ähnlichen Behandlung der verbotenen Bücher lehrt. Den dritten Absatz, die Bearbeitung von Musikalien durch Veränderung der Form, halte ich deshalb für wesentlich, weil gegenwärtig der verdeckte Nachdruck von Musikalien auf diesem Wege weit stärker als jener mit Büchern betrieben wird. Nach Voraussendung dieser Begriffsbestimmung findet der erste Absatz des Originalentwurfs, welcher den durch den Nachdruck beeinträchtigten Autoren volle Entschädigung verheißt, seinen angemessenen Platz. Diesem allgemeinen Anspruch folgt die Darstellung der Rechtsnachteile und Strafen, welche sowohl den Nachdrucker als den Verkäufer des Nachdruckes treffen, sowie des Verfahrens, welches hierbei, nach Verschiedenheit der Umstände, einzutreten hat. Letzterem stellte ich, wie oben, denjenigen gleich, der Nachdrucke zum Verkaufe hält, und erklärte beide, abermals hierin dem preußischen Gesetze folgend, mit den Nachdruckern solidarisch dem Autor zur Entschädigung verbunden. Häufig dürfte es sich ereignen, daß der Autor den Nachdrucker in seinem Lande nicht verfolgen kann oder will, wohl aber den inländischen Verkäufer zu belangen und an ihm sich zu erholen vermag; überdies ist es klar, daß der Verkäufer eines Nachdruckes dem Autor meist größeren Schaden zufügt als der Nachdrucker selbst. In den Originalentwürfen heißt es, daß die Nachdrucke so wie die hierzu gebrauchten Vorrichtungen vernichtet werden sollen; ich substituierte, dem Kammerprokurator beistimmend, die Vernichtung der bloßen Beschlagnahme und setzte in dem letzten Absatz des Artikels fest, daß die sequestrierten Objekte dem Beschädigten in Abrechnung des Schadensersatzes, wenn er damit einverstanden wäre, hinausgegeben werden können, sonst aber vernichtet werden sollen. Durch diese Verfügung und durch die beigesezte, daß der Betrag der allenfalls verhängten Geldstrafe ebenfalls dem Beschädigten nach Maßgabe seiner Entschädigungsforderung überlassen werden solle, wird die Schadloshaltung des Autors in vielen Fällen gesichert, wenn er sonst leer ausgehen würde. - Gleich der Prozedur zur Bestrafung der Nachdrucker muß auch das Verfahren bei der oft schwierigen Ermittlung des Tatbestandes der einzelnen Gesetzgebung überlassen bleiben, wobei ich allerdings dem von Gori geäußerten Wunsch beitrete, daß zu diesem Gesetz auch hierlandes wie in Preußen ein Verein von sachverständigen Künstlern, Gelehrten und Verlegern [\*\*] aufgestellt werden möge. Noch viel schwieriger als bei Druckwerken ist die Bestimmung bei Erzeugnissen der bildenden Künste, wie weit das freie Recht der Nachbildung zu gehen habe, ohne dem Recht des Autors zu nahe zu treten; dies

ist aber gleichfalls ein Gegenstand der speziellen Gesetzgebung, wonach es genügt, in der Konvention den leitenden Grundsatz ausgesprochen zu haben.

Der fünfte Artikel des Originalentwurfes hat eine Retorsionsmaßregel gegen Staaten, die in deren Sprache geschriebene, aber in der fremden verlegte Werke in ihrem Gebiet nicht einzuführen erlauben, zum Gegenstand. Der Vizebibliothekar Rossi bemerkt dagegen, daß dieser Artikel nicht angemessen scheine, denn es gebe nur wenige italienische Werke, welche im Auslande geschrieben werden, seien sie aber gut, so könne man sie in den Vereinsländern immerhin nachdrucken, weil sie durch die Konvention nicht geschützt sind. Gori führt dabei ein, daß dieser Artikel in die Übereinkunft zur Verhinderung des Nachdruckes eigentlich gar nicht gehöre und dessen Annahme mehr Schaden als Nutzen gewähre. Erscheine ein gutes italienisches Buch im Ausland, so müsse eine offene Einführung vielmehr befördern als verhindern, eine wohlfeile inländische Ausgabe werde dann von selbst folgen. Viel eher solle man diese Gelegenheit benutzen zur Abschaffung des lästigen Eingangs- und Ausfuhrzoll, womit manche Regierungen, wie Sizilien, die Bücher belegen und sohin dem literarischen Verkehr Fesseln anlegen. Ich vereinige mich mit den Vorbenannten in der Ansicht, daß dieser Artikel als nicht hierher gehörig und dem Geist aller unserer Verträge zuwider aus der Konvention auszulassen sei, zumal da sein Nutzen selbst als Retorsionsmaßregel sehr problematisch sei, in dem hierland z.B. ebensowenige französische Bücher als in Frankreich italienische gedruckt werden. Die feindselige gegen Frankreich gerichtete Tendenz dieses Artikels leuchtet aus demselben sehr hervor. Hinwider erkläre ich mich aber auch gegen Goris Antrag, die Abschaffung der Zollsätze mit der Übereinkunft in Verbindung zu bringen, denn wiewohl immerhin sehr erwünscht, würde dieselbe doch der Abschließung der Übereinkunft nur Schwierigkeiten in den Weg legen.

Der sechste Artikel des Originalentwurfes überläßt den speziellen Gesetzgebungen die besonderen Gesetze und Reglementarverfügungen zur Ausführung der Bestimmung der Konvention und ebenso die Feststellung der Förmlichkeiten, welche zum Beweis der Originalität eines Werkes oder der Epoche seiner Bekanntmachung beobachtet werden müssen, und bedingt bloß deren gegenseitige Mitteilung. Der Zensor Rooida und mit ihm Hofrat Gori meinen, daß man die Förmlichkeiten, um den Charakter der Originalität und den Zeitpunkt des Erscheinens eines Werkes nachzuweisen, den einzelnen Staaten nicht anheimstellen solle, weil manche vorsichtige Maßregel in dieser Beziehung leicht die ganze Ausführung der Konvention vereiteln könnte; überdies seien diese Förmlichkeiten einfach und überall leicht einzuführen. Ricordi wünscht, daß man den musikalischen Werken, wie in England und Frankreich, das Datum beidrücke und ein Exemplar, vom Zensuramte [\*\*], an die betreffenden Staaten einsende. Ich stimme Gori in der Zweckmäßigkeit dieser allgemeinen Festsetzung der bezüglichen Förmlichkeiten bei und behielt demnach seine Fassung des betreffenden Artikels, in meinem Entwurfe der vierte, bei; es wird damit der Beweis des Erscheinens eines Werkes durch Hinterlegung des Werkes oder seine Beschreibung. [\*\*] bei dem hierzu bestimmten Amte und Einsendung derselben an die verschiedenen Staaten [\*\*] anderen Reglementarverfügung in und [\*\*] handelt der sechste Artikel meines Entwurfes, nachdem ich in dem fünften der transitorischen Verfügungen in Betreff der [\*\*]. Die schon vorhandenen und vor dem Abschlusse der Konvention erscheinenden Werke sind zweifacher Art, entweder Originalerzeugnisse oder (bisher gesetzlich erlaubte) Nachdrucke und Nachbildungen. Für erstere genügt es, den Förmlichkeiten zur Konstatierung der Originalität Genüge zu leisten, um unter den Schutz der Konvention gestellt zu werden; sie erhalten mit der gleichen Verbindlichkeit auch das gleiche Recht der später erscheinenden Werke. Für letztere muß festgesetzt werden, daß auf die mit Bewilligung des Zensuramtes vor Geltendwerdung der Konvention eingeleitete Bekanntmachung oder geschehene Einführung vom Nachdrucke die Konvention selbst keine Rückwirkung habe. Gori bemerkt mit Recht, daß diese transitorischen Bestimmungen das bedeutendste Hindernis einer

Übereinkunft sämtlicher italienischen Staaten bilden dürfte; er ist daher umso geratener, einen Anteil dieser Vorschriften den einzelnen Gesetzgebungen zu überlassen, in der Absicht, diesen Schwierigkeiten aus dem Wege zu gehen, als diese Bestimmungen ohnehin nur für die nächste Zeit von Wichtigkeit sind und dieselbe allmählich verlieren. Nach dieser Ansicht ist der dem Projekte Gori nachgebildete fünfte Artikel meines Entwurfes abgefaßt. Der nachfolgende Artikel desselben entspricht der ersten Hälfte des fünften Artikels des Originalentwurfes und der Mitteilung der gegenseitig zur Ausführung der Konvention erlassenen Veränderungen, welchen ich nur noch die Andeutung beifüge, daß diese Veränderungen möglichst gleichförmig sein sollen. Dies steht ganz im Einklange mit der der Konvention zum Grunde liegenden Absicht, sichert, so viel auf diesem Wege geschehen kann, den Autoren den gleichförmigen Rechtsschutz und verbindet die Regierungen zu keiner speziellen Maßregelung, die vielleicht mit ihrem System der Gesetzgebung im Widerstreit stünde. Diese Bestimmung war insofern von der größten Erheblichkeit, als sie Österreich den entschiedensten Einfluß auf jene speziellen gesetzlichen Verfügungen einräumte, wenn die k.k. Staatsverwaltung es tunlich findet, ihr diesfälliges spezielles Gesetz zuerst bekanntzumachen. Es würde hierdurch den anderen Staaten ohne Widerrede zum mehr o. weniger nachgeahmten Muster dienen. Gori machte bei diesem Artikel noch einen Zusatz, wodurch er den Untertanen der kontrahierenden Mächte Reziprozität der Behandlung zum Behufe des vollen Schutzes der durch die Konvention gewährleisteten Rechte zusichert. Allein diese Zusicherung fände meiner Ansicht nach wohl ihren Platz in dem Publikationspatent über die Konvention oder in einem speziellen Gesetze [\*\*] vom 11. Juni und 29. März 1839 wie in dem preußischen, in welchem die durch die Konvention garantierten Rechte zum Vorteile der eigenen Untertanen noch ausgedehnt und dieser erweiterte Rechtsschutz auch den Untertanen anderer Staaten unter der Bedingung der Gegenseitigkeit eingeräumt würde; in die Konvention selbst aber gehört sie nicht, da sie mit diesen entweder zusammenfiel, und somit nutzlos wäre, oder sie zerstörte. Aus diesem Grunde verwies ich eine ähnliche Gutachtung, deren Fassung ich bereits in der Einleitung angeführt, in das spezielle österreichische Gesetz.

Der siebente und achte Artikel des Originalentwurfes dürften folgerichtiger mit einander den Platz wechseln; sonach finde ich bei dem achten Artikel, den Vorbehalt der respektiven Zensurwirksamkeit betreffend, nichts zu erneuern, als daß hierbei auf die Tätigkeit der Zensurämter zur Hintanhaltung des Nachdruckes nach Inhalt des 3. Artikels hingewiesen werde, mit welchem Zusatz ich ihn demnach in meinen Entwurf aufgenommen habe.

Der siebente Artikel des Originalentwurfes, welcher, in dem meinigen den achten bildend, zum Schlusse dient, da er nicht mehr den Inhalt der Konvention selbst, sondern die Ausdehnung derselben auf die verschiedenen Staaten Italiens enthält, erscheint sehr passend. Es wird hiermit auf die einfachste Weise die Annahme der Konvention von Seite der verschiedenen anderen italienischen Staaten (mit Ausnahme Sardinien) vorbereitet, ohne daß denselben eine Einwirkung auf den Inhalt der Konvention selbst eingeräumt würde. Hierbei kommt uns noch die Frage in Anregung, welche Staaten in dieser Hinsicht als die wichtigsten erscheinen und wo die meisten Schwierigkeiten entgegenstehen dürften. Am wichtigsten erscheinen dem Hofrat Baron Torresani Sardinien, Parma und der Kanton Tessin, da namentlich in den beiden letzten Staaten der Nachdruck am meisten blüht. Bei Parma so wie bei den anderen Staaten der Halbinsel dürfte die Schwierigkeit, ihren Beitritt zu erlangen, nach Torresani nicht so groß sein, mit Ausnahme Neapels und Tessins. Neapel ist indes minder wichtig, da es, am einen Ende der Halbinsel gelegen, geringeren Verkehr mit dem übrigen Italien unterhält, sich auch einer ungemein hohen Bücherzahl von letzteren literarisch abgesperrt hat und wenig Bücher und Kunstwerke bezieht, da ferner der dortige Nachdruck bei den bestehenden Zolllinien schwer in die übrigen Staaten eingeführt werden kann. Desto leichter geschähe dieses vom Kanton

Tessin aus, dessen Buchhandel bloß vom Nachdruck lebt und der denselben umsichtiger betreiben würde, als er anderwärts in Italien aufhörte. Der Beitritt dieses Kantons ist daher ebenso notwendig als schwer zu erlangen. Torresani schlägt zu diesem Behufe vor, den hierlands betriebenen Verkauf tessinischer Nachdrucke mit dem doppeltem Strafbetrage zu belegen, welche Maßregel indes wohl kaum zu dem beabsichtigten Ziele führen dürfte. Es würde hier wohl kein anderes Mittel [\*\*] als dasjenige, welches ich bereits in meinem ergebensten Schreiben vom 21. Februar laufenden Jahres zu 299/S ausdrückte, nämlich die Drohung, im Weigerungsfalle des Beitrittes den gesamten Buchverkehr des Kantons sowohl in Beziehung auf Einfuhr als Transit zu verbieten, und die Staaten befänden sich in ihrem Rechte, wenn sie diese Abwehr gegen die Spekulation der Kantonsangehörigen, aus der Übereinkunft jener Staaten unerlaubt Nutzen zu ziehen, träfen. Sollte nach Erwirkung des Beitrittes dieses Kantons der Nachdruck seinen Sitz in einem der italienischen Orte des Kantons Graubünden aufschlagen, so wäre gegen ihn dasselbe Verfahren zu beobachten. Es müßte ferner in der Beitrittserklärung Tessins durch eine besondere Klausel der Umstand berücksichtigt werden, daß daselbst keine Zensurämter bestehen.

Des übrigen die Bestimmung meines Entwurfes auch auf die graphischen Erzeugnisse und Kupferstiche, wie es vom dem durchlauchtigen Fürsten an die Hand gegeben wurde, ausgedehnt sind, werde k.k. aus den Inhalte derselben zu entnehmen geruht haben. (omissis)

Traduzione:

(omissis) In conformità con lo stimato incarico, che mi pervenne con l'illustre decreto imperial-regio del 9./11. marzo scorso, relativo alla Vostra prevista convenzione con i governi italiani per la protezione della proprietà letteraria, non ho indugiato nel predisporre il necessario per la sua esecuzione. Al fine di osservare l'ordinata segretezza del vero motivo di questa trattativa, feci tradurre in italiano il progetto di convenzione cortesemente speditomi e comunicai il medesimo, dopo le necessarie modifiche e tralasciando il 7. paragrafo che avrebbe tradito la sua origine, agli esperti, le cui perizie devono essere al fine richieste, su indicazione delle preghiere in tal senso dei locali rivenditori di libri come prima occasione per questa trattativa. Dopo che in questo modo ebbi ottenuto la perizia di [\*\*], dei tre censori Stellisonn, Rooida e Lichtenthal, così come dei più stimati commercianti di libri, arte e uno di composizioni musicali, poi quella del vicebibliotecario della Brera Rossi, interrogai su questo materiale della trattativa il rappresentante della camera consigliere Gori e lo incaricai di produrre le norme legislative già vigenti in Austria come negli stati italiani per la tutela della proprietà letteraria. Poiché tale rapporto del consigliere Gori ci è appena pervenuto, non esiterò oltre nel sottoporre in allegato ad altezza imperiale i risultati delle richieste perizie, e poi dopo ponderato esame di questo tanto importante quanto interessante oggetto nel far seguire la mia opinione, per cui sembra facilitarmi la visione d'insieme anticipare le osservazioni generali relative all'oggetto in questione o la parte esteriore delle trattative e successivamente occuparmi della specifica valutazione dei singoli punti della convenzione da concludere sottoponendo un progetto, che riassume in sé i vari risultati delle trattative appena compiute. Sul fondato diritto degli autori e dei loro successori alla tutela legale dei loro prodotti intellettuali, nonché sull'opportunità di estendere tale protezione tramite convenzione con i relativi governi a tutto il territorio nazionale, credo di non potermi più dettagliatamente esprimere, dato che sia altezza imperiale che sua altezza il principe di Metternich hanno secondo il decreto nominato all'inizio completamente riconosciuto tale opportunità ed io già nel mio devotissimo scritto d'ufficio del 21 febbraio scorso r. 299 P ero stato felice di cedere a questa illuminata pretesa. Posso quindi limitarmi ad accennare qui a ciò che il consigliere signor Torresani dettagliatamente spiega su questo punto nel suo allegato rapporto. Il barone Torresani ivi osserva che la stipulazione di un tale accordo è il comune desiderio pronunciato ad alta voce dal popolo

italiano e che la sua simpatia si dirigerà sicuramente verso quello stato che ne prenderà l'iniziativa. Perciò dal punto di vista politico sarebbe tanto più auspicabile che si facesse avanti l'Austria, dato che i malevoli rimproverano proprio al nostro governo una tendenza ostile verso la nazionalità italiana e le sue produzioni intellettuali; apparirebbe conveniente quindi attribuire a nostra siffatta decisione quantomeno indirettamente la maggiore pubblicità possibile. Anche dal punto di vista politico-economico l'accordo in questione assicurerebbe al regno lombardo-veneto maggior vantaggio che a qualsiasi altro stato italiano, poiché proprio quel regno è dal punto di vista letterario ed artistico più produttivo delle altre parti d'Italia e la solida natura delle sue opere offre una fonte di approvvigionamento più ricca alle ristampe straniere, la cui limitazione può difficilmente essere controllata a motivo della configurazione non conveniente della linea di confine. Proprio per questo gli effetti benefici della convenzione sarebbero tanto maggiori quanto più la protezione della proprietà letteraria fosse concepita in modo esteso e quanti più stati aderissero alla convenzione. La questione relativa all'importanza dei singoli stati italiani e quella riguardante le possibili maggiori o minori difficoltà ad ottenere la loro adesione saranno più opportunamente esaminate nella trattazione del relativo paragrafo del progetto imperial-regio cortesemente inviati. Per il momento [\*\*] affronterò quindi solo l'esame della questione, quanto la posizione dell'accordo debba estendersi [\*\*] della monarchia ed in che modo debba realizzarsi la conclusione dello stesso con i rimanenti stati; allo stesso modo dovranno essere fissati i principi che devono servire da fondamento all'accordo ed indicati i rapporti tra questi ultimi e le leggi vigenti o da preparare nei singoli stati. dal preambolo dello stimatissimo decreto imperial-regio del 9 marzo sembra risultare che tramite l'accordo in questione si miri dapprima ad ottenere soltanto la protezione della proprietà letteraria nel regno lombardo-veneto e che perciò l'accordo debba valere solo per questa parte delle province austriache. Il consigliere barone Torresani osserva che, in un'interpretazione coerente con l'intenzione posta a suo fondamento, l'accordo dovrebbe essere esteso anche a quelle province della monarchia in cui si parla e si scrive italiano, cioè al Sud-Tirolo, al Litorale ed alla Dalmazia. Secondo la mia opinione tuttavia sussistono importanti ragioni perché l'accordo ottenga validità per tutta la monarchia o comunque nei paesi non ungheresi della stessa, qualora nelle regioni annesse all'Ungheria si dovessero creare difficoltà a proposito. Perché in ogni caso non dovrebbe essere nelle intenzioni del governo imperial-regio permettere la ristampa di opere italiane nelle regioni non comprese nell'accordo dopo la conclusione dello stesso; a tal fine dovrebbero vietare questa ristampa in tali ultime province tramite una disposizione, con la quale però rivolgerebbero a queste province tutti gli svantaggi della convenzione e nessuno dei suoi vantaggi. Inoltre l'Austria si porrebbe nei confronti dei rimanenti governi italiani contraenti in una situazione molto più favorevole, se con la vastità del suo [\*\*] delle province meridionali non appartenenti al regno lombardo-veneto è accolta la letteratura italiana e fornisce essa stessa prodotti, ha trovato un riconoscente apprezzamento. Non soggiace ad alcun dubbio il fatto che l'Austria attraverso questa offerta otterrebbe una maggiore influenza nell'imporre le proprie intenzioni nella redazione dell'accordo, dato che il vantaggio che verrebbe rivolto così agli altri governi contraenti è palese. Il vigente decreto della confederazione germanica del 9 novembre 1839, che tra l'altro chiaramente riproduce il presente progetto, non vuole in alcun modo intralciare la desiderata estensione della convenzione italiana. Una separazione delle province austriache secondo la richiesta di Torresani non pare adeguata, poiché le medesime ragioni che si volevano addurre contro l'estensione del trattato all'intero impero, trovano applicazione anche per quella separazione e quella però non assicurava i medesimi vantaggi di questa. Il significato letterale del progetto pervenutomi, in sé non dà una sufficiente chiarificazione in merito a tale questione, dato che nell'intestazione si dice sì: pour la protection... dans les etats de Sa Majesté le roi de Sardaigne et le royaume lombardo-venétien, ma nel trattato viene sempre usata

l'espressione: dans les deux etats; il regno lombardo-veneto però non è uno stato, bensì soltanto la provincia di uno stato, al quale ci si dovrebbe riferire come un tutto nella sua intera estensione. Dovesse ciononostante per qualsiasi motivo non essere favorita l'estensione del trattato a tutta la monarchia, il cennato fine potrebbe tuttavia essere raggiunto, anche se con minor vantaggio, dando nella generale legge sulla ristampa, la quale dovrà in ogni caso per i motivi che presto si svilupperanno essere promulgata prima o dopo la conclusione della convenzione, l'assicurazione in forza della quale la stessa cosa troverà applicazione per le opere pubblicate in uno stato straniero nella misura in cui i diritti ivi stabiliti vengono garantiti alle opere pubblicate negli stati imperial-regi tramite la legge di quello stato. Allora dipenderebbe soltanto dai governi stranieri il dare ai propri sudditi l'auspicata tutela in Austria, tramite un'uguale tutela dei sudditi austriaci nel loro paese. Oppure le disposizioni della convenzione potrebbero anche [\*\*] essere estese nella promulgazione, con la quale questa convenzione acquisterà vigore in Austria, a tutte le province della monarchia, così come la Prussia con la sua legge del 29 maggio 1839 estese le disposizioni del decreto della confederazione germanica del 9 maggio 1839 anche alle province non tedesche dello stato.

Relativamente alla redazione dell'accordo in sé mi permetto ancora l'osservazione che la stessa dovrebbe avvenire più opportunamente in lingua italiana, visto che riguarda esclusivamente governi italiani. Questo lusingherebbe la nazionalità italiana, alla cui salvaguardia e stima mira innanzitutto il trattato, ed assicura il vantaggio concretamente importante di eliminare così molte interpretazioni errate del significato letterale, che indubbiamente avrebbero luogo se il documento venisse redatto in francese. Quantomeno l'esperienza insegna che gli avvocati italiani troppo spesso si aggrappano a scappatoie contenutistiche. Il procedimento della confederazione germanica concorda del tutto con questa proposta.

In considerazione delle modalità delle trattative con i singoli governi al fine della conclusione di questo accordo, in realtà non mi compete di esprimere una particolare opinione, in quanto secondo il [\*\*] solenne decreto, sua altezza il principe Metternich ha già espresso l'intenzione di trattare per il momento questo oggetto con la corte torinese e soltanto dopo che fosse conclusa con questa una convenzione, estendere ove possibile la stessa ai rimanenti stati italiani. Poiché nel frattempo il consigliere barone Torresani esprime la propria opinione nel senso che dapprima dovrebbe essere comunicato il progetto ad ogni stato italiano e poi i rispettivi commissari, dotati delle necessarie funzioni, si riunirebbero da qualche parte per concludere la convenzione, salvo ratifica, e poiché anche il rappresentante della camera concorda con questa opinione, dato che secondo il suo punto di vista senza l'adesione dei principali stati italiani questa convenzione economicamente danneggerebbe più che avvantaggiare e gli stati non aderenti ne ricaverebbero tutto l'utile, per cui si sentirebbero ancora rafforzati nella loro opposizione, così mi sono sentito in dovere di esporre anch'io la mia opinione. Mi pare invero che la riuscita della trattativa per la via accennata nel pregiatissimo decreto imperial-regio sia molto più sicura di quanto non lo sia per la via proposta dal [\*\*] rappresentante della camera. Perché non si può dubitare della disponibilità del governo sardo alla leale collaborazione al fine dell'assicurazione completa della tutela della proprietà letteraria; sarà perciò facile comprendersi con esso relativamente alla redazione dell'accordo. Una volta conclusa con esso la convenzione ed invitati successivamente i restanti governi ad aderire alla stessa, questi si trovano di fronte all'alternativa di aderire incondizionatamente oppure di opporsi all'adesione, la quale opposizione darebbe all'opinione pubblica un'impressione talmente sfavorevole che al massimo uno o due governi vorranno esprimere tale opposizione. Qualora invece si inviasse in via provvisoria il progetto della convenzione ai singoli governi, ciascuno di essi vorrebbe avanzare particolari pretese, esprimere diverse opinioni e tramite testarde prese di posizione

sulle proprie richieste dilazionerebbero a lungo o addirittura frustrerebbero la stipulazione definitiva.

Dopo queste rispettose osservazioni sull'aspetto esteriore dell'oggetto della discussione, mi permetto di passare al contenuto stesso. Qui si mostra innanzitutto la necessità di fissare il principio chiaramente riconosciuto la cui espressione e conseguenze devono costituire le disposizioni del trattato, perché soltanto così potrà essere portata unitarietà in queste disposizioni e costituito un tutto uniforme, così come appunto in questo modo è data la possibilità di garantire alle disposizioni, sulla base immutabile del principio, sviluppi nel tempo progressivamente separati. Riconoscimento e protezione del diritto dell'autore ed artista sulle proprie opere, equiparazione legale dell'attività intellettuale e dei suoi frutti con i frutti delle fatiche materiali, sono dal punto di vista giuridico alla base delle disposizioni del progetto, l'aspirazione ad influire moralmente in senso economico e politico sulla tendenza della letteratura lo è dal punto di vista politico. Non è quindi una convenzione di concessione graziosa per i tutelati, bensì la sussunzione dei loro diritti civili nella legge comune, con la quale visione non contrasta l'attualmente ancora prestabilita limitata durata dei loro diritti, poiché anche molti altri diritti sono limitati nel loro esercizio per il più alto fine della comunità e non osta a che, più avanti nel tempo, con acuta definizione del concetto giuridico e crescente considerazione dell'attività letteraria, la limitazione venga ridotta o addirittura rimossa. Che però agli autori ed artisti spetti un diritto sulle proprie opere viene ammesso da quasi tutti gli ordinamenti, risulta chiaro specialmente dal decreto della confederazione germanica del 9 maggio 1837, firmato anche dall'Austria, dai parr. 1164–1171 del codice civile generale [austriaco] e ancora dall'art. 440 del nuovo codice sardo, che riconosce espressamente la proprietà delle opere intellettuali al loro autore. Allo stesso modo nel progetto pervenutomi, così come nel pregiato decreto imperial-regio, si discute della garanzia della proprietà letteraria, ma il concetto di proprietà non può essere pensato senza il diritto ivi contenuto, che non è altro che l'esercizio della stessa.

Anche formalmente è importante stabilire a priori i principi secondo i quali si deve procedere nella formulazione della convenzione. A tal proposito si impone innanzitutto la domanda se un accordo debba accennare solo ai comuni punti principali in base ai quali regolare questo procedimento o se debba comprendere anche tutte le conseguenze che ne derivano con l'applicazione ai singoli casi. Il rappresentante della camera consigliere Gori si esprime nel senso che siano da accogliere nella convenzione solo le più semplici disposizioni portanti per la tutela della proprietà letteraria ed artistica, riservando il dettaglio e le modalità di applicazione alle singole leggi che ciascuno degli stati contraenti dovrebbe emanare in questo caso per il proprio territorio. Questo procedimento è del tutto adeguato allo scopo della trattativa e corrisponde al procedimento del decreto della confederazione germanica, le cui disposizioni sono servite da modello al progetto pervenutomi. Ciò premesso, deve ora essere considerato lo stato attuale della legislazione vigente in Italia in questo campo, la quale tra l'altro si trova ancora nella sua infanzia, e derivarne la necessità che le leggi dei singoli stati siano armonizzate per la garanzia e l'esercizio del disposto dell'accordo. Gori espone minuziosamente che nella maggior parte degli stati della penisola la proprietà letteraria è riconosciuta giuridicamente solo in seguito ad una importante e mirata attribuzione caso per caso di privilegi e con la carenza di disposizioni generali per il caso è sottratta al diritto comune. Soltanto la Sardegna stabilisce nel proprio codice la nozione di proprietà, nella pratica le conferisce però soltanto una validità molto condizionata e limitata. Essa viene protetta al massimo nel regno lombardo-veneto, dove tramite un'ancora vigente legge del 19 aprile IX viene estesa alla durata della vita dell'autore ed a 10 anni dopo la sua morte; la legge successiva del 30 novembre 1810, che prolunga questo termine fino a 20 anni dopo la morte, così come i relativi articoli del codice penale italiano, che considera delitto la violazione di questa proprietà e dispone il

procedimento d'ufficio per la sua punizione, è abrogata, motivo per cui entrarono in vigore le disposizioni dell'ordinamento austriaco, che concede al danneggiato soltanto un risarcimento di diritto civile. Gori evidenzia che questo procedimento pone spesso i danneggiati nella forte necessità di lasciare impunita la ristampa, per non esporsi ad un processo lungo, costoso e, con la particolare difficoltà nel provare l'ammontare del danno subito secondo le regole procedurali, molto incerto nel successo, come dimostra anche l'esperienza che, nonostante la ristampa sia spesso effettuata e produca le note forti accuse da parte degli editori, il numero delle azioni pendenti presso i tribunali commerciali è estremamente basso. Questo insufficiente risultato della tutela giuridica per via civilistica, condizionato dalla particolarità dell'oggetto, anche presso la [\*\*] amministrazione giudiziaria austriaca fa con certezza prevedere quanto poco sotto le leggi vigenti servirebbe agli autori nella maggior parte degli stati italiani il ricorso alle vie civili, visto che notoriamente l'amministrazione giudiziaria si trova su di un gradino molto basso e l'insormontabile difficoltà o i costi dell'esercizio dei diritti comuni distrugge il diritto stesso. Mi sembra tuttavia superfluo inoltrarmi qui nella particolareggiata discussione della questione di quale procedimento, se l'intervento d'ufficio o il ricorso per la via del processo civile, meriti la preferenza, poiché tale questione è di pratica importanza solo nei paesi ove vige la libertà di corrispondenza. La situazione esistente negli stati italiani, per i quali in primo luogo la convenzione deve essere conclusa, indica da sé la procedura da intraprendere. Poiché in questi paesi, ad eccezione del Canton Ticino, sussiste l'istituto della censura, è necessaria soltanto un'adeguata efficacia di tale istituzione pubblica per rimuovere le maggiori difficoltà del caso e tutelare i diritti degli autori contro la ristampa, senza una particolare modifica del vigente ordinamento. In questi stati non può essere pubblicata alcuna opera o, qualora sia stata pubblicata altrove, essere messa in circolazione, senza che l'ufficio della censura l'abbia autorizzato. Si ordini a tali uffici di non autorizzare alcuna opera che si presenti come ristampa e li si incarichi di obbligare gli editori di opere di nuova pubblicazione alla prova del consenso dell'autore. Così è ostruita la fondamentale fonte di pregiudizio degli autori. Qualora la pubblicazione o la vendita di un'opera avvenga senza aver ottenuto la provvisoria autorizzazione della censura, il trasgressore incorre comunque immediatamente nelle disposizioni penali delle leggi sulla censura, e l'ufficio della censura secondo la propria funzione agisce d'ufficio contro lo stesso e dispone il sequestro degli oggetti della violazione, quelli delle ristampe e dei mezzi per esse utilizzati. Se però la caratteristica di riproduzione non autorizzata di un'opera viene riconosciuta soltanto ad avvenuta autorizzazione della censura, ai danneggiati rimane pur sempre la scelta di citare in giudizio il riproduttore non autorizzato ed il venditore e pronunciare a tal fine il sequestro delle ristampe e dei mezzi; nel qual caso poi, se la sentenza si conclude a favore dell'attore, contro i soccombenti dovrebbe essere riconosciuta accanto alla confisca anche una pena pecuniaria, al fine di distogliere ancor più dalla ristampa. Questo sarebbe da esprimere nella convenzione. Questo modo di procedere corrisponderebbe completamente alle disposizioni sulla censura vigenti in Austria ed in particolare al pregiato decreto imperial-regio del 20 giugno 1825, con cui fu disposto che gli uffici della censura e dei registri dei libri, qualora giungano d'ufficio a conoscenza della ristampa di opere pubblicate in Austria, non possono consentire la diffusione in questo paese della ristampa.

Un altro punto non meno importante che dovrebbe essere stabilito nell'accordo, è il procedimento per la constatazione dell'originalità di un'opera e del momento della sua pubblicazione; poiché solo con ciò sorge per l'autore il diritto oggettivo tutelato giuridicamente, un procedimento non conforme a questo fondamento formale del diritto farebbe dipendere ancora la tutela della proprietà su prodotti intellettuali dalla discrezionalità dei governi e la lascerebbe all'intervento di furbi speculatori. Questa formalità è così semplice e risulta dalla

ratio dell'oggetto, che le risposte ad essa nella convenzione non dovrebbero trovare esitazione da alcuna parte.

Dopo queste osservazioni introduttive mi permetto di passare all'esame delle disposizioni del progetto in sé, per cui per guadagnare una più semplice visione d'insieme pare utile riportare per ciascun singolo articolo l'opinione degli intervistati ed a ciò far seguire le mie più devote proposte sulla formulazione degli stessi sulla base delle precedenti osservazioni. Al fine di rappresentare tali proposte nel loro insieme, ho riassunto le stesse in un progetto redatto in lingua italiana, il quale segue, con la maggior precisione possibile, le disposizioni del prospetto imperial-regio comunicatomi, e che sarebbe da porre a fondamento, se viene ritenuto degno della stimata approvazione, della reciproca dichiarazione che secondo il pregiato decreto imperial-regio del 9 marzo deve aver luogo in questo caso con il governo italiano. Tale progetto mi permetto di portare in allegato alla conoscenza imperial-regia; osservò un analogo procedimento il rappresentante della camera, che allega alla sua perizia un doppio progetto, e cioè uno stilato con le espressioni più generiche ed uno tanto più dettagliato.

L'intestazione del prospetto pervenutomi è: projet de la convention pour la protection de la propriété littéraire; poiché già nella prima riga del primo articolo del prospetto la tutela giuridica viene estesa alle productions littéraires artistiques de toute espèce, sarebbe appropriato armonizzare con essa l'intestazione. Il titolo del progetto francese recentemente presentato alle camere per una legge riguardante il medesimo oggetto, è: projet de loi sur la propriété littéraire, ne fu però proposta dalla commissione della camera imperiale la modifica in: projet de loi relative aux droits des auteurs par leurs productions dans les lettres et les arts. La legge prussiana del 11 giugno 1817 ha come intestazione: legge per la tutela della proprietà su opere della scienza e arte contro ristampa e contraffazione. Il decreto federale tedesco del 9 maggio 1837 attiene, in virtù del suo preambolo, ai prodotti letterari ed artistici pubblicati nell'ambito del territorio federale. Perciò anche l'intestazione del presente progetto potrebbe meglio essere: progetto di convenzione per la protezione sulla proprietà letteraria ed artistica.

Il primo articolo del progetto fissa l'oggetto dei diritti da tutelare tramite l'accordo. I primi due commi di questo articolo indicano i prodotti letterari ed artistici come proprietà del loro autore e vietano la loro pubblicazione e riproduzione senza il consenso di questi. La proprietà viene estesa anche alla produzione drammatica e musicale, così considerando il doppio contenuto di tali diritti di proprietà, e cioè la riproduzione e la rappresentazione. (omissis)

Nella redazione del mio devoto progetto qui allegato partii dall'opinione di esprimere il principio fondamentale, che fa da base alla convenzione, in modo possibilmente chiaro e semplice, e cioè in modo che tutte le successive disposizioni ne scaturiscano spontaneamente in naturale conseguenza. Poiché la convenzione non ha come scopo quello di fornire il diritto di proprietà su prodotti intellettuali, perché questo viene presupposto quale esistente, bensì quello di tutelarlo nel territorio dell'unione e conferirgli efficacia, si motiva con ciò la versione da me proposta. La formula "pieno diritto di proprietà" mi pare non concordare con il secondo articolo della convenzione, che gli concede soltanto una durata limitata nel tempo. Tanto meno ritenni di menzionare la facoltà derivata della pubblicazione esclusiva, poiché da un lato proprio questa facoltà è l'emanazione principale del diritto di proprietà posto in cima, così contenuto nello stesso, dall'altro però essa viene, tramite il divieto contenuto nel terzo articolo, completamente garantita da pregiudizio. Con ciò dovrebbe pensarsi espressamente nel secondo comma alla composizione musicale e drammatica, tanto per la singolare doppia natura del godimento dei relativi diritti, quanto per la riserva delle particolari disposizioni regolamentari concernenti la rappresentazione nei singoli stati.

L'ulteriore disposizione del progetto originale, che assicura agli autori il diritto di proprietà per il tempo della loro vita, tratta della durata di tale diritto e

viene quindi più appropriatamente inclusa nel secondo articolo. Un dettaglio più fine per questi commi dei primi articoli mi sembrerebbe non adeguato.

Il terzo comma del progetto originale attiene al diritto di proprietà sulle traduzioni. Esso assicura ai traduttori di opere straniere o di quelle che vengono pubblicate in lingua straniera al di fuori del territorio dell'unione, il diritto d'autore sulle loro traduzioni. Le traduzioni delle opere scritte in lingua straniera e pubblicate all'interno del territorio dell'unione non possono essere pubblicate senza l'autorizzazione dell'autore dell'opera originale; riguardo alla traduzione di opere nazionali pubblicate nella lingua nazionale, che si vogliano tradurre in una lingua straniera, il progetto originale non contiene alcuna disposizione. Degli esperti interpellati arricchisce questo punto solo il vicebibliotecario Rossi, secondo cui la pubblicazione della traduzione italiana di un'opera apparsa in uno dei paesi contraenti scritta in una lingua morta, così come la traduzione di un'analogha opera italiana nel dialetto di una provincia italiana dovrebbe essere riservata all'autore dell'originale, ed il rappresentante della camera Gori, che limita il diritto di pubblicare traduzioni anche senza il consenso dell'autore alle opere apparse in lingua straniera al di fuori dei paesi contraenti così come a quelle edite all'interno degli stessi, ma già divenute di pubblico dominio. Egli motiva quest'opinione con l'osservazione che tramite la traduzione di un'opera poetica nel dialetto popolare viene danneggiato il diritto dell'autore e può essere pregiudicata la vendita dell'originale e che con la conoscenza diffusa della lingua francese in Italia una traduzione francese a buon mercato di un'importante opera scritta nella lingua del paese può recare significativo danno al commercio dell'originale. Secondo la mia opinione lo stato forse non è chiamato a rivolgere agli autori una tutela eccezionale contro determinate traduzioni, in quanto la stessa supera la protezione generale della proprietà materiale sui loro prodotti. Il traduttore si serve solo di altri mezzi di comunicazione rispetto all'autore, si rivolge ad un altro pubblico, che è interessato ugualmente a procurarsi piaceri e conoscenze, che un autore che scrive in un'altra lingua non garantisce loro. Se ciononostante l'autore crede che il suo guadagno sia pregiudicato da una tale traduzione o che essa, organizzata da lui stesso, prometta vantaggio, egli è libero di far pubblicare da sé la propria opera in questa traduzione, acquistando così il diritto esclusivo su di essa. Tutto ciò che può pretendere è che gli si conceda per ciò la maggior agevolazione possibile. Questa opinione sta alla base della formulazione del relativo comma nel mio progetto, il quale è conforme alle migliori leggi altrove vigenti sull'argomento. Il decreto della confederazione germanica del 9 maggio 1839 ed il progetto di legge francese già approvato dalla camera imperiale non contengono alcuna limitazione relativamente alla traduzione, la legge prussiana esclude dalla generale facoltà di traduzione solo le opere redatte in lingue morte e contiene per il resto la disposizione che viene riportata nel mio progetto. Attraverso questa formulazione si sfugge anche alle difficoltà che altrimenti si presenterebbero qui e là, come ad esempio in Sardegna, ove la lingua nazionale è in generale quella italiana, ma in Savoia quella francese, o come nella monarchia imperial-regia, qualora la convenzione dovesse essere estesa anche ad altre province oltre a quelle lombardo-venete. Questo comma pare d'altronde essere di importanza solo subordinata, e nel caso che la Sardegna insistesse sulla formulazione del progetto originale, potrebbe senza esitazione essere accettata questa. Più importante è l'ultimo comma del primo articolo, che esclude dalla regola generale le arti periodiche ed assicura loro libera circolazione. Secondo il progetto originale, tutti gli articoli che siano contenuti in pubblicazioni periodiche di contenuto letterario o scientifico così come in giornali, possono essere liberamente riportati, estratti o tradotti in altre di quel genere, alla sola condizione che essi (gli articoli) non ammontino a più di 10 fogli di stampa. Quest'ultima disposizione parve a tutti gli interrogati troppo ampia. L'ufficio di censura, il commerciante di libri Fusi ed il consigliere barone Torresani desiderano limitare il massimo della trascrizione degli articoli a cinque fogli, Gori nel suo progetto lo limita a tre fogli e sottopone la facoltà della sua

libera utilizzazione alla condizione che un tale articolo non sia già stampato autonomamente e che ne venga fatta menzione nel giornale. La stampa periodica è oggi il più eccellente portatore della scienza ed il canale tramite il quale importanti invenzioni e solide elaborazioni contenute in opere maggiori spesso costose e rare, vengono portate velocemente a conoscenza del pubblico, e proprio a questa veloce diffusione si mira generalmente con tali comunicazioni tramite la letteratura periodica; essa merita quindi una considerazione particolare del governo, col che d'altronde il diritto d'autore non verrebbe distrutto, dato che all'autore non rimane vietato di pubblicare il proprio articolo separatamente in forma di pubblicazione autonoma e con ciò assicurarsi tutti i diritti su di esso. Ciononostante bisogna provvedere anche qui in modo che i riguardi per la letteratura periodica come eccezioni alla garanzia del diritto d'autore non mandino in rovina il medesimo in frode alla legge. Questo sarebbe generalmente il caso, qualora si volesse estendere, seguendo il progetto originale, la libera trascrizione dei prodotti della stampa periodica fino ad articoli di dieci fogli di stampa. La ristampa si lancerebbe allora senza dubbio sulla letteratura periodica e sotto la protezione di circostanze favorevoli [\*\*] esercitare la propria pirateria in modo più esteso che mai. Una limitazione di questa disposizione è perciò necessaria e non dovrebbe contrastare nemmeno con i commi che stanno alla base di quel progetto originale, se si considera che attualmente sono estremamente rari gli articoli di giornale dell'estensione di 10 fogli (i giornali stessi non hanno di regola un'ampiezza maggiore) e che perciò ne possono essere riportati anche pochi; se da questo lato il pubblico perde poco con una limitazione del genere, dall'altro senza di essa il diritto d'autore verrebbe compromesso troppo. Per questo mi unisco al rappresentante della camera nella limitazione di tre fogli e penso inoltre di dover tralasciare l'aggiunta della versione di Gori.

Il secondo articolo dei progetti originali stabilisce giuridicamente la durata della proprietà letteraria ed artistica e contiene le disposizioni relative all'estinzione della stessa. Essa viene fissata in 10 anni dopo la morte dell'autore per opere che appaiono sotto suo nome tra i suoi beni ereditari, in 20 anni per postumi, in 30 anni per opere anonime e pubblicate da società umanistiche. Le pubblicazioni dell'amministrazione pubblica rimangono sempre di sua proprietà. A quasi tutti gli interpellati il termine di 10 anni dopo la morte dell'autore sembra troppo limitato, lo vogliono esteso a 20 anni il censore Rooida ed il consigliere barone Torresani, a 30 il consigliere Gori, a 100 anni dopo la morte dell'autore il commerciante di libri Fusi ed il censore Lichtenthal vuole che la proprietà sia riconosciuta senza limiti di tempo. Per le opere anonime il censore Bellisoni non ammette alcun diritto di proprietà, ed il commerciante di libri Fusi desidera riservarlo all'editore. Rooida e Fusi osservano comunque che in questo articolo non è inteso l'editore, Rossi limita il diritto di proprietà sulle composizioni per balletto agli inventori, senza che si trasferisca agli eredi. Gori accetta la durata di 30 anni per il diritto di proprietà su opere postume e anonime e pseudonime (quanto alle ultime a favore degli editori) e stabilisce inoltre per le ultime che se prima della scadenza del periodo l'autore si accorda con l'editore, egli subentra in tutti i diritti d'autore, ma se ciò avviene soltanto dopo la morte sua, dei suoi eredi e successori l'editore potrà rivendicare i diritti d'autore solo sino alla scadenza di [\*\*] periodo di tempo. Una delle più eccellenti intenzioni che stanno alla base della convenzione, mira alla positiva influenza sulla direzione della letteratura nel senso di distogliere autori ed editori da superficiali e perniciosi opuscoli, che a causa della loro rapida diffusione i gruppi meno pregiudicati promettono in presenza di una tutela giuridica insufficiente, ed attirarli verso opere più solide di maggiore contenuto intrinseco, la cui intrapresa costosa attualmente è esposta a tutti i danni causati dalla ristampa. Con tale intento non armonizza la durata del diritto di proprietà limitata a 10 anni dopo la morte dell'autore, poiché così ottengono minore protezione proprio le ampie e profonde opere fondamentali, che richiedono più diligenza, dispendio di tempo e spirito. Perché è chiaro che simili più solide opere, che in genere vengono a compimento solo negli anni più

avanzati della vita dell'autore, quindi durante la sua vita gli portano solo limitati vantaggi e spesso anche solo dopo molto tempo trovano maggior sbocco, sono affidate quanto al loro intero provento al tempo dopo la morte dell'autore, ed è loro riservato soltanto un termine decennale, quando pubblicazioni di contenuto più leggero entrano in circolazione più velocemente e possono essere scritte anche in giovane età dall'autore. Ma quegli spiriti precursori dei loro tempi, le cui opere spesso trovano il meritato riconoscimento solo dopo una vita umana, verrebbero così del tutto escluse dalla tutela giuridica. Per questi motivi la durata del diritto di proprietà su prodotti intellettuali estesa a 30 anni dopo la morte e quindi di conseguenza estesa a due vite umane mi pare la più appropriata. Questo termine è quello che di regola viene stabilito dalla più recente legislazione. Il decreto della confederazione germanica del 9-11 maggio assicura almeno da 10 a 20 anni, il regno di Sardegna con la legge del 28 febbraio 1826 garantisce, osservando determinate formalità, la protezione per 25 anni, gli Stati Uniti dell'America del nord con la legge del 3 febbraio 1831 a determinate condizioni per 42 anni. Il bill adottato dalla camera dei comuni britannica per 60 anni, il codice civile austriaco ed il codice civile del Baden lo limitano alla durata della vita degli autori, la legge dei Paesi Bassi dell'anno 1819 lo sostituisce con 20 anni dopo la morte dell'autore (una precedente legge olandese dell'anno 1807 aveva riconosciuto l'incondizionata proprietà dell'autore sui propri prodotti), l'ukase russo dell'anno 1830 per 25 anni, la legge prussiana del 11 giugno 1837 ed il progetto di legge francese appena adottato dalla camera imperiale per 30 anni dopo la morte dell'autore (nella legge prussiana tuttavia con eccezione delle composizioni drammatiche e musicali, che possono restare proprietà degli eredi solo per 10 anni dopo la morte dell'autore). Danimarca, Baviera e Sicilia riconoscono il diritto di proprietà degli autori senza stabilire espressamente alcun termine. Non è conforme alla disposizione della durata del diritto di proprietà letteraria per 30 anni dopo la morte dell'autore se si accetta il termine di 30 anni per il diritto di proprietà sulle opere anonime e pseudonime (a favore degli editori) e delle società letterarie (a favore dell'ente collettivo), dato che, poiché la vita dell'autore qui non può venire in considerazione, è sufficiente il periodo di tempo, indipendente dalla vita dei medesimi, e cioè 30 anni ovvero una generazione. La legge prussiana garantisce alle pubblicazioni anonime e pseudonime un termine di soltanto 15 anni, alle società letterarie uno trentennale, il progetto di legge francese accetta per entrambi 30 anni. Riguardo alle opere anonime parve ora superfluo entrare nel dettaglio indicato da Gori. Perché in parte è una conseguenza diretta dei principi enunciati, in parte trova collocazione nella legge speciale di ciascuno stato o rimane riservato alla professione legale. Per le opere pubblicate a fascicoli o a volumi, nel progetto originale ed in quello di Gori il termine viene calcolato dalla pubblicazione dell'ultimo volume o fascicolo, se tra la pubblicazione dei singoli volumi o fascicoli non è trascorso più di un anno. Io ampliai nel mio progetto, seguendo il decreto federale tedesco, questo termine intermedio a 3 anni, perché delle opere più solide delle società umanistiche, come ad esempio delle raccolte della società per la ricerca di storia antica tedesca o la società torinese per la storia nazionale, che più di tutte meritano la protezione dello stato, non sempre può essere pubblicato un volume annuale e la maggiore diligenza di collezionista e di ricercatore non può essere trattata in modo più sfavorevole. Nel disporre della durata del diritto di proprietà sui prodotti intellettuali pubblicati dopo la deliberazione della convenzione, deve dal mio punto di vista essere stabilito anche in che misura essa trovi applicazione alla grande massa delle opere pubblicate prima di tale stipulazione ed ancora disponibili. L'uguaglianza dei motivi di diritto vuole che questi prodotti siano posti sotto la protezione dell'accordo allo stesso modo di quelli pubblicati adesso, ed il fatto della pubblicazione anteriore giustifica la mia doppia apposizione, e cioè 1) che queste opere siano state pubblicate negli ultimi 30 anni, perché nelle opere pubblicate anteriormente è spesso difficile provare la proprietà e con ciò si originerebbero molte azioni giudiziarie, 2) che la durata del diritto di proprietà,

non dipendente dalla vita dell'autore bensì legata ad un determinato termine, venga calcolato soltanto a partire dal giorno dell'accordo concluso, dato che le opere pur pubblicate anteriormente non potevano far valere un diritto di proprietà su di esse nei Paesi dell'unione prima della deliberazione della convenzione. Dopo queste modifiche il sesto comma di questo articolo del mio progetto è compiuto. I successivi tre commi di questo articolo non necessitano di commento, solo riguardo all'ultimo, che riserva allo stato la proprietà incondizionata delle opere pubblicate su sua commissione, mi parve necessaria l'aggiunta "qualora dall'opera stessa risulti chiaro che fu pubblicata su ordine dello stato". I governi si trovano spesso nella situazione di far pubblicare scritti senza che se ne possa dedurre l'origine e senza che ciò sia desiderato dai governi. Come può dedurre un editore, che vuole fare una nuova edizione di uno scritto dopo 30 anni, che lo stesso è una proprietà perpetua dello stato, se dall'opera stessa non si può ricavare, e sarebbe iniquo esporlo in tal caso alla possibilità della punizione quale riproduttore non autorizzato.

Il terzo e quarto articolo dei progetti originari contengono la reazione alle precedenti disposizioni. Il terzo articolo infatti conferisce agli autori [\*\*] il diritto ad integrale risarcimento per il pregiudizio da loro subito a causa della ristampa e della riproduzione non autorizzata ed infligge comunque ai riproduttori non autorizzati, accanto alle pene stabilite per il caso dalla legge dei singoli stati, il sequestro e la distruzione degli esemplari riprodotti e delle forme, tavole e degli altri mezzi serviti alla realizzazione delle ristampe. Il quarto articolo punisce la vendita delle ristampe con la confisca e la distruzione delle stesse, salve le pene comminate dai singoli ordinamenti. Gli intervistati in merito osservano quasi unanimemente che, se l'accordo deve veramente tutelare l'autore nel suo diritto, sarebbe necessario procedere d'ufficio contro la ristampa e contro la perpetrazione della stessa deve essere inflitta una pena pecuniaria. L'autore sarebbe raramente in condizioni di procurarsi giustizia sulla lunga e costosa via del diritto civile, con una deduzione della prova di particolare difficoltà, e la pena pecuniaria, comminata a favore del danneggiato, sarebbe nella maggior parte dei casi l'unico mezzo per tenersi indenne. La pena pecuniaria sarebbe da stabilirsi secondo il valore di 1500 – 2000 esemplari della stampa originale. Ricordi desidera in particolare sia estesa la pena pecuniaria ai falsari e ristampatori delle partiture d'opera ed alle messe in scena teatrali, che si servono di queste riproduzioni non autorizzate. Il consigliere barone Torresani vuole sapere proibita con una pena pecuniaria proporzionata accanto alle ristampe ed alla vendita delle ristampe anche l'annuncio di un'opera ristampata. Il consigliere Gori osserva che la tutela del diritto d'autore è non molto più che illusoria con il mantenimento dei rimedi del diritto civile e porrebbe i sudditi austriaci in uno svantaggio decisivo nei confronti di quelli delle altre potenze, perché l'ordinamento giudiziario di questi ultimi garantirebbe una certezza del diritto molto inferiore. Il procedimento penale introdotto d'ufficio non parve una novità nemmeno in Italia, dove in conseguenza delle leggi francesi già sussisteva, quantomeno quando il sequestro delle ristampe rinvenute e l'inflizione della pena avvengono d'ufficio, mentre le azioni di risarcimento danni vengono trattate su richiesta dei danneggiati. Accanto alla perpetrazione della ristampa deve essere punita anche la vendita, l'introduzione dolosa di opere ristampate, perfino il possesso da parte di rivenditori e noleggiatori, così come la rappresentazione di un pezzo senza autorizzazione dell'autore. Il progetto di legge francese stabilisce, in conformità con il proprio ordinamento giurisdizionale, il procedimento e la punizione della ristampa d'ufficio, la legge prussiana per contro ammette l'introduzione del processo solo su iniziativa della persona offesa. Mi sono permesso già nell'introduzione di questo devoto parere di comprovare che la questione trova la più semplice ed adeguata soluzione con l'utilizzo degli esistenti uffici di censura. Secondo questa opinione, sviluppata al punto indicato, ho redatto il relativo articolo del mio progetto, per il resto però ho seguito la formulazione del progetto di Gori. Mi è infatti parso adeguato premettere la definizione della riproduzione

non autorizzata e dei diversi commi della stessa, in cui ricomprendo la vendita di ristampe, l'arrangiamento [\*\*] di composizioni musicali e la rappresentazione poetica delle opere drammatiche e musicali senza autorizzazione dell'autore. Nel secondo comma, che riguarda la vendita della ristampa, non ho seguito Gori fino al divieto dell'acquisto e del mero possesso, col che egli va evidentemente troppo oltre, ho però, seguendo la legge prussiana, ricompreso non solo la vendita già perpetrata di una ristampa, bensì anche la detenzione in deposito per la vendita, perché senza questa apposizione il venditore della ristampa spesso si sottrarrebbe alla punizione, come insegna l'esperienza riguardo l'analogo trattamento dei libri proibiti. Ritengo quindi essenziale il terzo comma, l'elaborazione di pezzi musicali tramite modificazione della forma, perché attualmente la ristampa occulta di pezzi musicali per questa via viene esercitata molto più che quella con i libri. Premessa questa definizione, trova adeguata collocazione il primo comma del progetto originario, che promette pieno risarcimento all'autore danneggiato dalla ristampa. A questo generico diritto segue la rappresentazione dei pregiudizi legali e delle pene, che colpiscono tanto il riproduttore non autorizzato quanto il rivenditore della ristampa, così come del procedimento che, secondo la diversità delle circostanze, deve aprirsi. A questo ultimo assimilai, come sopra, colui che detiene ristampe per la vendita e dichiarai entrambi, ancora una volta seguendo la legge prussiana, obbligati solidalmente con i riproduttori non autorizzati per il risarcimento all'autore. Dovrebbe accadere spesso che l'autore non possa o non voglia perseguire il riproduttore non autorizzato nel suo paese, ma invece sia in grado di punire il rivenditore nazionale e di rivalersi su di esso; oltre a ciò è chiaro che il venditore della ristampa spesso arreca all'autore maggior danno dello stesso riproduttore non autorizzato. Nei progetti originari si dice che tanto le ristampe quanto i mezzi utilizzati per esse devono essere distrutti; io sostituii, aderendo al rappresentante della camera, la distruzione con il mero sequestro e stabilii nell'ultimo comma dell'articolo che gli oggetti sequestrati possono essere consegnati al danneggiato in detrazione al risarcimento del danno, qualora sia d'accordo, altrimenti devono essere distrutti. Con questa disposizione e quella aggiunta, secondo cui l'importo della pena pecuniaria in ogni caso inflitta deve anch'essa essere lasciata al danneggiato in misura della sua pretesa di risarcimento, viene assicurato l'indennizzo dell'autore in molti casi in cui altrimenti rimarrebbe a mani vuote. Come la procedura per la punizione dei riproduttori non autorizzati, anche il processo, con l'accertamento spesso difficile del fatto, deve essere lasciato alla singola legislazione, e a proposito tra l'altro aderisco al desiderio espresso da Gori, che per questa legge venga costituita anche qui, come in Prussia, un'associazione di competenti artisti, studiosi ed editori [\*\*]. Molto più difficile che per opere stampate è la disposizione per prodotti delle arti figurative, quanto debba estendersi la libertà di riproduzione senza pregiudicare il diritto dell'autore; anche questo però è oggetto della legislazione speciale, per cui è sufficiente aver espresso nella convenzione il principio portante.

Il quinto articolo del progetto originario ha per oggetto una misura di ritorsione contro stati che non permettono di introdurre nel proprio territorio opere scritte nella loro lingua ma edite in quella straniera. Il vicebibliotecario Rossi osserva invece che questo articolo non pare adeguato, poiché esisterebbero solo poche opere italiane che vengono scritte all'estero, ma se fossero buone le si potrebbe comunque ristampare nei paesi contraenti, perché non sono protette dalla convenzione. Gori introduce che questo articolo non dovrebbe nemmeno essere nella convenzione per impedire la ristampa e che la sua accettazione porterebbe più danni che utilità. Qualora appaia all'estero un buon libro italiano, un'importazione libera dovrebbe favorire molto più che impedire, un'edizione locale a buon mercato seguirebbe poi da sé. Bisognerebbe piuttosto cogliere questa occasione per l'eliminazione dei fastidiosi dazi di importazione ed esportazione, coi quali certi governi, come la Sicilia, gravano i libri e con questo mettono in catene il traffico letterario. Mi unisco ai sopra menzionati

nell'opinione che questo articolo qui non compete e che, contrario a tutti i nostri trattati, sia da escludere dalla convenzione, essendo inoltre la sua utilità, anche come misura di ritorsione, molto problematica, in quanto ad esempio qui vengono stampati così pochi libri francesi come in Francia libri italiani. La tendenza ostile verso la Francia di questo articolo risulta molto chiaramente dallo stesso. Di nuovo mi dichiaro però contrario anche alla richiesta di Gori di collegare all'accordo l'abolizione dei dazi doganali, poiché, sebbene nonostante tutto molto desiderata, la stessa procurerebbe soltanto difficoltà alla conclusione dell'accordo.

Il sesto articolo del progetto originario lascia alle legislazioni speciali le leggi particolari e le disposizioni regolamentari per l'esecuzione del disposto della convenzione e allo stesso modo la fissazione delle formalità che devono essere osservate per provare l'originalità di un'opera o l'epoca della sua pubblicazione, e richiede soltanto la loro reciproca comunicazione. Il censore Rooida e con lui il consigliere Gori pensano che non si dovrebbero lasciare ai singoli stati le formalità per determinare il carattere dell'originalità e il momento della pubblicazione di un'opera perché certe misure prudenti in questo senso potrebbero facilmente frustrare tutta l'attuazione della convenzione; inoltre queste formalità sarebbero facilmente ed ovunque introducibili. Ricordi desidera che si stampi la data sulle opere musicali, come in Inghilterra e in Francia, e si invii un esemplare, [\*\*] dalla censura, ai relativi stati. Io concordo con Gori sull'opportunità di questa generica determinazione delle relative formalità e mantenni pertanto la sua formulazione del corrispondente articolo, il quarto nel mio progetto; diviene così prova della pubblicazione di un'opera il deposito dell'opera o la sua descrizione. [\*\*] dall'ufficio competente e spedizione delle stesse ai vari stati [\*\*] di altre disposizioni regolamentari in e [\*\*] tratta il sesto articolo del mio progetto, dopo che nel quinto [\*\*] delle disposizioni transitorie relativamente a [\*\*]. Le opere già esistenti e pubblicate prima della conclusione della convenzione sono di due tipi, o prodotti originali o (finora legalmente ammesse) ristampe e riproduzioni. Per i primi è sufficiente che soddisfino le formalità per la constatazione dell'originalità, perché siano posti sotto la protezione della convenzione; essi ottengono con la stessa obbligatorietà anche lo stesso diritto delle opere pubblicate successivamente. Per queste ultime deve essere stabilito che la convenzione non ha effetto retroattivo sulla pubblicazione avviata o sull'avvenuta importazione di ristampe autorizzate dall'ufficio della censura prima dell'entrata in vigore della convenzione. Gori osserva a ragione che queste disposizioni transitorie potrebbero costituire il principale ostacolo ad un accordo tra tutti gli stati italiani; perciò è ancora più utile lasciare una parte di queste norme alle singole legislazioni, con l'intenzione di evitare tali difficoltà, visto che queste disposizioni comunque sono di importanza solo per il prossimo periodo e la perdono a poco a poco. Secondo questa opinione è formulato, riproducendo il progetto di Gori, il quinto articolo del mio progetto. Il successivo articolo dello stesso corrisponde alla prima metà del quinto articolo del progetto originario ed alla comunicazione delle modifiche emanate reciprocamente per l'attuazione della convenzione, alle quali aggiungo soltanto l'accenno che tali modifiche devono essere possibilmente omogenee. Questo è del tutto conforme all'intento che sta alla base della convenzione, assicura agli autori, per quanto possa accadere per questa via, una tutela giuridica omogenea e non obbliga i governi ad alcuna specifica misura che sarebbe forse in contrasto con il proprio sistema legislativo. Questa disposizione è della massima rilevanza perché concederebbe all'Austria la più decisiva influenza sulle norme legali speciali, qualora l'amministrazione imperial-regia ritenesse fattibile rendere pubblica per prima la relativa legge speciale. Essa così servirebbe indubbiamente agli altri stati da modello più o meno imitato. Gori a questo articolo fece ancora un'aggiunta, tramite la quale garantisce ai sudditi delle potenze contraenti reciprocità di trattamento ai fini della piena tutela dei diritti attribuiti con la convenzione. Secondo la mia opinione questa garanzia troverebbe bene il suo posto nel brevetto di pubblicazione della convenzione o in una legge speciale [\*\*] del 11 giugno e

29 marzo 1839 come in quella prussiana, in cui i diritti garantiti con la convenzione sarebbero ancora estesi a vantaggio dei propri sudditi e tale protezione giuridica allargata sarebbe concessa anche ai sudditi di altri stati a condizione di reciprocità; ma nella convenzione non dovrebbe invece venir inserita, poiché si confonderebbe e sarebbe quindi inutile, o la distruggerebbe. Per questo motivo rimanderei una simile valutazione, la cui formulazione ho già indicato nell'introduzione, alla legge speciale austriaca.

Il settimo ed ottavo articolo del progetto originario dovrebbero più logicamente scambiarsi di posto; di conseguenza nell'ottavo articolo, riguardante la riserva della rispettiva efficacia della censura, non trovo nulla da innovare, se non che vi venga indicata l'attività degli uffici della censura per inibire la ristampa secondo il contenuto del III articolo, con la quale aggiunta l'ho quindi accolto nel mio progetto.

Il settimo articolo del progetto originario, che, costituendo nel mio l'ottavo, serve da chiusura, poiché non contiene più la sostanza della convenzione in sé, bensì l'estensione della stessa ai diversi stati dell'Italia, pare molto appropriato. Viene preparata così nel modo più semplice l'accettazione della convenzione da parte degli altri diversi stati italiani (con l'eccezione della Sardegna), senza che agli stessi venga concesso un intervento sul contenuto della convenzione stessa. A proposito ci sovviene ancora lo spunto per la domanda, quali stati appaiano a tal riguardo come i più importanti e dove potrebbero incontrarsi le maggiori difficoltà. Più importanti appaiono al consigliere barone Torresani la Sardegna, Parma ed il Canton Ticino, dato che particolarmente negli ultimi due stati fiorisce al massimo la ristampa. Per Parma, come per gli altri stati della penisola, secondo Torresani la difficoltà di ottenere la loro adesione non dovrebbe essere così grande, con l'eccezione di Napoli e del Ticino. Napoli è tuttavia meno importante, dato che, situata ad un capo della penisola, intrattiene minore traffico con il resto d'Italia, si è isolata letterariamente da un numero straordinariamente alto di libri di quest'ultimo ed acquista pochi libri ed opere d'arte, e poiché inoltre con gli esistenti confini doganali la ristampa locale difficilmente può essere introdotta nei restanti stati. Tanto più facilmente ciò accadrebbe dal Canton Ticino, il cui commercio librario vive solo della ristampa e che eserciterebbe lo stesso più prudentemente quando altrove in Italia finisse. L'adesione di questo cantone è quindi tanto necessario quanto difficile da ottenere. Torresani propone a questo scopo di punire il qui esercitato commercio di ristampe ticinesi con il doppio importo della pena, la quale misura a stento potrebbe portare alla meta proposta. Non ci sarebbe altro mezzo [\*\*] che quello che già espressi nel mio devotissimo scritto del 21 febbraio del corrente anno a 299/S, e cioè la minaccia di vietare, nel caso di rifiuto di adesione, l'intero traffico librario del cantone, tanto in relazione all'importazione quanto al transito, e gli stati si troverebbero nel loro diritto se intraprendessero questa difesa contro la speculazione degli appartenenti al cantone di ricavare vantaggi non autorizzati dall'accordo di quegli stati. Se dopo l'ottenimento dell'adesione di questo cantone la ristampa dovesse erigere la propria sede in una delle località italiane del Cantone dei Grigioni, contro di essa dovrebbe essere osservato lo stesso procedimento. Nella dichiarazione di adesione del Ticino dovrebbe inoltre essere considerata tramite una speciale clausola la circostanza che ivi non esistono uffici di censura.

Che del resto le disposizioni del mio progetto siano estese anche ai prodotti grafici ed alle incisioni in rame, come fu richiesto dal serenissimo principe, si sarà compiaciuto di ricavare dal contenuto dello stesso. (omissis)

37. *Progetto di convenzione di von Hartig illustrato dalla sua lettera documento* 69 [ASMI, presidenza di governo, cart. 229, fasc. 257/geh, n. 467].

**I.** Negli .... stati è garantita ai rispettivi autori la proprietà delle opere letterarie ed artistiche di ogni specie, delle composizioni musicali e drammatiche.

La rappresentazione sulle scene di composizioni musicali, drammatiche, mimiche o corografiche non potrà eseguirsi negli .... stati senza l'assenso in iscritto degli autori o aventi diritto da loro, salva nel rimanente l'osservanza dei regolamenti vigenti nei rispettivi stati.

Le traduzioni di opere saranno riguardate come produzioni originali ; quando però l'autore di un'opera l'ha pubblicata contemporaneamente in più idiomi, o quando entro due anni dopo la pubblicazione dell'opera n'eseguisca colle stampe la traduzione che fosse già stata annunciata nell'opera stessa, la traduzione nella rispettiva lingua non può pubblicarsi da altri senza l'assenso dell'autore.

Gli articoli ed estratti di opere originali o tradotte, i saggi, le memorie, ed i piccoli trattati che vengono inseriti nei giornali, od in analoghe opere periodiche letterarie, o scientifiche potranno essere liberamente riprodotte in altri giornali od opere della stessa indole senza il permesso degli autori o degli editori, purché il lavoro non occupi in totale più di tre fogli di stampa della prima sua pubblicazione, e si citi la sorgente dal quale fu cavato.

**II.** Il diritto di proprietà stabilito nell'art. I dura per tutto il corso della vita degli autori, e per trenta anni successivi alla loro morte, e può trasferirsi e cedere ad altri in tutti i modi stabiliti dalle leggi civili dei rispettivi stati per la tradizione dei diritti di proprietà.

Il suddetto termine di 30 anni per le opere postume si computerà solo dal giorno della pubblicazione.

Il diritto di proprietà delle opere anonime o pseudoanonime dura in favore dei loro editori per 30 anni da computarsi dal giorno della loro pubblicazione. Se però l'autore lo crede, si farà conoscere [\*\*] in concorso dello stesso editore o dei suoi eredi o rappresentanti, prima della scadenza di questo termine mediante una nuova edizione dell'opera, o mediante l'apposizione di un nuovo frontespizio agli esemplari disponibili dell'edizione preceduta entrerà l'autore suddetto, o i suoi eredi in tutti i diritti d'autore.

Per le opere che vengono pubblicate dai corpi scientifici, o dalle società letterarie, il diritto di proprietà spetta al rispettivo corpo morale, e durerà per 30 anni successivi alla pubblicazione delle medesime.

Il termine di 30 anni per le opere che si pubblicano successivamente si calcolerà in ciascuno dei premessi casi per l'opera intiera dalla data della pubblicazione dell'ultimo volume, o dell'ultima puntata quando non corrano più di tre anni fra la pubblicazione d'ogni volume e di ogni puntata.

Le suesprese determinazioni vengono pure applicate alle opere che prima della presente convenzione furono pubblicate semprecchè dall'epoca della loro pubblicazione non siano scorsi più di 30 anni, ed il rispettivo diritto di proprietà, qualora sia computabile dall'epoca della pubblicazione, correrà dalla data della presente convenzione.

Nel caso che l'Autore avesse fatta una temporanea cessione dei suoi diritti, li di lui eredi entreranno nel godimento della proprietà solo alla scadenza della cessione pel resto del termine [\*\*] sino al compimento dei 30 anni successivi alla morte [\*\*].

[\*\*] sovr'indicati, o se prima della loro scadenza la proprietà dell'opera avesse a divenire un bene vacante, la proprietà medesima caderà in dominio del pubblico.

La pubblicazione fatta dagli ... stati o per loro ordine, qualora ciò si rilevi dalle opere medesime saranno sempre di esclusiva proprietà dei rispettivi stati in perpetuo.

**III.** Le opere e produzioni contemplate dai precedenti articoli non potranno essere pubblicate, stampate, copiate, o riprodotte in qualunque forma con qualsiasi mezzo meccanico né in tutto né in parte negli ... stati senza il

permesso in iscritto degli autori o loro rappresentanti. La contravvenzione a questo divieto stabilito dalla presente convenzione diretta a garantire i diritti d'autore sarà ritenuta una contraffazione. Incorre nelle conseguenze legali della contraffazione chi smercia, o tiene a smercio scientemente opere contraffatte a senso del paragrafo precedente di questo medesimo articolo.

Verranno considerate qual contraffazioni le riduzioni per diversi strumenti, di estratti od altri adattamenti di composizioni musicali, i quali non possono riguardarsi come produzioni originali.

Anche la rappresentazione sulle scene di opere senza l'assenso degli autori od interessati contemplata nell'art.I. costituisce una violazione del divieto suddetto, e ne produce gli effetti legali.

Gli autori, traduttori, editori e libraj stampatori di opere copiate o riprodotte come sopra hanno diritto ad una completa indennità di tutti i danni che la contraffazione, o la riproduzione può loro aver recati.

Gli uffici di censura degli rispettivi stati cui è riservata la facoltà di ammettere la pubblicazione, e l'introduzione nello Stato rispettivo di tutte le produzioni dell'ingegno umano contemplate dalla presente convenzione veglieranno nell'esercizio delle loro funzioni, che non si eseguisca la pubblicazione, né l'introduzione di opere contraffatte a senso dei precedenti paragrafi di questo articolo. Chiunque pubblicasse, o vendesse opere come sopra contraffatte, contro il divieto della censura, o indipendentemente dalla medesima incorrerà nelle pene stabilite dai regolamenti di censura per le contravvenzioni ai medesimi.

Se però una contraffazione aperta, o simulata fosse riconosciuta come tale solamente dopo la pubblicazione od introduzione seguita col regolare permesso della Censura, il danneggiato può far valere innanzi ai Tribunali le sue ragioni contro il contraffattore, ed il venditore, i quali inoltre nel caso di condanna saranno soggetti ad una multa da fissarsi nell'importo del prezzo di cinquanta a due mille Copie dell'opera originale, se questa verrà pubblicata, oppure in caso diverso nell'importo del triplo del danno che l'attore avrà potuto comprovare.

Oltre queste pene incorse dai contraffattori sarà sempre ordinato in tutti i casi il sequestro degli esemplari contraffatti e delle forme, tavole, pietre, ed altri oggetti che avranno servito alla contraffazione o riproduzione. Si provvederà al sequestro in via d'ufficio nel caso di una simultanea contravvenzione alle leggi di censura, in caso diverso sarà il medesimo eseguito ad istanza della parte danneggiata.

Chi smercia, o tiene a smercio le contraffazioni o riproduzioni indicati nell'art. I e successivi resta solidariamente obbligato col contraffattore all'indennità del pregiudicato, oltre il sequestro delle opere contraffatte, e salve le altre pene qui sopra indicate.

Gli oggetti sequestrati potranno essere ceduti al prezzo di perizia al danneggiato, in deduzione dell'indennità a lui competente, ed a lui pure si dovrà aggiudicare la multa cui fosse condannato il colpevole in tutto, od in parte sino alla concorrenza dell'importare dell'indennità. E non venendo rilasciati alla parte civile, li menzionati oggetti sequestrati si dovranno ritenere caduti in confisca, e si dovrà ordinare la distruzione di tutti gli oggetti preparatori appositamente disposti per la consumazione della contraffazione, e che non potessero essere destinati ad altro uso.

**IV.** L'originalità di una edizione, o di una pubblicazione qualunque si farà constare rispetto ai libri, alle incisioni, litografie, carte geografiche, e topografiche, composizioni musicali, a stampa d'ogni maniera mediante il deposito presso il competente ufficio di censura nel rispettivo Stato, del manoscritto in doppio, e del numero degli esemplari delle stampe prescritte dalle leggi locali; e rispetto ai quadri, disegni, lavori di scultura, ed altre produzioni simili artistiche, mediante presentazione all'ufficio appositamente delegato dal proprio governo dell'opera accompagnata dalla descrizione dettagliata della medesima, e corredata di uno schizzo sufficiente a farla riscontrare, e riconoscere

in doppio esemplare. Il detto ufficio dopo aver fatto verificare la corrispondenza della descrizione, e dello schizzo dell'opera, rilascerà al proprietario l'opera stessa con uno dei duplicati della descrizione munito di un analogo certificato.

Nessuno sarà ammesso a reclamare la protezione della sua proprietà a termini dell'attuale convenzione, se non giustificherà di avere adempito al disposto nel presente articolo, secondo i relativi regolamenti degli stati rispettivi.

**V.** La presente convenzione non verrà applicata in favore delle pubblicazioni state anteriormente eseguite, ed ammesse a goderne i vantaggi giusta l'articolo II, se non quando gli autori, od i rappresentanti di essi siansi conformati al disposto nell'articolo IV.

Del resto si ritiene che la presente convenzione non avrà effetto retroattivo a pregiudizio delle imprese in corso approvate dal competente ufficio di censura e dello smercio delle opere contraffatte già esistenti nei limiti delle relative leggi e norme che esistono, o verranno pubblicate nei rispettivi stati, salvo ai danneggiati di provocare la processura ordinaria ogni qualvolta potranno provare, che in realtà la contraffazione si è eseguita dopo la nuova legge, non ostante le apparenze in contrario, e ciò tanto contro li contraffattori, quanto contro gli spacciatori delle opere contraffatte con iscienza della simulazione della loro data.

**VI.** Gli stati... si daranno reciprocamente comunicazione delle leggi, e dei regolamenti speciali che adotteranno possibilmente conformi per l'esecuzione della presente convenzione nei rispettivi territori, egualmente che delle disposizioni concernenti alle formalità, che in base all'articolo IV avranno stabilite per fare constare dell'originalità di una pubblicazione, e dell'epoca in cui sarà stata messa in luce, non che dei regolamenti sulle rappresentazioni teatrali in quanto riguardano la tutela dei diritti di autore, e degli interessati nei medesimi.

**VII.** Le disposizioni della presente convenzione non avranno alcuna influenza sulle rispettive censure, la cui azione, ed il cui esercizio resteranno sempre compiutamente indipendenti, salve però le massime qui sopra stabilite per la repressione delle contraffazioni col mezzo dei rispettivi uffici di censura.

**VIII.** I governi [\*\*] gli altri stati d'Italia ed il Cantone del Ticino ad accedere a questa convenzione, e la loro semplice adesione li farà considerare come contraenti, ed i rispettivi stati come compresi nelle stipulazioni summenzionate.

**38.** *Istruzioni del 7 aprile 1840 a Vesque von Püttlingen per il negoziato con il governo sardo, e relativa traduzione* [HHStA, Staatskanzlei, Sardinien, Karton 93, Weisungen, p.1105].

Die Hofkommission in Justizgesetsachen hat über den Entwurf einer mit Sardinien abzuschließenden Konvention wegen Beschützung des literarischen und artistischen Eigentums in den beiderseitigen Ländern erinnert, daß die Bestimmungen desselben nicht durchaus im Einklang mit der gegenwärtigen in Österreich über diesen Gegenstand bestehenden Gesetzgebung seien und daher erst vorläufig diese zu regulieren wären. Bei dem hohen Werte jedoch, den sowohl Sardinien auf die Abschließung der fraglichen Konvention legt, als auch bei dem wiederholt ausgesprochenem Wunsch der diesseitigen Untertanen, zumal der Bevölkerung des lombardisch-venezianischen Königreichs, dem [\*\*] des Nachdrucks ein baldiges Ende versetzt zu sehen – hat die geheime Staatskanzlei bei S. Majestät den a.u. Antrag gestellt, ohne Aufschub zum Abschlusse der in der bestehenden Konvention zu schreiten, indessen immerhin die Beschleunigung der bei den Behörden des Inneren bereits anhängigen diessfälligen Verhandlungen veranlaßt werden würde. In Betreff der Konvention selbst brachte hierbei die Staatskanzlei folgenden Antrag:

1. Die Konvention wäre nach dem hierorts bearbeiteten beiliegenden Entwürfe abzuschließen,

2. die Bemerkung der Hofkommission in Justizgesetzsachen, daß in der Konvention die Nichtrückwirkung derselben auf bereits im Lauf befindliche Unterhandlungen ausdrücklich zu erwähnen sei, wäre schon jetzt zu berücksichtigen, daher auf Beibehaltung des § 13 des diesfälligen Conventionsentwurfs, ungeachtet der sardinischerseits erhobenen Einwendungen, zu bestehen.

3. Dem Wunsch Sardiniens dagegen, wegen Aufnahme der in § 23 des sardinischen Entwurfes ausgesprochenen Bestimmung, "es würde die Konvention auf die Zensurgesetze der kontrahierenden Länder keinen Einfluß nehmen" – wäre nachzugeben.

4. Der Eingang der Konvention sei nicht nach den weitläufigen und dogmatischen sardinischen Entwürfen, sondern kürzer und mit Weglassung aller theoretischen Erörterung zu publizieren.

5. Endlich sei die Konvention nur auf 4 Jahre abzuschließen und darin ausdrücklich der Vorbehalt einzurücken, daß nach Ablauf dieser Zeit, oder selbst noch früher, deren Erneuerung nur auf Grundlage der inzwischen regulierten inneren Gesetzgebung Österreichs über das literarische und artistische Eigentum stattfinden werde.

Seiner Majestät haben mit k.k. Resolution vom 4. April d.J. diese Anträge zu Genehmigung geruht. Da nun sind im [\*\*] der gesandtschaftlichen Korrespondenz stattfindende Mitteilung der diesfälligen beiderseitigen Ansichten nur Vorschläge jedenfalls nur langsam, und wie die bisherige [\*\*] zeigte, vielleicht nur schwer zur gewünschten Annäherung führen, ein definitives günstiges Resultat vielmehr am schnellsten und frühesten nur durch mündliche Erörterung zu erzielen sein wird – so erhält der Staatskanzler v. Vesque, welcher von den diesfälligen Verhandlungen bereits Kenntnis hat, hiermit den Auftrag, sich unverzüglich nach Turin zu begeben, um persönlich dem dortigen Ministerium die Ansichten der k.k. Regierung über den fraglichen Gegenstand zu erklären, ihre Geneigtheit zum Abschluß der vorgeschlagenen Konvention zu eröffnen, zugleich aber die Gründe zu entwickeln, warum sie nur in der oben angedeuteten Modalität abzuschließen in der Lage ist. J. v. Vesque wird hierbei streng auf den obigen Punkten 1.2.4.5. beharren, welche übrigens zu sehr im Rechte und in der Billigkeit gegründet sind, als daß nicht ein willfähiges Eingehen der sardinischen Regierung auf dieselben mit Grund erwartet werden sollte. Aber k.k. Gesandte in Turin wird unter einen beauftragt, den Gr. Stelrath in Turin gehörigen Orts vorzustellen, und hat den [\*\*] von dem Erfolge seiner [\*\*] unverzüglich die Anzeige an mich zu erstatten.

Traduzione:

In merito al progetto di una convenzione con la Sardegna sulla tutela della proprietà letteraria ed artistica in entrambi i paesi la commissione reale giustizia ha ricordato che le sue disposizioni non sono completamente in linea con la legislazione austriaca vigente e che occorrerebbe dunque dapprima modificare provvisoriamente questa legislazione. Considerando tuttavia l'alto valore che la Sardegna attribuisce alla conclusione della convenzione e ad un tempo il desiderio ripetutamente espresso dai sudditi e specialmente dalla popolazione del regno lombardo-veneto di veder presto finire le ristampe, la cancelleria segreta di stato ha chiesto a sua maestà di concludere senza indugio la convenzione disponendo tuttavia ad un tempo l'accelerazione dei lavori già avviati dalle autorità degli interni. Riguardo alla convenzione la cancelleria di stato ha proposto che:

1. la convenzione sia conclusa sulla base del progetto già elaborato e qui allegato;

2. sia tenuta in conto già ora l'osservazione della commissione reale giustizia, secondo cui la convenzione dovrebbe prevedere espressamente che essa non ha applicazione retroattiva ad attività già in corso, e si insista perciò per

mantenere l'art. 13 del presente progetto di convenzione, nonostante le eccezioni sollevate da parte sarda;

3. si aderisca al desiderio sardo di tener fermo l'art. 23 del progetto sardo, secondo cui la convenzione non pregiudica la disciplina della censura propria degli stati contraenti;

4. il preambolo della convenzione non rispetti i progetti sardi, prolissi e dogmatici, e sia invece più breve ed ometta ogni trattazione teorica;

5. ed infine la convenzione sia conclusa solo per 4 anni e con la riserva espressa che dopo questo termine, o anche prima, il suo rinnovo avverrà sulla base della disciplina interna della proprietà letteraria ed artistica che sarà stata nel frattempo adottata dall'Austria.

A sua maestà è piaciuto autorizzare queste richieste con la risoluzione imperiale regia del 4 aprile di quest'anno. Ora, poiché la corrispondenza diplomatica e la comunicazione che essa fa delle opinioni delle parti ha mostrato che il negoziato procede lentamente e forse difficilmente conduce ai necessari avvicinamenti delle posizioni delle parti, e che un buon risultato utile definitivo può essere perseguito solo con una discussione orale, il consigliere della cancelleria di stato von Vesque, che è già a conoscenza delle trattative, è con la presente incaricato di recarsi immediatamente a Torino, per esporre al ministero sardo l'opinione del governo imperial-regio sulle questioni controverse, per comunicare la sua propensione a concludere la convenzione, ma ad un tempo per sviluppare i motivi per cui il governo imperial-regio è in grado di concludere solo con le modalità ora dette. J. von Vesque insisterà fermamente sui punti ora detti 1, 2, 4, 5, che d'altro canto sono troppo fondati su ragioni di diritto e di equità, perché non ci si debba attendere una compiacente adesione del governo sardo. Ma l'ambasciatore imperial-regio è incaricato di presentare Gr. Stelrath a Torino alle istanze del caso, e di riferirmi immediatamente l'esito della sua missione. (Omissis)

**39.** *Dichiarazione 23 giugno 1840 di Metternich* [Staatskanzlei, Sardinien, Karton 93, p.1105].

Quoique le vrai sens du second alinéa de l'article XIV de la convention, signée le 22 mai 1840 par les plénipotentiaires d'Autriche et de Sardaigne pour assurer la propriété littéraire, ne paraisse être sujet à aucun doute, il a cependant été convenu de part et d'autre d'ajouter pour plus de clarté après le mot *purchè* dans le dit paragraphe ceux *in caso di rifiuto*, de manière que la teneur de ce paragraphe sera mot par mot la suivante: "Qualora però si fosse pubblicata parte di un'opera prima che la presente convenzione fosse posta in esecuzione e parte dopo, la riproduzione di questa ultima parte non sarà permessa che col consenso dell'autore o dei suoi aventi causa, purchè, *in caso di rifiuto*, i medesimi si dichiarino pronti a vendere agli associati la continuazione dell'opera senza obbligarli all'acquisto dei volumi, dei quali fossero già possessori". Le soussigné chancelier de cour et d'état de S.M.I. et R. déclare en conséquence que les mots *in caso di rifiuto* seront censés faire partie de la convention susdite. En foi de quoi il a delivré la présente déclaration pour être échangée contre une déclaration analogue du plénipotentiaire de S.M. le roi de Sardaigne.

**40.** *Nota verbale a Sambuy del 7 settembre 1840* [Staatskanzlei/Sardinien, Karton 93, p. 1106].

La chancellerie intime de cour et d'état a l'honneur de remercier monsieur le comte de Sambuy, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de S.M. le roi de Sardaigne, de la communication qu'il a bien voulu lui faire du

projet de lettres patentes destinées à compléter les lacunes de la législation sarde sur la propriété littéraire et artistique, et à assurer exécution de la convention du 22 mai dernier relative à cet objet. La chancellerie intime de cour et d'état n'a point manqué de transmettre ce projet à la commission législative qui aussi de son côté s'occupe déjà de l'examen d'un semblable projet de loi règlement pour la monarchie autrichienne, qui vient de lui être communiqué par le département pour états autrichiens, dans lesquels la dite convention est en vigueur. Mais comme celui-ci doit encore être soumis à la délibération de tous les dicastères appelés à en connaître, et que par conséquent il sera sans doute encore sujet à bien des modifications, l'on ne croit pas qu'il puisse être utile au gouvernement sarde d'en prendre déjà connaissance pour le moment. La chancellerie intime de cour et d'état se réserve donc d'avoir l'honneur de donner conformément à l'article 25 de la convention communication à monsieur de Sambuy de la nouvelle législation autrichienne sur la matière en question, aussi tôt qu'elle sera réglée définitivement (Omissis)

**41.** *Lettera di Metternich del 29 gennaio 1845 al conte von Buol, ambasciatore austriaco a Torino, e relativa traduzione [Staatskanzlei/Sardinien, Karton].*

(Omissis) Der k.k. Geschäftsträger in Florenz hat mir angezeigt, es habe die großherzoglich toskanische Regierung den Wunsch ausgesprochen, die zwischen den italienischen Regierungen (mit Ausnahme Neapels) bestehende Übereinkunft wegen Beschützung des literarischen und artistischen Eigentums, jetzt nach Ablauf der dabei stipulierten vierjährigen Frist noch auf weitere 4 Jahre mit demselben Vorbehalte der sechsmonatlichen Aufkündigung fort dauern zu lassen. Die obgedachte toskanische Regierung habe daher eine solche Erklärung an den Turiner Hof bereits ausgestellt und hoffe, daß auch eine gleiche Erklärung von Seite Oesterreichs erfolgen werde. Das toskanische Ministerium scheint hierbei von der Ansicht ausgegangen zu sein daß die Konvention nach Ablauf der 4 Jahre ohne weiteres verlösche. Diese Meinung jedoch widerspricht dem Wortlaute der fraglichen Konvention. Es heißt nämlich darin, § 28: La presente convenzione sarà in vigore per quattro anni decorrenti dal giorno dello scambio delle notificazione, ed inoltre per sei mesi successivi alla dichiarazione, che l'una parte *facesse* all'altra (wenn ein contrahierender Teil erklären sollte) spirati i quattro anni, di volere far cessare l'effetto della stessa convenzione, o di procedere alla rinnovazione della medesima con quei miglioramenti che frattanto l'esperienza avrà suggerita. Ciascuna delle due parti si riserva il diritto di far all'altra una simile dichiarazione, ed è per patto espresso stabilito fra le medesime che, spirati i sei mesi dopo la dichiarazione suddetta, fatta dall'una parte all'altra, la presente convenzione e tutte le stipulazioni che vi sono contenute, cesseranno d'aver effetto. Aus diesen Worten geht also hervor, daß die kontrahierenden Regierungen sich verbindlich machten, die Convention wenigstens durch 4 Jahre gelten zu lassen, so daß sie nicht früher dieselbe aufkündigen konnten, nach Ablauf der 4 Jahre ist ihnen eine sechsmonatliche Aufkündigungsfrist zur völligen Aufhebung oder zur Modifizierung der Konvention eingeräumt, machen sie jedoch davon keinen Gebrauch, so dauert die Gültigkeit der Konvention fort und zwar so lange, bis von irgend einer Seite aufgekündigt wird. Eben weil die k.k. österreichische Regierung den obzitierten § 28 auf die eben angedeutete Weise versteht, und sich nicht veranlaßt fand, weder die völlige Aufhebung der Konvention zu wünschen noch diesfällige Änderung in Antrag zu bringen, hat sie nach Ablauf der 4 Jahre keine besondere Erklärung für notwendig gehalten und auch keine abgegeben, dasselbe gilt von der k. sardinischen Regierung, welche auch keine erneuerte Stipulation für notwendig gefunden hat und den Fortbestand der Konvention vom 22. Mai 1840 noch immer anerkannte. Sollte jedoch die

großherzoglich toskanische Regierung es zu ihrer Beruhigung vorziehen, daß eine ausdrückliche Deklaration von Seite Oesterreichs über die noch immer fortdauernde Gültigkeit des fraglichen Staatsvertrages abgegeben werde, so würde die k.k. Regierung nichts dagegen haben, eine solche Erklärung abzugeben, jedoch ohne sich wieder auf 4 Jahre zu verpflichten, sondern lediglich nach Maßgabe des § 28 der Konvention, nämlich: Daß die k.k. österreichische Regierung die fragliche Konvention in ihrer damaligen Textierung noch immer als gültig und zwar ins solange ansieht, als nicht von einer der kontrahierenden Regierungen eine Aufkündigung erfolgt, in welchem letzteren Falle dann sechs Monate nach geschehender Aufkündigung die Kraft der Konvention gegenüber der aufgekündigt habenden Regierung aufhöre und entweder ein diesfälliges Übereinkommen gar nicht mehr Platz finden oder zu dessen Erneuerung mit Anwendung jener Verbesserung geschritten werden soll, welche unter dessen die Erfahrung an die Hand gegeben haben wird. Sich auf die Dauer von 4 Jahren noch zu binden, kann die k.k. Regierung aus dem Grunde nicht wünschen, weil inzwischen die neue inländische Gesetzgebung über die fragliche Materie definitiv reguliert seien, oder die am deutschen Bundestage anhängigen Verhandlungen über den Abschluß eines diesfälligen Bundesgesetzes erledigt werden dürften, somit der im § 28 vorgesehene Fall eintreten kann, die Modifizierung der Konvention mit Rücksicht auf die unterdessen sich ergebenden neuen Verhältnisse beantragen zu müssen. Um jedoch in dieser Angelegenheit im Einklange mit der k. sardinischen Regierung als der ersten Mitkontrahentin vorzugehen, wünscht die k.k. Regierung vor allem die Ansicht des Turiner Hofes über den angeregten Gegenstand so wie die Antwort kennen zu lernen, welche von demselben der toskanischen Regierung auf ihre Anfrage gegeben wird. Ich ersuche demnach Eure Exzellenz, bei dem königlichen Ministerium diesfalls Auskunft einzuholen und mir hierüber baldmöglichst einzuberichten. (Omissis)

Traduzione:

(Omissis). L'incaricato d'affari imperial regio a Firenze mi ha annunciato che il governo granducale toscano ha espresso il desiderio, ora che è scaduto il termine di quattro anni previsto dalla convenzione, di prorogare per altri quattro anni (con la medesima riserva della disdetta con preavviso di sei mesi) la convenzione sulla protezione della proprietà letteraria ed artistica tra i governi italiani (ad eccezione di Napoli). Il governo toscano ha perciò già espresso questa dichiarazione alla corte torinese e spera che ad essa segua un'uguale dichiarazione dell'Austria. Il ministero toscano sembra procedere dall'idea che la convenzione cessi senz'altro allo scadere dei quattro anni. Quest'opinione contrasta tuttavia con la lettera della convenzione. All'art. 28 vi si dice infatti che "la presente convenzione sarà in vigore per quattro anni decorrenti dal giorno dello scambio delle notificazioni, ed inoltre per sei mesi successivi alla dichiarazione, che l'una parte facesse all'altra spirati i quattro anni, di voler far cessare l'effetto della stessa convenzione, o di procedere alla rinnovazione della medesima con quei miglioramenti che frattanto l'esperienza avrà suggerita. Ciascuna delle due parti si riserva il diritto di far all'altra una simile dichiarazione, ed è per patto espresso stabilito fra le medesime che, spirati i sei mesi dopo la dichiarazione suddetta, fatta dall'una parte all'altra, la presente convenzione e tutte le stipulazioni che vi sono contenute, cesseranno d'aver effetto". Da queste parole appare chiaro che i governi contraenti si sono obbligati a lasciare in vigore la convenzione per almeno quattro anni, onde non possono denunciarla prima. Dopo i primi quattro anni è tuttavia concesso loro un termine di disdetta di sei mesi per la risoluzione integrale o la modificazione della convenzione. Ove non ne facciano alcun uso, la convenzione resta in vigore fino a quando non sia denunciata da una qualsiasi delle parti. Proprio perché interpreta così l'art. 28 e non vede ragione per desiderare la risoluzione integrale della convenzione o per chiederne la modifica, il governo imperial regio austriaco non

ha ritenuto necessaria alcuna dichiarazione allo scadere dei quattro anni e non ne ha resa alcuna: e lo stesso vale per il governo sardo, che pure non ha ritenuto necessaria alcuna nuova stipulazione ed ha sempre riconosciuto il perdurare della convenzione del 22 maggio 1840. Ove tuttavia il governo granducale toscano preferisca per propria tranquillità ricevere da parte austriaca una dichiarazione espressa sul perdurante vigore della convenzione, il governo imperial regio non avrebbe nulla in contrario a rilasciarla, senza tuttavia obbligarsi nuovamente per quattro anni, ma soltanto secondo l'art. 28 della convenzione, e precisamente per affermare che il governo imperial regio ritiene ancora in vigore la convenzione nel suo testo iniziale e precisamente fino a quando non intervenga una disdetta di uno dei governi contraenti, nel qual caso sei mesi dopo il recesso la convenzione cessa di essere in vigore nei confronti del governo contraente, ed allora non deve più esservi alcun accordo oppure occorre procedere al suo rinnovo apportandovi i miglioramenti suggeriti dall'esperienza. Il governo imperial regio non può desiderare di vincolarsi ancora (soltanto) per quattro anni, perché nel frattempo la nuova disciplina nazionale potrebbe avere regolato definitivamente la materia o i dibattiti alla dieta della confederazione germanica potrebbero aver condotto a varare una legge federale, nel qual caso può ricorrere l'ipotesi prevista dall'art. 28, di dover chiedere la modifica della convenzione per tener conto dei nuovi rapporti che ne derivano. Per procedere tuttavia in tale questione d'accordo con il governo sardo, che è il primo contraente della convenzione, il governo imperial regio desidera anzitutto conoscere l'opinione della corte torinese e quale sarà la risposta che questa darà alla richiesta del governo toscano. Chiedo perciò a vostra eccellenza di assumere informazioni dal ministero reale e di riferirmene al più presto. (Omissis)